

Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

Г 42. Грамота № 579 (стратигр. 3 четв. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклоно ѿ бориса к зѣновѣи і феѣ
дору вы моа о҃гѣ даіте коницка
до видомира вѣрѣ ци до мстѣ

Перевод: 'Поклон от Бориса Зиновию и Федору. Вы мои господа, дайте под клятвенное обязательство лошадку до Видомира или до Мсты'.

Во фразе *вы моа о҃гѣ* словоформа *о҃гѣ* — почти наверное И. ед. (не Зв. ед.); ср. *ты моі брат[ѣ]* 749, а также реконструированное (*вы моа досподина* 226).

Видомире или *Видомиръ* — очевидно, древнее название нынешнего Видимирского озера (в Бежецкой пятине, недалеко от Мсты) или стоявшего на его берегу Видимирского погоста.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд. (особо: ѣ перед *і* в *Зѣновѣи*; о *Зѣн-* см. ниже); 2) у, ѡ (отличие от *о* нечеткое), *і*, *ѣ*. В написании *вѣрѣ* одиночное *в* заменяет двойное, ср. примеры типа *а Васильево* ('а в Васильево') *мѣсто у печати стояль сынъ его Остафи* (ГВНП, № 130, 1415–17 гг.). После *вѣрѣ* стоит незачеркнутая недописанная буква, похожая на низ от *о* или от *с*. В *о҃гѣ а* переправлено из *і*.

За написанием *о҃гѣ* стоит *оспода*, см. Изуч. яз., § 36.

Имя Зиновий (или Зиновья) известно в древненовгородских и других древнерусских источниках в двух вариантах: с *Зѣн-* и с *Зин-* (первое чаще); ср. § 5.5. О том, что вариант *Зѣн-* был не орфографическим, а фонетическим, особенно отчетливо говорят псковские и смоленские записи с *Зен-* (т. е. <*Зѣн-*>), в частности, Д. ед. *Зеновье* (ГВНП, № 344 — псковская грамота), И. ед. *Зеньвиі* (смоленская надпись 1271 г., см. Рыбаков 1964: 41 и табл. XV). В грамоте № 579, очевидно, отражен вариант с *Зѣн-*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *до Мстѣ*. Отметим В. ед. *коницка*.

Перед *Федору* предлог *к* не повторен (см. § 4.10); случаи этого рода в берестяных грамотах исключительно редки.

Въ вѣрѣ — 'под клятвой', 'под присягой', 'под клятвенным обязательством' (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, в настоящей грамоте отрезок *вѣрѣ* не имел надежной интерпретации (попытки усмотреть в данном тексте словоформу *вѣрѣци* ныне следует отвергнуть).

Г 43. Грамота № 578 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х]; Нутн.)

поклонъ · ѿ ѡнцифора · к блѣѣ · к марѣмьѣнѣ ·
что ꙗсми г҃же тобѣ далъ · полтину · дати бири
ю · а грамота взать · ажь будешь · грамоту
взала · даи ѡнтану · или будешь · грамо|т)- ...

Перевод: 'Поклон от Онцифора к [своей] бабушке Маремьяне. Полтину, госпожа, которую я тебе дал, нужно дать биричу, а [у него] взять грамоту. Если ты грамоту уже взяла (букв.: если окажется, что ты грамоту уже взяла), отдай ее Онтану. Если же ты грамоту [не взяла] ...' Бирич — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (если не считать не вполне ясного первого *ѣ* в *Марѣмьянѣ*); 2) *у, ꙗ, ѡ, и, ф*.

Конец слова: *будеши* (2×); *взять* (этот пример очень важен, так как в *възати* ударение первоначально падало на *и*, следовательно, здесь произошла перетяжка ударения); любопытно, что при этом в *дати* (где ударение было на корне) *и* сохранено — возможно, лишь на орфографическом уровне; *ажь* (из *аже*).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *далъ*. Отметим 1 ед. *ѡсми*, предположит. наклонение *будеши* *взала*.

Грамота *взять* — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2); ср. обычную конструкцию с *В.* падежом при личных формах глагола: *ѡсми ... далъ полтину, будеши грамоту взала*.

Г 44. Грамота № 610 (стратигр. 60-е–80-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е–70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклонъ ѡ роха · к ѡгнѹ моему
к фефилату · что бы ꙗси гнѣ
дале мѣсце мнѣ на дорѣ · и азъ
быхъ гнѣ собѣ избу поставиле
а азъ тобѣ гнѣ цоломъ бию · аминъ
гѣ помилуй · дѡака бѣльского ·

Перевод: 'Поклон от Роха господину моему Фефилату. Дал бы ты мне, господин, местечко на рощисте, и я бы, господин, себе избу поставил. А я тебе, господин, челом бью. Аминь. Господи, помилуй дьяка бельского'.

Последняя фраза в соответствии с древнерусским словесным этикетом равносильна подписи — в данном случае подписи дьяка церкви Бельского погоста. Погостов с таким названием в Новгородской земле было несколько; согласно В. Л. Янину, здесь мы скорее всего имеем дело с погостом, находившимся в Деревской пятине. По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), подпись принадлежит здесь не автору грамоты, как предполагалось ранее, а профессиональному писцу, который ее записал.

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, а, и* (в *избу* — *й*), *ф*. За написанием *к ѡгнѹ* стоит *к осподину* (см. Изуч. яз., § 36).

НВ *сц* (из *стц*) в *мѣсце*. Конец слова: *цоломъ*.

Морфология: *-е* в *дале, поставиле*. Отметим *В.* ед. *дѡака бѣльского*. Показательные формы сослагательного наклонения: в 1 ед. старая форма *азъ быхъ ... поставиле*, во 2 ед. — новая форма *что бы ꙗси ... дале*.

Доръ — 'рощисть', 'земля, расчищенная под пашню и покосы' (см. Срезн., Слов. XI–XVII).

Имя *Рохъ* — гипокористическое от *Романъ* (или какого-то другого имени с начальным *Ро-*). *Фефилатъ* — народный вариант имени *Феофилактъ*.

Г 45. Письма к Еремею — грамоты № 948 и 949 (предварит. стратигр. сер. — 3 четв. XIV в., Никит. Б)

В двух грамотах, найденных на усадьбе Б Никитинского раскопа, адресат (или один из адресатов) носит имя *Юремья* (закономерное народное соответствие каноническому *Иеремия*), ср. *Сремѣа* в акте 1412 г. (Д 40); другие народные варианты — современные *Еремей*, *Ерѣма*. Условимся передавать это имя как Еремей (подобно имени *Григорья*, которое мы передаем как Григорий).

№ 949 (внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклонъ ѿ Петра ко смону и ко Якову
и ко Юремьи · и Степану что бы ма
ксте жаловалъ про свое коунѣ и нъ
нѣ [МА] жалоуите възмите два роуѣ
(бл)[еса] и п[оуз]...

Перевод: 'Поклон от Петра Семену, Якову, Еремею и Степану. Пожаловали бы вы меня за ваши деньги. А именно, теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...' В дальнейшем тексте упоминался *пузь* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степану*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремей и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Графика: 1) ѣ станд. (*ко* [предлог, 3×] может отражать реальное [ко]; особо: традиционное написание ѣ в *възмите*); ѣ станд. (особо: *к* в *своѣ*); 2) *оу/у* (6/1), *к*, *н*, *и*.

НВ: *по* [п'о], *мо* [м'о] в *Петра*, *Смону*; *мъ* в *Юремьи* (вероятно, отражение отвердения [м'] в данной позиции).

Морфология: -ѣ в В. мн. *коунѣ* и в перфекте (множ. муж.) *жаловалѣ*, -ите в императиве *жалоуите*. Отметим В. мн. жен. *про свое*, сослагат. *что бы ма ксте жаловалѣ*.

Жаловати, очевидно, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

№ 948 (внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е] XIV в.)

приказъ ѿ парѣѣа (кѣ) Юрем-
цто про роже мину[л]- -- не хо- (- -)
да про выжла посл[ю] -(к)сент[е]кмо
к остаѣи · [кѣ]же будѣ[ш]е не ѿда[л]...

В *выжла* буква *л* вписана над строкой. В -(к)сент[е]кмо первая буква была *ω* или *о*. В [кѣ]же чтение *к* более вероятно, чем *о*.

Перевод: 'Наказ от Парфея Еремею. Что касается ржи ...' Конец 2-й строки надежно восстановить не удастся; можно предполагать, в частности: *мину[л](оса) не хо(ди)* 'то эта нужда миновала — не ходи'. Далее: 'А насчет гончей: я пошлю [ее] с Оксентьем к Остафье. Если (или: Что) ты не отдал ...' (В отношении текстовой структуры ср. Пск. 6, В 39.)

Менее вероятна интерпретация 'А насчет гончей я пошлю [грамоту] с Оксентьем к Остафье'. Маловероятно также, что [кѣ]же будѣ[ш]е не ѿда[л] относится к гончей, т. е. означает 'если ты [ее] не отдал', — прежде всего потому, что в берестяных гра-

мотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

Графика: 1) ъ → ъ/о, ъ → е, ѣ → е (но см. также ниже о *Остаѣи*); 2) у, ю, а, Ѡ.

Конец слова: -ѣмо в Т. ед.; *буде[ш]е*.

Морфология: в Д. ед. к *Остаѣи* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѣ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). Отметим *про выжсла*, предположит. наклонение *буде[ш]е не ѿда(т)-*.

О слове *ѣже* в берестяных грамотах см. № 9, Б 17 (но в данном случае присутствие этого слова в тексте не гарантировано и его значение из-за обрыва не вполне ясно). О слове *выжсла* см. № 135 (Г 73).

Для *Парѣеѣ* и *(Ѡ)жсент[е]ѣмо* ср. *Парѣѣ* 307, *Ѡжсинти* 918.

Г 46. Грамота № 689 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. О)

Внешняя сторона

по рукописанию възале рубель ·
а прочи рукописаниа · поло треѣ
тиа рубля · после ѣго смѣрти
далъ · ѣсемь полотину оцю дшеѣ
вному нестеру · другую далъ ѣсеѣ
мь дмитру черенецу полотину
на молодогъ далъ ѣсемь рубель
и пив[ив]о вариле ко со[р]оцинамъ

Внутренняя сторона

взалъ ѣсемь оу шуги двѣ корби ржи и · оу микиѣ
тки на оузи възале коробию ржи · на ксоноѣ
ви · възалъ · потори коробии ржи · оу врама
на полонои · оу сменка оу савина възалъ
лъ ѣсемь поло коробии овса · оу сидорка
взале коробию овса · оу другога сидорка
взале поло коробии овса поло короѣ
бии жита

Перевод: 'По завещанию взял рубль, а помимо завещания [еще] два с половиной рубля. После его смерти я дал полтину отцу [его] духовному Нестеру, а другую полтину Дмитру-чернецу. На солод я дал рубль и варил пиво к сорочинам. У Шуги (Шуйги) я взял две коробы ржи и у Микитки на Узе коробью ржи. На Ксонове (Ксонове) я взял полторы коробы ржи у Оврама. На Полоной — у Семенка Саввина полкоробы овса, у Сидорка коробью овса, у другого Сидорка полкоробы овса и полкоробы ячменя'.

Сорочины — поминание на сороковой день после смерти.

Река Уза впадает в Шелонь в 6 верстах ниже Порхова. Писцовые книги отмечают в этом районе деревню Ксново (иначе — Скнова) и деревню Полоная (см. НГБ IX: 74).

Документ представляет собой отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок. Имя покойного не названо. Возможно, документ должен был прилагаться к самому завещанию; ср. записи сходного содержания в конце или на обороте многих пергаменных завещаний.

По подсчетам В. Л. Янина, расходы на поминки и суммы, выплаченные духовнику Нестеру и чернецу Дмитру, весьма значительны и тем самым указывают на высокий ранг покойного. В. Л. Янин не исключает, что речь идет о завещании новгородского архиепископа Василия Калики, который скончался от чумы 3 июля 1352 г. в монастыре св. Михаила на реке Узе, на обратном пути из Пскова, куда он отправился для спасения города от чумного мора. (Расхождение стратиграфической датировки грамоты с этой датой незначительно и серьезным препятствием для данной гипотезы служить не может.)

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow \bar{v}/o$, $\bar{v} \rightarrow \bar{v}/e$, $\bar{t} \rightarrow u/\bar{t}/e$ (особо: \bar{t} на месте сильного $*\bar{v}$ в *смѣрти*); 2) *ou* ~ *у*, *к*, *л*, *о/ѡ/Ѡ* (2/1/1), *и*. *Диевному* — привычное сокращение (в данном случае даже без титла). Описки: *пиво* (вместо *тиво*), *коби* (вместо *короби* или *коробии*), *потори* (вместо *полтори*).

Отражение исконного $*\bar{t}$ — в основном в виде *и* (во всех примерах — в окончании); однако также *дѣѣ*, *после*.

НВ *ou* *Врама* (утрата гласной — вероятно, *o* — после предлога, см. Изуч. яз., с. 261); в *Шюги* (вариант имени *Шюига*, ср. Г 78) утрачен [j] после гласной; см. § 2.32. Об *o* в *рожци* (3×) см. № 609, Б 102, об *o* после *л* в *полотину* (2×) см. § 2.23; в *Ксонови* между *к*с и *н*, вероятно, имелась вставная гласная. Конец слова: *ксемь* (5×; НВ вставное *e*); ср. также вставное *e* в *рубель* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-e* в *взале*, *взале* (3×), *вариле* (наряду с *-ь* в *даль* [3×], *взаль* [3×]), $\langle -\bar{t} \rangle$ в *потори*, *-ога* в Р. ед. *другога*. Отметим М. ед. *на Полонои*. Двусмысленно *-и* в Р. ед. *ou* *Шюги*, *ou* *Микитки* (из $-\bar{t}$ или из $-\bar{y}$), *коробии* (4×; из $-\bar{t}$ или из $-\bar{y}$).

О слове *молодогъ* 'солод' см. № 863 (Б 4).

Г 47. Грамота № 570 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х], Троицк. Г)

...	(г)[ѡ]реле	... а
	передо ѡлѡромей глогшине данила	
	аколе кване ѡдоустове брате ѡмросей	
	[да х]роне киселеве брате	

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.-Х.

Перевод: '... а горели первыми Олфоромей Глогшин, Данила Яковлев, Иван — Фаустов брат, Омбросий да Хром — Киселев брат'.

От содержавшегося в грамоте рассказа о пожаре сохранилось только сообщение о том, с чьих дворов он начался.

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$ (по-видимому, также $\bar{v} \rightarrow e$), $\bar{t} \rightarrow e$; 2) *ou* (начальн.), *к*, *л*, *ѡ*, *и*, *ѡ*.

НВ *ки* из *кы* в *Киселеве*.

Морфология: *-e* в И. ед. *брате* (2×), *Кване*, [*Х*]роне, *Глогшине*, *Ѡдоустове*, *Киселеве* (ср. *-i* в *Ѡлѡромей*, *Ѡм^бросей*; двусмысленно *Аколе*). Перфект $\langle \bar{v} \rangle [o]реле$ — это либо мн. $\langle горѣлѣ \rangle$, либо ед. $\langle горѣле \rangle$.

Слово *перед(ъ)* выступает в этой грамоте в редком для него синтаксическом качестве, а именно, как наречие ('наперед'); ср. у Даля в статье *пéред* (III, с. 48) рубрику: нареч. 'наперед, прежде'. *А ты бы перёд спросил. Перёд ты беги, а я опосля. Не всякому перед, а всякому черёд* (за записью *перёд* у Даля несомненно стоит *перёд*; к сожалению, другие словари, как современные, так и исторические, этого наречия не отмечают). Можно указать также пример аналогичного употребления варианта *предь* (тоже не замеченный словарями): *а оже бы предъ* ('перед тем', 'заранее') *за колко дши, а то лоуче вельми* (Вопр. Кирик., ст. 40).

Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой, — № 690 и 697 (вероятно, 60-е – 70-е гг. XIV в., Троицк.)

Две грамоты, найденные на соседних усадьбах Троицкого раскопа, связаны между собой именем Кузьмы, за которым почти наверное стоит одно и то же лицо.

№ 690 (стратигр. 40-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. М)

поклоно ѿ кура ко борѣ
 ану і ко кузми возѣ
 ми свою полтиѣ
 ну у ѡвана у вѣѣ
 анина во плотницѣ
 цикомо конци поѣ
 до борисоглибомѣ
 о

Перевод: 'Поклон от Кура (Кира) Борану и Кузьме. Возьми свою полтину у Ивана-выянина в Плотницком конце под церковью Бориса и Глеба'.

Очевидно, Кур был должен Борану полтину, но вместо того, чтобы ее отдать, он переадресовывает Борана к своему собственному должнику. Согласно Р.Факкани (2003), документ может рассматриваться как зачаточная форма переводного векселя (тратты).

Выянин — житель местности при реке Вые (приток Пинеги).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *и*; 2) *у* ~ *у*, *ѡ*, *ѡ*, *і*. В *Плотницѣ|цикомо* при переносе повторена буква *ѡ*; буква *и* между *ѡ* и *к* — по-видимому, элемент "скандирования через *ѡ/и*" (§ 1.14), возможно, отчасти под влиянием предшествующего *и*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — не только в *Кузми* (*и*, возможно, *конци*), но также и перед твердой согласной: *Борисоглибомо*.

Конец слова: *во Плотницѣ|цикомо, подо Борисоглибомо*.

Морфология: отметим <*-омѣ*> в М. ед. *во Плотницѣ|цикомо*. Окончание *-и* в М. ед. *конци* двусмысленно: <*-ѣ*> или <*-и*>.

Куръ — вариант имени *Киръ* (*Кюръ*), ср. § 5.5. Прозвище *Боранъ* было очень распространено, см. Тупиков и Веселовский (в обеих работах в написании *Баранъ*); ср. № 761 и 124.

№ 697 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. П)

... | УТО ЕСТЬ МНѢ ВЕЛѢЛИ ОУ ПУТИЛА КОНЬ
 ВЗАТИ · ИНЪ МНѢ НЕ ДАСТЬ · НЕ ВИНО
 ВАТЬ · ЕСМЬ · КУЗМѢ · А ЕЩЕ МЕНЕ ЗАЗВА
 (ЛЪ) --- РОДЪ · А РКА · ТАКЪ ЗА ТОБОЮ · ХЛѢ
 БЪ · МОИ · И ЖИ(ВО)ТЬ · ВѢСЬ И НЫНЬ ПРИ
 ...
 -а[Г]у[Б]а сѣно поималъ на зава
 лѣ ·

Между двумя сохранившимися фрагментами утрачена строка (судя по конфигурации краев грамоты, ровно одна).

Перевод: ‘... Что касается того, что вы мне велели у Путила взять коня, так он мне его не дает: «Я-де Кузьме ничего не должен». А еще меня зазвал (вызвал) ..., говоря так: «За тобой хлеб мой и всё имущество». А теперь ...’ После разрыва: ‘... сено захватил на “завале”’.

Под “завалом”, вероятно, следует понимать сено в валках (вдоль прокоса) или в копнах: в таком значении слово *завал* известно в вологодских (Волог. слов., А–З, с. 98) и костромских (СРНГ, 9: 291) говорах; но возможно также, что перед нами топоним (в НПК отмечены сельцо и починок с названием *Заваль*).

Для лакуны после *завал(ль)* надежной конъектуры пока нет. Сохранившиеся части букв, как кажется, не позволяют читать *завал(ль в го)родъ*: перед *родъ* виднеются скорее следы *a*, чем *o*; с формальной точки зрения, проходит конъектура *завал(ль в на)родъ*, но большого доверия она не вызывает.

Вполне возможно, что в числе адресатов этого письма, как и в грамоте № 690, был Кузьма: автор не смог выполнить поручения, состоящего в том, чтобы забрать у Путила коня, которого тот должен Кузьме.

Графика: 1) станд. (особо: ѣ из сильного *ь в *вѣсь*, см. § 2.27); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *и*.

Инъ — из *и онъ* (с утратой *o*, § 2.32), ср. *ине* ‘и он’ (или ‘и они’) 328, а также частые *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*), *ина* (= *и она*) в пергаменных грамотах (см. Попр.–IX, № 328). Ввиду этих параллелей трактовка *инъ* в данной грамоте как союза *ино* (с утратой конечной гласной) представляется маловероятной. (Смысл соответствующей фразы при обеих трактовках практически одинаков.)

НВ *с* в *вѣсь*. Конец слова: *есмь*; *такъ* (из *тако*), *нынъ* (из *нынѣ*); ср. *нынъ* в ГВНП, № 56 (1413–14 гг.).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *хлѣбъ*, *жи(во)тъ*, *инъ* (= *и онъ*), *не виновать* и в перфекте *поималъ*; *-а* в деепричастии *рка*. Отметим *-сть* в презенсе *не дастъ*, В. ед. *конь*. Последовательно употребляются полноударные формы местоимений (*мнѣ* [2×], *мене*), а не энклитики.

Имя *Путиль* представлено в грамоте в варианте мужского морф. рода; для др.-новг. диалекта позднего периода этот вариант нехарактерен (см. § 5.7).

В *инъ мнѣ не дастъ* представлен “презенс напрасного ожидания” (§ 4.18).

Отметим, что при прямой речи «*не виновать есмь Кузмѣ*» нет вводящего глагола: он опущен, поскольку *не дастъ* само по себе уже подразумевает некоторую речь Путила. Ср., например: ... *и съгна ѿца съ прѣстола а самъ ѿрмъ ста: «ты еси слѣпъ, како можеши ѿрство държати, азъ есмь ѿръ»* (НПЛ [1204], л. 66 об.).

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *завати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *ззывъ, ззывная грамота* — ‘письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд’, *ззватися* — ‘послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд’.

Г 49. Грамота № 687 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу соби коупи а дитьмо пор[т]и к...
 -----[д]а[и] грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: ‘... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...’

Перевод слова *волога* как ‘масло’ — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза ‘отдай грамоте учить’. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → и (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) оу ~ оу (в обоих случаях слитное), і.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. муж. *пор[т]и*.

Г 50. Грамота № 528 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци
 поклонь к олоскарду [сто б]ы [еси] д[об]ѣ
 -----пѣле сто у тѣбѣ сирѣ то бѣ еси
 ма[сло] то бѣ еси продаде с климомъ
 а а тобѣ кланаоса продава да бѣ еси
 климу г иевька стопана братомѣ

Внешняя сторона

ь г акова

Слово *от[о]ци*, написанное над *поклонь* несколько более мелкими буквами, очевидно, представляет собой вставку. Перед *тьбь сыры* читается *сто у* (в издании ошибочно *слоу*), после *а а тобѣ* — *кланаоса* (в издании *кланалса*). Правдоподобная конъектура для лакуны — *д[об](рѣ доспѣле*.

В отличие от подавляющего большинства берестяных писем, грамота написана в синтаксическом отношении неумело; из-за этого ряд мест темен, несмотря на то, что все слова понятны.

Письмо начинается несколько нестандартной адресной формулой: 'Отчий поклон к Олеска(ндру)'. Основная фраза текста, возможно, означает: 'Управился бы ты хорошенько с теми, что у тебя, сырами; а масло бы продал с помощью Клима (или: [отправив] с Климом)'. Или, несколько иначе: 'Если ты [уже] хорошо управился с теми, что у тебя, сырами, то продал бы ты [и] масло с помощью Клима'. Далее: 'А я тебе кланяюсь: продавал бы ты Климу'. По-видимому, это просто повторение предыдущего совета (Клим мог выступать в роли перекупщика). После этого идет некий реестр, о характере связи которого с основным содержанием письма можно лишь строить предположения: 'З — Иевко, Степан с братом, З — Яков' (мы принимаем здесь предложенную В. Б. Крысько [1993в: 83] трактовку словоформ *Иевька*, *Стопана*, *Акова* как номинативов; в издании и в НГБ VIII они рассматривались как генитивы).

Графика: 1) *e* → *ь/e* (возможно, также *ъ* → *o* в *от[о]ци*), *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *о* обычное. В написаниях много погрешностей. Есть случаи смешения *а* и *я* (*продале*, *продава*, *кланаоса*). В *кланаоса*, кроме того, вместо *ю* написано *о*. В *Стопана братомь* пропущен предлог *с*. Отсутствие *н* в *Олоскадру* — либо описка, либо отражение особого варианта имени *Олександръ*. Буква после *от* в *от[о]ци* читается не совсем надежно. Исправления: *...пѣле* переправлено из *...пѣль*, *продале* — из *продала*; в *да бы еси* буква *а* вписана над строкой. В *Акова* автор после первой буквы по ошибке написал *с*, начал исправлять его на *к*, но потом бросил и написал *к* рядом.

В *сыры* 'сыры' вместо *ы* стоит *и*; см. об этом № 831 (Б 19).

Представляет интерес *-а* из *-е* в *Иевька*, *Стопана*, *Акова* и в *продала* (исправленном затем в *продале*): здесь отразилось фонетическое изменение псковского типа (см. § 2.37).

НВ: *с* в *сто* 'что', [*сто б*]ы 'чтобы' (см. об этом № 102, Г 26); *ск* из *кс* в *Олоскадру* (см. там же); *ло* [л'о], *то* [т'о] в *Олоскадру*, *Стопана*; *вь* в *Иевька* (вероятно, = [й'јев'к'а] или [й'јев'к'а]). Если *от[о]ци* правильно прочтено и действительно соответствует словоформе *отъчи*, то за *ц* здесь стоит уже отвердевшая аффриката, вследствие чего отвердело и *т* (как видно из написания *отоци* = <отъчи>). Конец слова: *с Климомь*, *братомь*.

Морфология: <*-е*> в *продале*, *...пѣле* и в И. ед. *поклонь*, это же окончание в виде *-а* в И. ед. *Иевька*, *Стопана*, *Акова*. Словоформа *сыры* 'сыры' — И. мн. или В. мн. Отметим безэленое *продава* (§ 3.39; см. о нем также ниже) и формы сослагат. наклонения.

Необычно употребление И. падежа *поклонь* в адресной формуле: нормой здесь является *поклонъ* (§ 3.6, замеч.). Во фразе *то бы еси масло то бы еси продале с Климомь* "рваный" синтаксис: автор оборвал фразу на слове *масло* и снова начал с начального комплекса *то бы еси*. В *продава да бы еси* нарушены правила порядка слов; может быть, прав В. Б. Крысько, который предполагает, что автор сперва написал *продавал бы еси* и лишь потом переделал *л* на *д* и надписал *а*, пытаясь что-то улучшить, но неудачно.

Г 51. Переписка Матфея — грамоты № 622 и 754 (вероятно, 60-е – 80-е XIV в., Троицк. Г)

№ 622 (вероятно, 60-е – 70-е XIV в.: стратигр. 60-е гг. XIV – нач. XV в., внострантигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.)

Внешняя сторона

приказо ѿ матфеа ко маркѣ
 і ко савѣ про не[п]раноѣ сереб[р]ѣ (...)
 ге дѣнаболиса да а са дивлю
 [ц]ѣ[м]ѣ[м]не вести ѿ [в]асѣ нетѣ тако
 ---- (мо)мо животомо зоблетеса
 ----- ѿ-ѣ-т- [не] хощете при

Внутренняя сторона

с[а]ти лихо ли вамо добро ли і о мо
 ѣ[м]ѣ животе о аколи вамо наболи
 [т]иса моімо приказомо болшимо
 цюжимо ли наболити[са о] (же в[ы]
 тако дѣете бѣга са бо[г]ѣ) ----- (б)
 людите ни о сменовѣ то[вар]ѣ) -----
 шлете

Помимо наиболее надежных конъектур, внесенных выше в текст, можно предложить также следующие: в начале 5-й строки лицевой стороны — *ли вы моімо*; в конце 5-й строки оборота — *бо[г]ѣ* (те слово б), в конце 6-й — *то[вар]ѣ* (вести).

Трудное место составляет стык 2-й и 3-й строк лицевой стороны. Во 2-й строке после *сереб[р]ѣ* могло стоять еще до трех букв (но могло и не стоять ничего). Чтение *г[с]до* (в начале 3-й строки), принятое в издании, по-видимому, следует отвергнуть: после *г* стоит всё же буква *е* (а не *с*) — у нее имеется язычок и нет нижней засечки, обязательной в данном почерке для буквы *с*. Не исключено, что *ге* — это необычное сокращение для обращения *господине* (которым определяется ед. число императива *донаболиса*); ср. начало грамоты № 594 (Г 25): *Приказо [ѿ М]... ко Онсифору п[о]с[а]днику. Посли, господине, Микулу ...* Что касается отсутствия титла, ср. *гнь* (без титла) в № 101, *ги* (без титла) ‘Господи’ в № 203 и 330.

Перевод: ‘Наказ от Матфея Марку и Савве. О деньгах за ... (тюленьи кожи?, непряженный лен?, домотканый холст?) ... дополнительно позаботься. Да я дивлюсь (= недоволен), [почему] мне вести от вас нет. Так-то вы о моем имуществе печетесь? ... [не] хотите прислать. Плохо ли вам или хорошо, а о моем имуществе [и?] о Яковлевом заботиться надлежит вам — по моему большому наказу. Неужели чужим людям о нем заботиться, [раз] вы так поступаете? Бойтесь Бога, [слово] блюдите. И о Семеновѣ [товаре] вы тоже [вести] не шлете’.

Марк и Савва — вероятно, те же, что в № 501 и 589 (Г 32 и 33).

Матфей, Марк и Савва — явно компаньоны. По предположению В. Л. Янина, “большой наказ” — это письменный документ о взаимных обязанностях компаньонов. Императив *донаболиса* стоит в ед. числе: очевидно, автор имеет в виду Марка; далее уже употребляется множ. число: автор обращается к обоим адресатам.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *ѣ*, *ѣ*, *а*, *о* (исключение: *о Аколи*), *і*, *ѣ*. В *моімо* буквы *імо* вписаны над строкой.

NB: л вместо вл в *Аколи* (но вл в *дивлю*, см. § 2.39); ш в *шлете*. Конец слова: (*мо*)мо живото^{мо}, о мо(ю)[м]о, мо^{мо} приказо^{мо} бо^{ли}мо; при(с)[л]ати.

Морфология: отметим -и в М. ед. муж. о *Аколи*.

Непранъш — прилагательное от того же слова, которое представлено в виде Р. ед. *непрѣ* в грамоте № 133 и означает по одной версии 'нерпа', 'тюленьи кожи', по другой 'непряженный лен', по третьей 'домотканый холст' (см. Г 56). Семантическая структура сочетания *непранок серебро* — такая же, как в *робьѣ вѣверицѣ* 'деньги за рабыню' и т. п., см. Б 43.

Наболитиса — 'позаботиться' (ср. также примеры в грамотах № 359, 385, 538); смысловая структура здесь вполне сходна, например, с *попечалитиса* (тоже означающим 'позаботиться').

Дивитиса означает здесь не просто 'удивляться', а 'быть неприятно удивленным', 'быть недовольным', 'сердиться'. Такое значение у глагола *дивити(са)* и производных встречается в памятниках довольно часто (см., в частности, примеры в Слов. XI–XVII, статьи *дивити*, *подивити*, *подивитиса*); ср. также у Фенне (195): *Posallui ne podiiviti, niet vmenæ sim vas potzivatt*. Соответствующее значение отмечено и у существительного *диво*, ср.: ... а каторо^и не слалса, ино его в томъ не повинити, а то г^сдѣ ѿ Пскова бе^з дива (т. е. 'Псков не ставит это в вину, на это не гневается') (Пск. судн. гр., ст. 24).

Глагол *зобатиса* характерен в основном для северо-западных говоров, где он сохраняется и поныне; ср. у Даля: *зобѣться* (новгор., владим.) 'беспокоиться, хлопотать; заботиться, стараться'; также в СРНГ (вып. 11): *зобѣться, -ѣюсь и зоблюсь, зоблеишься* 'заботиться, беспокоиться, тревожиться' Влад., Новг., Пск., Твер., Петерб., Олон., Яросл.; много раз у Фенне, например: *Satenæ ne soblis, soblis sa sebæ* (209). В литературном языке сохранилось лишь производное *зобота*, которое в силу забвения внутренней формы получило (под влиянием приставки *за-*) "акающий" орфографический облик *забота*.

Выражение *лихо ли вамъ(ъ) добро ли* входит в большой ряд устойчивых выражений с противопоставлением *лихо – добро*; ср., например: *любо лихо любо добро всѣ^м намъ* (Лавр. [1175], л. 126); *а што ти слыша ... о наше^м добрѣ или о лисѣ ...* (ДДГ, № 9, 1375 г.; эта формула повторяется во множестве договорных грамот).

№ 754 (вероятно, 70-е – 80-е XIV в.: стратигр. сер. 80-х гг. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.)

Ѡ ----нти(а къ) [м]атѣ(ию) -[о]нат[е] ---- [ж]ерди[е] (у м)ене
 н---[с]у кв---[л]аси[ц]-(-) (л)юбо са(мъ) по[и]ди ал[и] т[и] (на)ка
 жи а[т](е) н[е] изматуса . а . цто по[в]ѣлило кси [у] п[е]рхури
 [ск](ота в)зат[и] а] того не даль . а скотьно-- даль а [ц]то б[ы]
 ло :Ѡ:] би[л]ъ моа . а того не даль . а у мене коне палъ [а] зѣмла твоа
 лежите а шмѣши за (л)юдними

В 1-й строке в -[о]нат[е] на месте [о] может быть и [ю], на месте [е] может быть и [о]. Позиция букв *ене* в конце строки 1 лишь предположительна: это изолированный обломок бересты. После (у м)ене в строке в принципе могли бы уместиться еще две буквы; но более вероятно, что букв там не было. Во 2-й строке для начального н---[с]у представляется правдоподобной конъектура *н(а ли)с[у]* 'в лесу' (хотя в принципе не исключено и чтение н---[с]у). В отрезке [л]аси[ц] на месте [л] может быть и

[м], на месте [ц] может быть и [ц]. Вместо (*на*)кажи могло стоять также (*при*)кажи, но длине лакуны лучше соответствует конъектура *на*, чем *при*. В 4-й строке допустимы конъектуры *скотьно(го) даль* и *скотьно(е) ѿдаль*. В последней строке для *за -юдними* едва ли возможна иная конъектура, чем *за (л)юдними*.

Перевод: 'От ...нтия (Терентия, Софонтия и т. п.) к Матфею'. Первая фраза основного текста надежно не восстанавливается (см. ниже). Дальнейший текст понятен: 'Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка. А что касается того, что ты велел у Перхурии взять скота, то он не дал, а отдал скотное. И шесть бел, что были мои, он [тоже] не дал. А у меня конь пал. А земля твоя пустует, а лемеха у чужих [крестьян]'.

Скотное — какая-то выплата, связанная со скотом (детали неясны, так как этот термин в других текстах не встречается).

Содержание начальной фразы остается предметом предположений. Наиболее правдоподобной нам сейчас представляется реконструкция, при которой отрезок *-[о]нѣт[е]* восстанавливается как *ронате* 'рубят, валят' (ср. у Даля *ронить лес* [северн.] 'рубить с корня, валить', в СРНГ *нарѣнить лесу* 'нарубить' Сев.-Двин.), а отрезок *кв---[л]аси[ц](-)* понимается как название жителей некоей деревни (т. е. как словоформа на *-ичи*, ср. *озеричи, дороганичи, братиловичи* и т. п.). Получается перевод: 'Рубят ... (может быть: себе) жерди у меня в лесу [жители такой-то деревни]'. Подобная жалоба очень хорошо вписывается в контекст ('Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка'). Очевидно, речь идет о деревне, принадлежащей Матфею (попытки угадать ее точное название едва ли имеют смысл).

Другая мыслимая интерпретация опирается на реконструкцию *понате* (или *пона-то*) и предположение о том, что далее шло слово *тоби*; отсюда перевод: 'Тебе надлежит забрать жерди у меня в лесу к [такому-то месту]' или 'Я забрал для тебя жерди в лесу к ...' Но в этой версии кажется несколько странным указание 'к такому-то месту' и в целом предполагаемый смысл не столь прост, как в первом варианте.

Графика: 1) *ѣ* → *ѣ/о*, *ѣ* → *е/ѣ*, *ѣ* → *и* (*но[в]елило, би[л]ѣ*); 2) *у* ~ *у, ѣ, а, ѡ, и, ѡ*. В [у] *Перхури* одиночное *и* заменяет двойное.

НВ: *х* на месте *ф* в [Перхури; ер (а не ере) в [ж]ерди[ж].

Морфология: наддиалектное <ѣ> в *даль* (3×), *паль, но[в]елило*. В презенсе представлено <ть>: *лежите*. Окончание *-и* в Р. ед. [у] *Перхури* (= *-риш*) и в И. мн. *ѡмеши* двусмысленно (<ѣ> или <и>).

О согласовании в б *би[л]ѣ моа* см. § 4.11. О синтаксической структуре фразы *а [ц]то б[ы]ло б би[л]ѣ моа* см. § 4.25.

Предлог *на* в предполагаемом *н(а) ли[ц]у* 'в лесу' вполне соответствует древнерусскому употреблению; ср., например: *а сами побегоша на лесъ* (НПЛ [1234]); *на томъ бы имъ лѣсу сѣсти жити* (из грамоты 1540 г., Срезн., III: 901, статья *сѣсти*) и т. п.

Для понимания глагола *измастиса* в данном контексте очень важен пример *измакле* (= *измакле*) 'напортил, нанес ущерб, расстроил дела' в грамоте Пск. 6 (В 39). Из него легко выводятся соответствующие значения возвратного глагола: 'понести ущерб, убыток', 'потерпеть порчу, расстройство дел'. К контексту грамоты № 754 наилучшим образом подходит значение 'понести ущерб, убыток'.

Земля лежить — 'пустует', 'не используется' (Слов. XI–XVII, 8, *лежати*, знач. 14).

Не вполне надежно устанавливается значение слова *люднии*, не зафиксированного словарями. Основное значение прилагательных на *-ьн-иш*, производных от оду-

шевленных существительных, — притяжательное, ср. *братнии, женьнии, дружнии, служнии, владычнии, Господнии* и т. п.; для слова *сусѣднии* первичным было тоже чисто притяжательное значение (см. Срезн.). Исходя из этого, для *люднии* следует предполагать значение ‘принадлежащий людям’. При этом *люди* во многих контекстах означает ‘чужие люди’, ‘посторонние’, ср., например: *и ты даи намъ рѣси на полтину, какъ людомъ поцнешь давать* (‘на тех же условиях, что и всем’) 364 (Г 57). На этом построена, в частности, оппозиция *своѣ* – *людскоѣ* (т. е. ‘чужое’), ср., например: *Как людские-то жены мужу завтрак несут, как моя курва жена не несет, не везет* (см. СРНГ, 17: 224 — статья *людскоѣ*, знач. 4). Поскольку в грамоте № 754 при словах за *(д)юдними* явно подразумевается ‘крестьянами’, можно предполагать значение ‘за чужими крестьянами’ (т. е. за крестьянами других землевладельцев).

Менее вероятно, что *люднии* — это просто вариант к *людныи* (в значении ‘тот, у кого есть люди [т. е. крестьяне]’).

Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича (вероятно, 50-е – 70-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Максим Онцифорович — один из сыновей Онцифора Лукинича; см. о них Г 53. Личности Максима Онцифоровича посвящена глава 11 в книге Янин 1998.

В настоящую группу входят грамоты № 177, 253, 254, 258, 268, 269, 277, 280, 290; они написаны одним почерком, т. е. образуют блок. Для грамот № 177, 253 и 290 тождество почерка и авторство Максима Онцифоровича было установлено В. Л. Яниным (1965: 139–140). Во всех этих трех грамотах автор именуется Маскимом. Следует полагать, что это автографы Максима Онцифоровича. Много позднее В. Вермеер (1992) установил, что тем же почерком написаны грамоты № 254, 258, 277, 280 (не имеющие имени автора), а также крошечные фрагменты № 268 и 269 (проведенная нами дополнительная проверка оригиналов это подтвердила).

Из девяти грамот восемь найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (Максим Онцифорович явно был хозяином этой усадьбы), одна (№ 177) — на усадьбе И. Стратиграфические датировки позволяют “вместить” этот комплекс грамот (кроме № 290, о которой см. особо ниже) в интервал: 50-е – 70-е гг. XIV в. Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIV в.

№ 290 (стратигр. первое 40-летие XIV в.; по предположению В. Л. Янина, эта грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой, а фактически написана примерно в 1350-х годах)

поклоно ѿ маскима ко гюргю беи чело батку | ...

Это письмо от Максима к брату Юрию: ‘Бей челом батьке ...’

№ 177 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

поклоно ѿ маскима ко попи
у даи ключи ѳоми а тѣ
ы поши григорию ѡнеѣ
ѳимова что б(у)[д](ѣ на)
доби ---ат-----
ѣ ѳома

Перевод: 'Поклон от Максима попу. Дай ключи Фоме. А ты (Фома) пошли Григория Онфимова. Если что будет надобно, ... (может быть: из товара [из припасов], то доставит) Фома'.

Фраза *а ты пош(л)и Григорию Онфимова*, вклиненная в основной текст, обращена уже не к попу, а к Фоме: ему предлагается послать (возможно, за ключами) Григория Онфимова. По-видимому, грамота была дана Фоме с тем, чтобы он получил у попа ключи.

№ 253 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

Ў МАКСИМА КО ДЕСЯТЦАМЪ
АМО ДАТЬ МЕЛЪЯНУ ·И· ДЪ
ЕЖЕ НАКЛАДО И ВЕШИ
А ТЫ СТАРОСТО СБЕРИ

Перевод: 'От Максима к десятчанам. Дать Мельяну (Емельяну) 8 кадей [зерна — само] зерно и наклад (т. е. проценты). А ты, староста, собери'.

Десятчане — жители десятка (группы деревень) или, может быть, села Десятское. Как и в ряде других берестяных грамот, здесь автор письма сперва обращается к одному адресату, а потом к другому. Вероятно, Мельян — это и есть староста, т. е. грамота выступает как своего рода мандат, призванный подтвердить полномочия одной стороны в глазах другой (см. Гиппиус 2004а).

№ 254 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

(...|) ----- [ст]а аеуе а е[си](ф)[у] ...
----- [б]орови[ц]ки ·б· короби пшеници ·б· короби
-----оши колачицкии во жи и во пшеници а с ве
----еи пшеници а в[о]скои рожии и во жи-----
скиии дружиини а ко м...
мо [д]а[л]е ли есифе рубеле у...
----- емли вереше ... (| ...)

В строке 2 в [б]орови[ц]ки вместо б можно прочесть и в, вместо ц — у. В конце строки 3 в а с ве буква с вписана над строкой.

Из-за крупных утрат интерпретация текста крайне затруднена. Для строк 2–4 трудно уловить даже общую синтаксическую структуру. Для части лакун не видно убедительных конъектур.

Строка 1: перед [ст]а можно предположить три или четыре. Строка 2: наиболее вероятно чтение [б]орови[ц]ки. Менее вероятны чтения с у; они требуют выделения слова уки (ошибка вместо улки, см. Вермеер 1992: 417); истолковать ...[б]орови или ...[б]орови в этом случае чрезвычайно трудно. Строка 3: возможно, строка начиналась словоформой рожии; но эта словоформа в принципе могла стоять и в каком-то другом месте фразы (ближе к началу); судить об этом трудно, поскольку остается неясным слово, кончавшееся на оши. Отрезок колачицкии, может быть, следует членить на колачицкии и. В во жи почти наверно пропущен слог ро, т. е. это во рожии. Строка 4: с ве----еи пшеници — скорее всего сочетание с каким-то прилагательным (пока не установленным); менее вероятно единое све----еи (без предлога). В в[о]скои следует предполагать упрощение ои в о в соответствии с § 2.32 (или просто необо-

значение [j]), т. е. мы имеем здесь дело со словоформой *воискои*, ср. *подвоской* ‘подвойский’, *-имъ*, *-ими* в Пск. судн. гр., ст. 64, 49, 81 (при гипотезе о том, что здесь представлена словоформа *воско* ‘воск’, последовательность а в[о]ско и ржи и во жи... оказывается лишенной всякого синтаксиса; вдобавок непонятно, зачем дружке *воск*). Для *во жи...* возможна конъектура *во жи(ти)*. Весь отрезок следует понимать как ряд локативов: букв. ‘в войсковой ржи и в ячмене’ (ср. ‘во ржи и в пшенице’ строкой выше); таким образом, одиночное *в* в *в[о]ско* равносильно двойному, ср. *вѣрѣ* ‘в вере’ 579 (Г 42). Сочетание ...|скини дружини — Д. падеж от ‘Олескина (Тараскина, Васькина и т. п.) дружина’; особо отметим возможность того, что речь идет о Ескиной (т. е. Есифовой) дружке. Строка 5: возможна конъектура *а ко мни вѣсть пришли о то*мо (или что-то весьма близкое по смыслу).

Слова [б]орови[ц]ки и колачицки (или *-цки*) — очевидно, производные от топонимов. Их грамматическая форма неясна; возможно, это множ. число в значении ‘боровицкие (жители)’, ‘колачицкие (жители)’. Ряд с предлогом *въ* (‘во ржи’, ‘в пшенице’ и т. д.), вероятно, имеет значение ‘обязаны чем’, ‘несут повинность в отношении чего’ (ср. современное *повинны в чем*).

Предположительный перевод: ‘... триста (или: четыреста) яиц. А Есифу ... (общий смысл: ‘должны давать’) боровицкие две коробки пшеницы, две коробки [ржи (?)] ..., колачицкие [несут повинность] по ржи и по пшенице, причем из [такой-то] пшеницы, а по войсковой (т. е. идущей в войсковой провиант) ржи и по ячменю — ...скиной дружке. А ко [мне весть пришли о] том, дал ли Есиф рубль ...’ После разрыва: ‘... бери зерно ...’

№ 258 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

(... |) у давьѣда ·Ѣ· лососи сухъхѣ ·Г· просоꝛ
лнѣ · у ивана ·З· лососии с[ухъ]хѣ (... | ...)

Перевод: ‘У Давыда 9 лососей сушеных и 3 малосольных, у Ивана 7 лососей сушеных’.

Просоль — ‘малосольная рыба’, *просольнѣи* — ‘малосольный’, см. Ст. Р. 2 (Д 38).

№ 280 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ·Г· таймени ·Б· просоле и
·Е· сигово ·Е· таймени акоꝛ
[л]и н[о](...)

Перевод: ‘... 3 тайменя, 2 (из них или сверх них) — просол (т. е. малосольные), и 5 сигов и 5 тайменей Яковлевы ...’ Чтение *Ако[л]ин[о]* ‘Яковлево’ менее вероятно, поскольку здесь должен был бы выступать притяжательный суффикс *-ев-*, а не *-ин-*.

№ 277 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ... (п)ришлю : ѡже буше поимала сеꝛ
...- - - [е ѡс]та[лѣ] у июри на ѡхвот...

Вероятно, здесь *буше* — вместо *будеше* (пропуск слога): ‘если окажется, что ты [уже] взяла ...’ Во 2-й строке можно понять: ‘... остался у Юры на охоте ...’ (но могло быть и не само слово *охота* ‘охота’, а какое-то из его производных). Юра — вероятно, Юрий Онцифорович. Письмо адресовано женщине — скорее всего матери или жене (судя по тому, что Максим называет брата уменьшительным именем).

Начальное *и* в *Июра* — точно такое же, как в *Июрию*, в *Июрикѣвъ монастырь* в письме Онцифора Лукинича (№ 354); грамоты № 277 и 354 показывают, что в семье Онцифора Лукинича этот редкий вариант основы *Юр-* (см. о нем подробнее Г 25) был употребителен.

Основа *охвот-* (на месте обычного *охот-*) многократно засвидетельствована в письменных памятниках и говорах западной части вост.-слав. зоны, см. Срезн. (статья *охвочи, охвота*), Фасмер (статья *охвота*).

Наконец, два крошечных фрагмента, которые входят в этот же блок, таковы.

№ 268 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): ...|**мошкою** ꙗ̄. к... | ... Возможно, здесь представлен фрагмент словоформы *Тимошкою*.

№ 269 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): (... |) ...**кима** ... | ... Как отметил В. Вермеер, это может быть конец словоформы *Маскима*.

Графика блока грамот Максима: 1) *ѡ* → *о*, *ѡ* → *еѡ* (*ѡ* только в *дать* 253), *ѣ* → *иѣ*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *ѡ*, *и*, *ѡ*. У Максима была склонность к пропуску букв: *поконо*, *поши* 177, *веши* 253, *во жи* 254, *буше* 277 вместо *поклоно*, *поши*, *верши*, *во рожси*, *будеше* (возможно, сюда же и *в[о]скои* 254 вместо *воискои*). Что касается *короби* 254, *лососи* 258, *таимени* 280, *в[о]скои* 254 (вместо *коробиши*, *лососиши*, *таимениши*, *в воискои*), то это не пропуск буквы, а обычное написание одиночной буквы вместо двойной.

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*ѡ деже* <*ѡѣзь*> 253).

НВ: *л* из *вл* в *Ако[л]и* 280 (ср. сохранение *мл* в *емли* 254); *сц* (из *тч* или *тъц*) в *десацанамо* 253 (о возможных фонетических интерпретациях этого примера см. § 2.52); *ш* в *[л]ришилю* 277; сохранение *хы* в *сухыхо* 258; *е* (не *и*) из **ѣ* в *аече* 254 (если это действительно ‘яиц’); вставное *е* в *рубеле* 254 (если только это не знак мягкости). Конец слова: *дать* 253, *буше* 277.

Морфология: *-е* в *Есиѡе* 254, *просоле* 280 и *[д]а[л]е* 254, *[ѡс]та[ле]* 277, <*-ѣ*> в Р. ед. у *Июри* 277. Отметим Зв. ед. *старосто* 253, Д. мн. *десацанамо* 253 (с новым окончанием), Р. мн. *лососиши* (и *лососи*) 258, *таимени* 280, *аече* 254, И. мн. муж. *просолни* 258. *Ве(р)ши* 253 — скорее Р. ед., чем В. мн. *Буше поимала* 277 — очевидно, предположит. наклонение.

Беи чело 290 (вместо ожидаемого *челомъ*) — не описка; ср. ту же конструкцию в № 301, 311, 362. Это синтаксическая инновация, источником которой, по-видимому, послужило слово *челобитьѣ*. На месте исходной пары *бити чело* – *челобитьѣ* возникла четверка: *бити чело* и *бити чело* – *челобитьѣ* и *чело* *битьѣ* (последнее представлено в № 354, 491). Вероятно, новая конструкция *бити чело* могла осмысляться как ‘бить (разбивать) себе чело о землю’ (ср. исходное *бити чело* ‘бить чело землю’).

Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам (в основном 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. и Тихвинск.)

Бояре Максим, Юрий и Офонос из рода Мишиничей (см. В 36) — сыновья Онцифора Лукинича (см. Г 25). Самым знаменитым из братьев был Юрий Онцифорович. Начиная с 1376 г. он многократно упоминается в летописи, будучи одним из самых ярких дипломатических и военных деятелей 1370-х – 1410-х годов. С 1409 г. посад-

ник (умер в 1417 г.). Максим Онцифорович упоминается в летописи в 1375 г. — в числе новгородских послов, ездивших в Москву. Об Офносе Онцифоровиче в летописи сведений нет. Можно предполагать, что Максим и Юрий родились несколько ранее 1340 г. Порядок старшинства братьев неизвестен. Об атрибуции приводимых грамот названным лицам см. Янин 1998 (гл. 7 и 11).

В настоящую группу входят, помимо уже приведенного письма от Максима к Юрию (№ 290, Г 52), грамоты № 91, 94, 97, 167, 178, 271, 272, 273, 279, 362, 370, 446. Большинство этих писем датируется 70-ми – началом 80-х гг. XIV в. Часть писем к Юрию Онцифоровичу относится к несколько более позднему времени; одно из них (№ 97) принадлежит уже к XV в., т. е. к последнему периоду его жизни (до 1417 г.).

№ 271 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Внутренняя сторона

поклоно ѿ акова куму и другу максиму укупи ми кланаюса
 овса у ондреа вже прода возми у него грамоту да приш[ми]
 ми чтения доброго да вести ми прикажи [ω]-----
 дее во годе вже ти ту не буде овса и ... (| ...)

Внешняя сторона

... | возми со собою

В интерпретации этой грамоты имеются две основные версии. Первая (восходящая к А. В. Арциховскому [НГБ V: 97] и принятая в ряде других работ, в т. ч. в ДНД₁) основана на том, что *чтения доброго* понимается как ‘хорошего чтения’ (в смысле ‘хороших книг’), а *вести* — как ‘вести’, ‘известия’. В этом случае общий смысл таков: ‘Купи мне, прошу тебя, овса у Ондreja. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи). Да пришли мне хорошего чтения, да вести мне сообщи ...’ Во второй версии (восходящей к Л. В. Черепнину [1969: 270–271]) *чтения доброго* понимается как ‘удобочитаемую’, ‘хорошего письма’ (о грамоте), а *вести* — как инфинитив ‘везти’. В этом случае получается смысл: ‘... Если продаст, возьми у него грамоту да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне ...’ (заметим, что глагол *прикажи* понимается здесь в своем основном значении, тогда как в первой версии — в одном из редких значений).

В 1996 г. была найдена грамота № 775, где отразилась жизненная ситуация, в значительной мере сходная с № 271 (см. В 32). Там сразу вслед за сообщением о покупке зерна идет обсуждение вопроса о том, как его везти к заказчику. В силу этой аналогии для грамоты № 271 ныне становится предпочтительной вторая из указанных выше версий. Фраза *овже ти ту не буде овса* оказывается, таким образом, прямым продолжением единой темы письма (а не возвращением к начальной теме после обсуждения вопроса о книгах и о новостях).

Трудное место составляет отрезок (...)*дее во годе*. Обсуждавшаяся по этому поводу конъектура *во го(ро)де* основана на предположении о пропуске слога. Но здесь мыслимы также конъектуры, не требующие никаких исправлений текста, например: *да вести ми прикажи [ω](весь да из)дее во годе* ‘да прикажи везти ко мне овес, а сделай [это] в подходящий момент’. Разумеется, детали здесь могли быть и иными (скажем, *дать са издее* и др.). Но само предположение о том, что автор просит органи-

зывать отправку овса в подходящий момент (т. е. дождавшись благоприятных, выгодных условий перевозки) хорошо согласуется с картиной, открывающейся из грамоты № 775.

Перевод (с конъектурами): 'Поклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, прошу тебя, овса у Ондрея. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи) да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне, [а сделай это] в подходящий момент.' Если же там не будет овса, то ...' На обороте: '... возьми с собой'.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → е; 2) у ~ у, е, а, ѡ, и. Перед *цтениа* и перед *б* в *доброго* одна буква зачеркнута. В *овса* (после *не буде*) с вписано над строкой.

НВ *и* в *приш[ли]*.

Морфология: отсутствие *-ть*, *-сть* в *не буде*, *прода* (последняя словоформа — почти наверное презенс, а не аорист).

Укути, по-видимому, означает здесь не просто 'купи', а 'купи по сходной цене', см. Вит. 1 (В 43).

№ 272 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

ѿ савлиа ко максимуму како стоа пришли конь
 цему ма еси погубиль · въ другы радъ рать уда
 рила подо копорию · а а · безъ другого кона животъ по
 металь · а иное розрональ : а конѣ пришл[и] ...
 полохе ли буде на одиномо конѣ · нѣ дома ...
 ни дровна · ни матери послати на цемъ · а ...
 тит[е] а съ мною ... (| ...)

Перевод: 'От Савлия к Максиму. Немедленно пришли коня. Зачем ты меня погубил? Второй раз рать ударила под Копорьем, и я без второго коня имущество побросал, а иное растерял. Так что пришли ... Если будет тревога, на одном коне нет дома [возможности что-то сделать] ... ни дров, и матери послать не на чем ...' Не исключено также, что "второй раз" относится к "погубил", а не к "рать ударила".

Согласно В. Л. Янину, упоминание о том, что рать ударила под Копорьем, может указывать на 1370 или 1377 г., когда в районе Финского залива происходили боевые действия, связанные с походами новгородцев на Новый городок немецкий на Овлуге.

Графика: 1) ъ → ѡ, е → еѣ, ѣ станд.; 2) у ~ у, е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), а, ѡ, и. В *одиномо* буквы *мо* вписаны над строкой.

Конец слова: *на одиномо*, *на цемъ*; *пслати*; стяжение *-ѣѣ (*другы*).

Морфология: <е> в *полохе*, *погубиль*, *пometаль*, *розрональ*, *-ѣ* в М. ед. *конѣ*, отсутствие *-ть* в *буде*. Отметим В. ед. *конь*.

Выражение *како стоа* означает 'немедленно', 'сразу же'; ср.: *и съехавшиеса вси* (т. е. псковская рать) *к новгородскому рубѣзю, в пяток, аже к нимъ оуже от великого князя силе позываю* (3 мн.): *сими часы какъ стоа поедете* (повел.) *к великому князю под Великои Новгородъ* (Пск. 3 лет. [1478]). В Никоновской летописи этот же приказ великого князя псковичам изложен так: *чтобы пошли не мотчая и съ пушками и со всею приправою по первому приказу* (ПСРЛ, т. 11–12: 178–179).

Буквальное значение *како стоа* — ‘как стоишь’, т. е. ‘не сходя с места’, ‘не производя никаких промежуточных действий’; отсюда значение ‘немедленно’.⁷ Причастие (деепричастие) в полном соответствии с нормой др.-р. синтаксиса выступает здесь в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); ср., например: *Герлахъ хочеть своего коня искати како мога* (грамота рижан ок. 1300 г.); *а потщитесьа како боле могуче* (Ипат. [1151], л. 157).

Др.-р. фразеологизм сохранился в современном белорусском и украинском: белор. *як стой* ‘очень быстро’, ‘сразу’ (ТСБМ, 51: 323), укр. *як стій* (те же значения) (указанием белор. и укр. параллелей мы обязаны Д. В. Сичинаве). В обоих этих языках с отмиранием указанной синтаксической нормы *стоа* в этом выражении перестало осознаваться как деепричастие. Его конечная гласная утратила тем самым статус морфемы, что позволило ей просто отпасть. А получившееся *стой* со временем уже чисто механически отождествилось с императивом (несмотря на всю синтаксическую неуместность императива после *як*); в укр. это привело к замене *стой* на *стій*.

В 2003 г. было найдено сразу две новых берестяных грамоты, где употреблено данное выражение: № 934 (в варианте со словом *ико* вместо *како*) и 942 (Б 94, Г 83).

Для фразы *животъ пометал(е) а иноє розронал(е)* ср.: *а снасть свою пожгоша а иноє пометаша* (НПЛ [1316] — об отступающих тверичах).

Полохъ — ‘тревога’; ср. у Даля: *полóх* ‘тревога, набат, сполох’, ‘звон колоколов, барабанный бой, трещотки и другие сборные способы, при пожаре, нападении неприятеля и проч.’. Ср. также *пополохъ* ‘страх, тревога’ (см. Срезн.).

Слово *дровно*, по-видимому, имело как значение ‘чурбан’, ‘плаха’, ‘полено’, так и собирательное значение ‘дрова’ (см. СРНГ и Слов. XI–XVII). В контексте данной грамоты в принципе возможны оба эти значения: второе более нейтрально, первое более эмоционально (‘ни дровинки’).

Топоним *Копорья* — женского рода (в отличие от современного *Копорье*), ср. *на городъ Копорью* (НПЛ [1241]), *до Копорья, ѿ Копорья* [1256].

Савлиш — вариант имени *Савль* (нет оснований видеть здесь пропуск *е* в имени *Савелиш*), ср. § 5.6. В НПК отмечен топоним *Савлеево* (IV: 401; VI: 211, 450).

№ 370 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. И-2)

покло^нъ · ко юрю · и к ми^ѣсиму · ѿ^ѿ вси^{хъ} · сиротъ ·
 что кси даль · намъ за клуцка · за насъ не стотъ ·
 насъ прода^ѣтъ · и окрадони · ѿ^ѿ ного · ксми · а лежи ни ·
 ѿ^ѿ ного · не ѿ^ѿезде да · а ми · ксми · в томъ · погигли · аже кму · будьтъ ·
 сидитъ · намъ{амъ}ъ · сили : ниту · сидити : а да · намъ ·
 сми^рного : ѿ^ѿлв^ка : а на томъ : тобѣ · цоломъ

⁷ Сходный образ лежит в основе швед. *på stående fot*, датск. *på stående fod*, средненижнем. *stândes votes*, нем. *stehenden Fußes*, нидерл. *op staande voet*; во всех этих случаях буквальное значение — ‘на (*или* при) стоящей ноге’, идиоматическое значение — ‘немедленно’, ‘тотчас же’, ‘сразу’, ‘без подготовки’. Как отметила М. Бобрик, это кальки с лат. *stante pede* ‘не сходя с места’, ‘на месте’ (первоначально правовая формула, предписывавшая несогласному с решением суда оспорить его, не сходя с места, а не через какое-то время).

Перевод: 'Поклон Юрию и Максиму от всех крестьян. Кого ты нам поставил ключником, тот за нас не стоит, разоряет нас штрафами, мы им ограблены. А сиди и не смей от него отъехать! А мы из-за этого погибли (разорены). Если ему предстоит [и дальше] сидеть, нам сидеть силы нет. Дай же нам смиренного человека — на том тебе [бьем] челом'. Начало основной части письма можно перевести и чуть иначе: 'Что ты нам дал за ключника? Он за нас не стоит ...'

Письмо адресовано двум братьям, но далее автор фактически обращается уже только к Юрию. Текст отличается яркой эмоциональностью и выразительностью.

Графика: 1) ъ в основном станд. (отклоняется только *ко Юрью*), ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е), ѣ → и/ѣ (с господством и); 2) у, ю, ѳ, и. Кроме того, ы → и (*ми*, возможно, также *окрадои*). Много описок: *Миѣсиму, клуцка, стоть, на-мамъ, да* вместо *Маѣс(с)иму, ключника, стоить, намъ, даи* (может быть, это связано с эмоциональным характером письма). Буквы ѳ в *окрадои*, з в *ѣезде*, л в *погибли* вписаны над строкой.

Отражение *ѣ в виде и — не только в *сили, сидити, сидить*, но также и в *ниту* (перед твердой согласной); *всихъ* непоказательно, поскольку здесь и может быть аналогическим (§ 3.26). Написание ѣ встретилось только в *тобѣ*.

НВ: с в *всихъ*; ги из *гы* в *погибли*; но [н'о], до [д'о] в *ѣ ного* (2×), *окрадои*; цо в *цоломъ*; лу вместо *лю* в *клуцка* (§ 2.44). Конец слова: в *томъ, на томъ, цоломъ*; *сидить* 'сидеть', наряду с *сидити*; не *ѣезде* (<дѣ).

Морфология: (<е) в *даль*, (<ѣ) в Р. ед. *сили*. В презенсе представлено -ть: не *стоть, продають, будють*. За написанием *окрадои* стоит либо [окрэд'он'и] (с необычным переходом [д'е] > [д'о] перед мягкой согласной), либо [окрэд'оны] (с необычным окончанием -ы в И. мн. муж.; ср. написание *ми* 'мы'). За написанием *ѣсми* (1 мн.) едва ли стоит (<ѣсмы) (такая форма известна только в текстах книжного и официального характера); скорее это (<ѣсми) (ср. § 3.31). Отметим В. ед. *за клуцка, смиренного члѣка*. О словоформе *всихъ* см. выше.

Во фразе *окрадои ѣ ного ѣсми* представлена пассивная конструкция с предлогом *отъ* (§ 4.23). Заметим, что в этой фразе нарушено правило о месте связи (§ 4.27): очевидно, это правило в данную эпоху уже начало расшатываться.

Очень интересна фраза *а лежи ни ѣ ного не ѣезде да* — свойственным народному языку использованием императивов для передачи (с неодобрением) чужого требования, двойным отрицанием (*ни ... не ѣезде*) и в особенности постпозитивным *да*, составляющим, как известно, одну из важнейших синтаксических примет северной диалектной зоны.

Продають означает в данном тексте 'штрафует', 'разоряет штрафами'; ср. следующий показательный отрывок: *Тоя же осени Псковъ, оусподѣвса, и с продалъ опочань, а взялъ 100 рубливъ да дали князю Ярославоу, что они оузвесили татя коневого, а безъ повелѣния псковского* (Пск. 3 лет. [1477]).

Погы(б)нути — здесь 'разориться'; перфект *погибли* в данном контексте еще хорошо сохраняет свое первоначальное значение: наступившее в настоящий момент (в результате предшествующих событий) состояние.

Для *нам{ам}ъ сили ниту сидити* ср.: *и намъ на томъ починкѣ силы не стало жити* (грамота 1541 г., см. Слов. XI–XVII, 18: 105, статья *правежь*₃).

Сирота — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). *Ложати* — 'пребывать', 'оставаться', 'сидеть на месте', ср. № 265 (Г 56).

Въ томъ — 'из-за этого' (см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80).

Сокращение формулы *челомь бѣжеть (бѣють)* до простого *челомь* — такое же, как, например, во фразах из Фенне: *Tzelom, kak tebe bog miluitt ...* (189); *Tzelum moi mile niemptzine kack tebe bog na dorogo milluitt* (191).

№ 446 (стратигр. 40-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Тихвинск.)

поклонъ · ѿ кондрата · осподину своему юрюю
и ѿо всихъ селянъ · что ѳси · осподине конѣ подава
лъ · и тыи · осподине · конѣ · захарья въдавае
тъ · оу насъ · что бы ѳсь осподине · оу
налъ ѳго · или осподине · не оуимешь · и ты · оспо
дине · пошли по остатокъ · а намъ
осподине · немоч[ь]но жить ·

Перевод: 'Поклон от Кондрата и от всех селян господину своему Юрию. Тех коней, господин, которых ты [нам] дал (букв.: поотдавал), Захарья у нас, господин, отдает (подразумевается: кому-то постороннему). Унял бы ты его, господин! Если же, господин, не уймешь, то ты, господин, пошли забрать остальных [коней]. А нам, господин, невозможно жить'. Захарья — явно ключник, т. е. по своему общему смыслу грамота весьма близка к предыдущей.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѳ*, *ѳ*, *о*, *и*. Отметим широкое *о* в ѿо — после графической гласной. В *немоч[ь]но* буква *ь* (если это действительно *ь*, а не неудавшееся *и*) имеет необычную форму.

НВ: *с* в *всихъ*; *и* в *пошли*. Конец слова: *не оуимешь*; *жить*; *ѳсь* из *ѳси* (этот пример весьма важен, так как ударение здесь было на *и*, следовательно, оно должно было сдвинуться), ср. рядом *ѳси*.

Морфология: *и* в *всихъ*, адъективное окончание в В. мн. муж. *тыи*; с другой стороны, *-ь* в *подавалъ*, *оуналъ*. В презенсе представлено *-тъ*: *въдаваетъ*. Отметим В. мн. *конѣ* (2×), сослагат. *что бы ѳсь ... оуналъ*.

Словоформа *подавалъ* имеет здесь значение совершенного вида: 'поотдавал'; ср. №9 (Б 17), 698 (Г 58).

Для концовки грамоты ср.: *чего в ('у') нас нынѣ Ярослав князь просить, а не по нашим старинам, ино нам в томъ немощно жити* (Пск. 3 лет. [1475]).

№ 178 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. К)

поклонъ · ѿ синофонта · ко брату
моему · офоносу · буди тоби · сведо
мо · купиле · ѳсомъ · перво · макси
ма · ѳщерски · уездъ · і замолмо
сови · і сво-ѳ · сироти · в симовли · а
на хвоини · а максиме · иване · ш
ироки · ту же быле ·

Перевод: 'Поклон от Синофонта брату моему Офоносу. Да будет тебе известно, что я купил раньше Максима Ещерский уезд и Замолмосовье и крестьян себе в Симовле и на [озере] Хвоине. А Максим и Иван Широкий при этом присутствовали'.

Упомянутое земельное владение находилось в Никольском Будковском погосте Водской пятины. Здесь протекает река Ящера (Ещера), приток Луги, находится озеро Хвойно и деревня Симовло. В НПК (III: 311) в этом районе отмечено также озеро Моллосово; судя по настоящей грамоте, оно ранее называлось Молмосово (или Молмовсово). Подробнее см. Янин 1986: 233–234.

Согласно В. Л. Янину (1981: 47), Синофонт (Ксенофонт) мог быть троюродным братом Офоноса (Афанасия) Онцифоровича (и родным братом Василия и Александра Игнатъевичей, о которых см. Г 73). Фигурирующий в грамоте Максим — явно Максим Онцифорович.

Графика: 1) ъ станд. (*о* в *ко брату* может отражать произношение), *ѣ* → *ule/ѣ* (см. ниже); 2) *у*, *ѣ*, *ѡ*, *і*, *ѣ*. В *Замолмосови* первое *в* очень похоже на описку (предвосхищение второго *в*); но для топонима неясного происхождения все же нельзя исключать и [-мовс-]; см. об этой словоформе также ниже. *Иване* 'и Иван' — либо запись с одиночным *і* вместо *ii*, либо это *і Ване* (по § 2.32).

Отражение *ѣ в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* перед твердой согласной (*сведомо*). Особо стоят примеры с *ѣ после [j]: здесь наблюдается колебание между *ѣ* (*своѣ*, *уѣздѣ*) и *ѣ* (*Ѣцѣрски*).

НВ *ки* из *кы* в *Ѣцѣрски*, *Широки*. Конец слова: *ѣсомъ* (НВ вставное *о*); *буди*; стяжение **-ѣъ* (*Ѣцѣрски*, *Широки*).

Морфология: *-е* в *Максѣ*, *Иване*, *купиѣ*, *быѣ* (ср. правильное *-ѣ* в В. ед. *уѣздѣ*); *<-ѣ* в В. мн. *сироти*. Отметим: В. мн. *своѣ*; совпадение окончаний в В. ед. *Ѣцѣрски* и И. ед. *Широки*.

Грамматическая характеристика словоформы *Замолмосови* неясна: это может быть существительное *Замолмосовѣ* (в В. ед., с недописанным *ѣ*) или прилагательное *Замолмосови* (в В. ед. муж., с окончанием *<-ѣ*), записанным как *-и*).

В *перво Максима* 'раньше Максима' *перво* функционирует как предлог. В сочетании в *Симовли* а на *Хвоини* союз *а* выступает в соединительной функции (т. е. в значении 'и'), что невозможно в современном литературном языке и редко в древнерусском (ср. обычно такого *а*, напр., в польском: *między Warszawą a Krakowem* и т. п.).

О слове *сирота* см. выше, № 370. *Синофонть* — один из народных вариантов имени *Ксенофонть*, см. Пск. 6 (В 39).

№ 167 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев, мостовая между Д и И)

ЧОЛОБИТЬЕ • Ѡ МЕЛНИКА • И
 З ЛОСТ[В]ИЦЬ • К ЮРЬЮ • К ОНЦИ
 ФОРОВУ • ЧО БИ • ГОСПОДИНЕ
 ПОПЕЦЕЛИЛЕСА • [Ч]ОРОНАМИ • А Н
 НЬ • ПОСЛИ • СВОИ • ЧОЛОВЕКЪ •

Перевод: 'Челобитье от мельника из Лоствиц (?) к Юрию Онцифорову. Позаботился бы ты, господин, о солеварных котлах (?). Так что пошли своего человека'.

В нескольких местах грамоты (*и*з *Лост[в]иць*, *[ч]оронами*, *н[н]*) часть букв идентифицируется с большим трудом и не вполне надежно (см. Попр.–VIII и Попр.–IX).

Г. А. Федонина предложила вместо *[ч]оронами* читать *[х]оронами* (видимым остаткам первой буквы такое чтение не противоречит); ср. болг. *хранá* 'пища, питание', сербск. *храна* 'то же' и др. (подробнее см. ЭССЯ, 8, статья **хорна*). Эта версия инте-

ресна, но весьма проблематична — в частности, потому, что как раз на вост.-слав. территории никаких следов слова **хотпа* в указанном древнем значении нет.

Графика: 1) ѣ и ъ станд., ѣ → е; 2) у, ꙗ, и, ф. Вместо *бы* написано *би* (буквы *ы* в грамоте нет). Написание *н|нь* — по-видимому, сокращение (опущено *ы* или *о*). Отметим редкое написание *к* (а не *къ*) перед *Юрью*.

НВ: *е* вместо *а* в *попечелилеса* (после *ц*); *чо* 'что'; *чо* в *чолобитъѣ, человекъ*; сохранение *с* в *посли*. Если верно чтение [ч]оронами, то *черень* 'солеварный котел' дало здесь [ц"орон] или [ц"ор'он]. Конец слова: *н|нь* 'ныне', вероятно, отражает утрату конечной гласной.

Морфология: *-е* в *попечелилеса*. Отметим В. ед. *свои человекъ*. Если верно чтение [ч]оронами, то здесь представлено новое окончание Т. мн. *-ами*.

№ 362 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., Нерев. И):

ωсподѣну юрию ωнцифороцю ωндрике цоло
бѣ послалъ ꙗсме тѣ[с]ацю су[щ]а [у ωс]- - - ѣ
и сво[ѣ]... (| ...)

Дополнительное обследование оригинала позволило прочесть грамоту полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

Перевод: 'Господину Юрию Онцифоровичу Ондрик бьет челом. Я послал тысячу сущика (мелкой сушеной рыбы) ...'

В последующем тексте видимым элементам букв хорошо соответствует конъектура [у ωс](под)|и сво[ѣ](и); но в полученной фразе не совсем понятен предлог *у*. Пытаться вместо [у] прочесть [к] не имеет смысла, поскольку после *к* в нормальном случае не может стоять *ω*. Может быть, словами *у ωсподи своки* начиналась новая фраза (или какой-то отрезок, прямо не связанный с *послалъ ꙗсме*); но возможно также, что слова *ωсподи* в тексте просто не было, т. е. что строка оканчивалась как-то иначе.

Это письмо похоже по содержанию на грамоту № 99, адресованную отцу Юрия Онцифоровича — Онцифору Лукиничу, и, возможно, исходит просто от того же автора; см. Г 25.

Графика: 1) ѣ станд. (только *послалъ*), ѣ → е; вероятно, и = ѣ; 2) у ~ у, ꙗ, ω, ф. Отметим ꙗ после согласной: *бѣ*. Кроме того, *ы* → ѣ (*тѣсацю*).

Конец слова: *ꙗсме*. *О -роцю* в *Ωнцифороцю* см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Ωндрике* (наряду с *-ѣ* в *послалъ*), отсутствие *-тъ* в *бѣ*.

О конструкции *бити чело* см. Г 52 (конец).

№ 94 (стратиграфической даты нет [перекоп], внестратигр. предпочт. первое 20-летие XV в.; Нерев. Б)

бють целомъ крѣѣане гнѣ юрию онцифо
ровицю о ключникѣ заидо гнѣ не можемъ
ницимъ ему оудобритиса . того гнѣ съ села
----- гнѣ[е го]нить . а себѣ гнѣ ... (| ...)

Перевод: 'Бьют челом крестьяне господину Юрию Онцифоровичу о ключнике, потому что, господин, не можем ничем ему угодить. Того, господин, с села ..., господин, гонит, а себе, господин, ...'

Графика: 1) станд.; 2) оу ~ у, ꙗ, а, о, ф.

Конец слова: *целомъ, нищимъ*.

Морфология: отметим *-тъ* в *биють*, [20]нить. Редкостная словоформа *себѣ* (вместо нормального для берестяных грамот *собѣ*) после находки грамоты № 766 получила подтверждение в виде *себѣ* 766.

Зандо — ‘потому что’ (см. § 4.38 и Лингв., § 69). Для фразы *не можемъ нищимъ юму оудобритиса ср.: а прежде того въ Псковѣ и за много время таковъ посоль не бываль, ничим же се ему было не оудобрити* (Пск. 3 лет. [1477]).

От прочих писем данной группы сохранились в основном лишь адресные формулы. Приводим эти письма без индивидуального разбора.

№ 273 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклоно ѿ павла і ѿ всихъ мравгици ко юрегѣ і ко офоносѣ* | ... *Мравгици* — возможно, вместо *муравьичь* (в этом случае *gi* здесь передает [ji]).

№ 91 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ ларьяна .| ко свату моему . ма|ксиму . тако ...*

№ 279 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ старостѣ ѿ михалѣ . и ѿ всѣхъ пашезерчевѣ . къ сотьс[кы]мъ . к[ъ] (ма)[ѣ]иму . и ко ѡнани . и {к}къ ст...* (менее вероятно *и к Къст...*, поскольку в грамоте нет примеров *ъ* на месте *о* и предлог ‘к’ перед согласной дважды записан как *къ*, а не *к*).

№ 97 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг. [предпочт. 1410-е], реально до 1417 г.; Нерев. Д): *Гнѹ . юрию . челомъ вѣк . [ѡ]ртымъ|ка и дѣица рожъ . продають по ...* Начальная буква имени [ѡ]ртымъ|ка имеет особый вид: она похожа на перевернутое *ѡ*; возможно даже, что она воплощает графему *о* (а не *ѡ*).

Г 54. Грамота № 406 (стратиграфической даты нет, внестратигр. сер. XIV – нач. XV в. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена за Неревским концом, близ церкви Петра и Павла в Кожевниках)

... | и риби и масло [и си]р[и] а [то] праз[к]а [-ѣ· го]д(о) ---[дми]
 то а ми тоби ѡгине ѡфосе кланяемсе а даро ведаѣ
 еше ·ѣ· куници ·ѣ· годо а поце прошати жени или синови
 жени ·ѣ· бели а сину белка

Первую строку ныне удалось прочесть полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. В конце этой строки можно предполагать (*а ве*)[*даи*] или (*оуве*)[*даи*].

Документ в целом сходен с № 136 (см. Г 55), но имеет более сложную коммуникативную структуру. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2004а), он состоит из двух частей: обращения крестьян к феодалу, извещающего его о размере арендной платы и оброка, и указания посланному с данным письмом крестьянскому представителю на случай, если феодал начнет просить большего. Разумеется, такой документ должен был зачитываться основному адресату вслух, а не вручаться ему, как нынешние письма.

Перевод: ‘... и рыбы и масло и сыры — это празга (арендная плата) за три года, [ты знай (?)] это. А мы тебе, господин Офос, кланяемся. А дар (оброк) ты знаешь: три куницы за три года’. Далее следует указание для посланного: ‘А если он (Офос) начнет просить для жены или для сына, то жене две белки, а сыну белка’.

Адресат грамоты — возможно, Офос Онцифорович (см. Г 53).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → еи; 2) у, е, ѳ, и, ф. Кроме того, ы → и. Описка: перестановка букв м и с в *кланяеме*.

Написание *бгѣи* передает *осподине* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36).

Отражение *ѣ в виде и — в окончаниях; ср. е в корне (*ведаеше*, *белка*, *бели*).

Конец слова: *ведаеше* <-шь>; *прошати*; се вместо са в *кланяеме* (= -мсе).

Морфология: отсутствие -ть в *поцне*. Д. ед. *синови* — для данной эпохи уже архаизм; ср. рядом Д. ед. *сину*. Двусмысленно -и в И. мн. *риби* (<-ѣ> или <-ы>) и [сѣ]р[и] (<-и>, <-ѣ> или <-ы>). *Годо* — вероятно, Р. мн. Огласовка о в *прошати* — новая (§ 5.12).

О слове *празка* 'празга', 'арендная плата' см. № 131 (Г 69).

В грамоте наглядно проявилась следующая особенность слова *бѣлка* в значениях 'белка' (зверек), 'беличья шкурка' и 'бела' (денежная единица): суффикс -к- присутствует только в ед. числе, а во множ. и двойств. числе выступает основа *бѣл-* (ср. аналогичное соотношение между *курица* и *куры* в современном языке). Эта особенность прослеживается на обширном материале новгородских берестяных и пергаменных грамот и ранее XVI в. нарушается очень редко; ограничимся здесь лишь одним, но особенно ярким примером: *а да ('дал') на той земли 30 бѣлъ да бѣлка* (ГВНП, № 232, XV₂). Специально отметим, что между значениями 'белка' (или 'беличья шкурка') и 'бела' в этом отношении никаких различий не усматривается.

Г 55. Грамота № 136 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. 40-е – 70-е гг.] XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

се доконьцаху мысловѣ дѣтѣ
 труфанѣ з братьєю давати
 оусповѣ ·ѣ· коробеи ржи да коробѣ
 а пшеници ·г· солоду · дару ·г· кун
 ници · да пудъ мѣду · дѣтемъ · по бѣ
 лки ·г· і ·г· горсти лѣну ·
 боранъ оу новину

Перевод: 'Вот договорились Мысловы дети, Труфан с братьями, давать оброка шесть коробей ржи да коробью пшеницы и три солоду, дара три куницы да пуд меду; детям по белке, три и три (?) горсти льна; барана во время сбора урожая'.

Менее вероятна интерпретация (Страхов 1997: 290) слова *боранъ* как обозначения определенного количества снопов убранный хлеба.

Грамота представляет собой договор крестьян с феодалом об уплате натурально-го оброка. Имя феодала не названо. Ср. № 406 (Г 54).

Последняя строчка приписана внизу отдельно, более мелким почерком. По предположению А. А. Гиппиуса, это позднейшее добавление, сделанное в процессе переговоров по настоянию феодала.

Запись ·г· і ·г· перед *горсти лѣну* не совсем ясна (версия *по бѣлки 3* 'по три белки' маловероятна).

Графика: 1) ъ и ѣ станд., ѣ = и; 2) оу ~ у, е, а, ии, ф. В *коробѣ|а* ко вписано над строкой. О двойном *ни* в *кун|ници* см. № 31 (Г 29).

Смещение ѣ и и — только в окончаниях: *по бѣлки* <-кѣ>, но *дѣтѣ* <-ти> (в *Мысловѣ*, *кунници*, *пшеници* окончание может быть как <-ѣ>, так и <-и>). В корнях (*дѣт-*, *бѣл-*) ѣ пишется этимологически правильно.

NB: з в з *братъею*; оу 'в' (оу *новину*). Написание *лену* скорее отражает <лену> (с обобщившейся внутри парадигмы гласной *e*), чем <льну>. Конец слова: *давати*.

Морфология: *-e* в *Труфане*; в И.мн. муж. *Мысловѣ*, возможно, представлено окончание *(-ѣ)* (но это ненадежно, ср. выше). С другой стороны, в начальной формуле акта использована словоформа *доконьцаху*, которую следует интерпретировать как аорист с окончанием, заимствованным из имперфекта.

Контекст не дает возможности однозначно установить, в каком падеже (И. или В.) стоят словоформы *пудъ* и *боранъ*. Отметим Р. ед. *солоду*, *дару*, *меду* (с исконным *-у*) и *лену* (с новым *-у*).

И. падеж словоформы *коробья* может объясняться и как элемент конструкции типа *вода пити* (§ 4.2), и как “именительный присоединения” (§ 4.3).

О слове *усопъ* ‘натуральный оброк’ см. № 482 (В 27). *Новина* — ‘новый урожай’, ‘первый сбор нового урожая’, см. Даль (II: 549), СРНГ, 21 (статья *новина́*, знач. 6).

Мысль — имя древнего типа, ср. др.-польск. *Mysł* (SSPNO, III, 3: 589). *Труфанъ* (греч. Τρύφων) — обычный для древнего Новгорода народный вариант данного имени (§ 5.5).

Г 56. Письма и записи Григория (50-е – 80-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Наблюдениями А. В. Арциховского (НГБ V: 85, 93 — о грамотах № 134, 259, 265), В. Л. Янина (1975: 67 — о № 278 и 286), А. А. Медынцева (1984а — о всем комплексе грамот Григория), В. Вермеера (1991б — независимым образом получены те же выводы, что у А. А. Медынцева) и моими (Попр.-X, № 193) установлено, что целый ряд писем, где автор носит имя Григорий, написан одним и тем же почерком, и этот же почерк обнаруживается еще в нескольких грамотах, где автор не указан. Почти все эти грамоты найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (№ 193 — на мостовой между Е и К); грамоты № 187 и 403 найдены неподалеку.

Внестратиграфическая оценка блока грамот Григория: 60-е – 70-е гг. XIV в.

Ниже при грамотах указаны уточненные по сравнению с изданием стратиграфические датировки, полученные П. Г. Гайдуковым. В грамоте № 286 сообщается о подтверждении мирного договора, заключенного прежде князем Юрием, т. е. Ореховецкого договора со Швецией, заключенного в 1323 г. князем Юрием Даниловичем. Этот договор подтверждался, по свидетельству летописи, в 1339 и 1351 гг. Датировки остальных грамот данного блока заставляют предпочесть для грамоты № 286 более позднюю из этих двух дат. Одна грамота (№ 193) по какой-то случайной причине попала в не соответствующий ее времени более глубокий слой. Без учета этой грамоты комплекс грамот Григория в принципе можно вместить примерно в 30-летний интервал — от 1351 г. до начала 1380-х гг. Можно предполагать, что Григорий родился в 20-е годы XIV в. и дожил до 80-х – 90-х.

№ 286 (стратигр. 10-е–60-е гг. XIV в.)

ⱮⱮ г)ригори ко дмитроу м(зы зд)[о]ровѣ а ты ходи не боиса миро взалѣ на
 (с)[т]арои межѣ юриа княза (а мѣ)[н]а послалѣ корѣлѣ на каано море а
 (не) помѣша не испакости каанецамо ни соби присловіа возми а
 -- и пои[ма]ло дани лонески возми і моі а уцюши а не погду к но
 -- і ты тогодѣ иди а дома здорово а на мена вѣстѣ пере
 цина ц[т]о аже возможеша пособлаі мнѣ цимо

Во 2-й строке вместо *(а ме)[и]а* возможна также конъектура *(ныне)[и]а* (правда, эти буквы уместились бы здесь лишь с некоторым трудом). На стыке 3-й и 4-й строк явно стояли какие-то слова со значением 'если', 'если же': *а(же) ли*, *а(же) кси*, *а(ли) ти* и т. п. или более короткие *а(л)и*, *а(и)и*. На стыке 4-й и 5-й строк наиболее вероятны конъектуры к *Но(с)[у]* или к *Но[к]*. В последней строке в *перещина*, очевидно, недописано конечное *i*.

Перевод: 'От Григория к Дмитру. [У нас всё в порядке (?)]. А ты ходи (т. е. совершай свои обходы), не бойся — заключили мир по старой границе князя Юрия. [А меня (?)] послали к карелам на Каяно море. А ты смотри не помешай, не напакости каянцам и себе не заполучи худой славы. Если ты уже собрал прошлогоднюю дань, собери и за меня. А узнаешь, [что] я не пойду [к Носу (или: к Ное)], тогда ты иди. А дома всё в порядке. А ко мне кое-что из вестей переправляй. Если сможешь, помогай мне чем-нибудь'.

Мы видим здесь Григория в роли сборщика дани. Письмо адресовано другому сборщику дани; возможно, это брат Григория (или другой близкий родственник, живущий с ним в одном доме). Об отразившихся в грамоте политических событиях см. выше. Каяно море — Ботнический залив.

Слово *присловьѣ* явно тождественно приводимому у Даля: *прислѡвьѣ* (псковск.) 'худая молва о ком, недобрая слава, бранная кличка'. Таким образом, *ни соби присловиа возми* означает 'и себе не заполучи худой славы', т. е. Григорий подчеркивает, что новгородскому сборщику дани нельзя лишаться доверия карел-каянцев. Ср. примеры со сходным смыслом из более поздних писем: *а ва^м бы ... промысль чини^т неуплошно, чево бы ѿ мѣтра не потеря^т и хѡдые славы не навести* (Пам. Влад., № 268, XVII в.); *хорошо б, брате^ц, что б добры^х людеи не ѡбыва^т* ('не лишаться, не удаляться') и *добрая слава себѣ ѡчини^т* (там же, № 264). Указанная интерпретация слова *присловьѣ* в грамоте № 286 получила подтверждение с находкой грамоты № 745 (А 19), где это слово встретилось вновь и, судя по контексту, явно в значении 'худая слава'. Отчасти сходны даже сами формулы, включающие это слово: *ни соби присловиа возми 286 — дати не боуде присловѣа ни тобѣ ни Павѣлови 745*.

Относительно *тогодѣ* 'тогда' см. № 105 (Б 49).

Перещинати в данном контексте значит 'переправлять'; см. об этом Попр.-VIII. Что касается сочетаемости глагола *чинити* со словом *вѣсть* и его синонимами, ср.: *и ты тое грамоткѣ комѣ ѡда^т, пожалѣи ѡчини мнѣ вѣдомость* (Пам. Влад., № 258), не говоря уже о западнорусском обороте *чинити вѣдомо*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *а уцюжиши а не поиду ...*: простым сочинением (с помощью "универсального" союза *а*) в данном случае заменена изъяснительная подчинительная связь.

№ 278 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

у икагала у кривца :Г: куницѣ у иголаидовѣи в лаидиколѣ
поло рубла и :Б: куницѣ : у лѣинуа в лаидиколѣ :Э: бѣло : у ф
илипа у дѣака :Л: бѣло : у захарии | в калиница поло сорока {и є}
и :Е: бѣло : у сидуа : у авиници :Д: куници : у микитѣ исто в нои
у кванова :Э: куници : у муномѣла в куролѣ у игалина брата поло
рубла и :Б: куницѣ : у лег

Этот реестр по какой-то причине остался недописанным: он оборван на полуслове. При переходе с 3-й строки на 4-ю повторены буквы *и е*. Конечное *и* в *у Авиинци* (вместо *у Авиинца*) и *в б куници* (вместо *б куницъ*) — скорее всего описка (повторение и предшествующего слога).

Перевод: ‘У Икагала-Кривца 3 куници. У жены Иголайда в Лайдиколе полрубля и 2 куници. У Лейнуя в Лайдиколе 6 бел. У Филиппа-дьяка 30 бел. У Захарьи Калинича полсорочка и 5 бел. У Сидюя Авиинича 4 куници. У Микиты Иванова в Ное исто (собственно долг, без процентов) 6 куниц. У Муномела, Игалина брата, в Куроле полрубля и 2 куници. У Лег...’

Это долговой список. Все географические названия и большинство имен здесь карельские. Карельская тематика непосредственно связывает эту грамоту с предыдущей.

Заметим, что в подобных списках обычно бывает трудно установить, что именно означает слово *бѣлка* (во множ. числе как правило *бѣлы, бѣлѣ*, см. Г 54) — беличью шкурку или денежную единицу. В данном случае мы склоняемся ко второму решению — по аналогии с грамотой № 403, где фигурируют *полторѣ бѣлки. Полѣ сорока* — либо 20 шкурок (не указано, каких), либо половина денежной единицы, называемой *сорочекъ* или *сорокъ*. Здесь тоже более вероятно второе.

О чтениях *у Иголаидовѣи* и *у Микитѣ исто в Нои* см. также Попр.–VIII.

Об именах собственных прибалтийско-финского происхождения в этой грамоте и двух последующих см. Хелимский 1986.

№ 130 (стратигр. 80-е гг. XIV в. – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.])

у вигара ꙗ̄: локото хѣри безо локти у валита в кюлолакши ꙗ̄:д̄: локти
хѣри у вайваса у ваякшина ꙗ̄:в̄: локти водмолу и поло третиа нацате ло
кти хѣри у мѣлита в куролѣ ꙗ̄:д̄: локти хѣри

Перевод: ‘У Вигаря 19 локтей “сери” (небеленого домотканого сукна). У Валита в Кюлолакше 14 локтей “сери”. У Вайваса Ваякшина 12 локтей водмола (другой сорт домотканого сукна) и 12 с половиной локтей “сери”. У Мелита в Куроле 4 локтя “сери”’.

Как и в грамоте № 278, географические названия и имена людей здесь карельские. Перед нами список того, что надлежит взять (или уже взято), — либо в качестве дани, либо в ходе скупки.

Слово *хѣрь*, условно переведенное здесь как “серь”, образовано от др.-новг. *хѣръ* ‘серый’ так же, как *чермень* ‘красная ткань’, *зелень* ‘зеленая ткань’ и т. п. от соответствующих прилагательных, ср. также *ветошь*, *рвань*, *гниль*, *ткань* (Лингв., § 85). О начальном *х* см. Лингв., § 25; там же о слове “серый” как о техническом обозначении некрашеного сукна.

Слову *хѣрь* точно соответствует др.-чеш. *šěř* (позднее *šeř*) ‘серое сукно’, ‘сермяга’, ‘жалкая одежда’ (Вермеер 2003); см. также § 2.7.

Водмоль — заимствование из нижненем. *wâtmâl, wâtmel, watman* ‘grobes Wollenzeug’ (Люббен, с. 559); самый ранний пример этого слова см. в № 927 (В 14). По значению это слово весьма близко к *хѣрь*: у Фенне (130) *serogo sukno* (вместо *sukna*) имеет в качестве нижненемецкого перевода именно *watmahn*. Очевидно, *водмоль* и *хѣрь* различались лишь как наименования двух сортов одного и того же товара.

№ 403 (стратиграфической даты нет; найдена близ Неревского раскопа)

Расположение текста на листе необычно (ниже оно с некоторой долей условности воспроизведено).

у марка коробѣа у гымуѣва брата полторѣ бѣлки в сандалакши
у мунданахта ꙗ: бѣлѣ у пюхтино коробѣа то в погии у наимита бѣ
лка

		кисело		церево
соромо	вѣли	хапала	социле	кохти
гулкиа	каска		кюзу	вѣлѣкадоиндалы

Заметим, что принадлежность этой грамоты к данному блоку устанавливается несколько менее надежно, чем для остальных грамот (см. Медынцева 1984а: 66–67).

Первая часть грамоты — долговой список: ‘У Марка коробья (по-видимому, ржи). В Сандалакше у Гымуева брата полторы белы, у Мунданахта две белы, у Пюхтиных (?) коробья. Да в Погии у работника бела’.

Союз *то* выступает здесь в редком значении ‘и’, ‘да’.

Вторая часть — маленький словарь, в котором для русских слов указаны их прибалтийско-финские переводы.

Соромо (<мъ) ‘срам’, ‘стыдно’ — *гулкиа* (ср. финск. *hylkiä* ‘брезговать’, ‘гнушаться’). *Вѣли* (<ели) ‘прикажи’ — *каска* (ср. финск. и карельск. *käske* ‘прикажи’). *Кисело* (<ль) ‘кислый’ — *хапала* (ср. финск. и карельск. *hapana* ‘кислый’). *Социле* ‘требовал’, ‘взыскивал’ — *кюзу вѣлѣка* (или *вѣлѣкад*, или *вѣлѣкадо*; ср. финск. *kysyi velka* ‘требовал долг’; конец отрезка *вѣлѣкадоиндалы* пока еще не получил надежной интерпретации, и словосложение здесь не вполне ясно). *Церево* ‘живот’ — *кохти* (ср. карельск. *kohtu* ‘живот’). Подробнее см. Хелимский 1986 (ср. также замечания в Вермеер 1991б).

Очевидно, автор умел немного объясняться по-карельски: он внес в свой словарь отнюдь не самые простые слова. Записанные слова явно могли ему пригодиться при общении на тему о сборе дани. *Кисель* могло быть обозначением чего-то испорченного, гнилого. *Церево* обозначало брюшной части шкурки; так, Фенне в разделе о беличьих шкурках (109) приводит в числе прочих терминов также *serevo* ‘брюшко’, ‘брюшная часть’; термин *чѣрево*, *черѣво* сохранился в этом значении в охотничьем деле и поныне.

№ 281 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.)

поклоно ꙗ наума и ꙗ григории к даннику новгородѣму и к новгор
одцамо кто изгодице тамо послале ксме свои люди ꙗ целовѣкъ свои | ...

Послале ксме — это *послал(ѣ) ксме* (множ. число) или *послале ксма(ѣ)* (ед. число). По смыслу несколько предпочтительнее первое.

Перевод: ‘Поклон от Наума и от Григория даннику новгородскому и новгородцам, кто окажется там. Мы послали (или: Я послал) своих людей, трех человек ...’

Письмо было послано в какой-то дальний пункт, где действует новгородский данщик и где новгородцы оказываются редко. Вполне вероятно, что и в данном случае местом действия является Карелия.

Для *изгодитиса* в этом контексте наиболее вероятно значение ‘оказаться’.

№ 133 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

поклоно ѿ григории к ос(подину мо)≠
 юмо ко смену послало [н](см- с) ---≠
 аномо со своимо су[к]ладн(икомо)
 кипу непрѣ :ѣ: сото и :г в-----
 вѣревки узкой а то далѣ [тз] (оди)н(о)≠
 го нацате рубла а (ты о)[с]поди≠
 не прод[а](и) при собѣ (а с)еребро
 к собѣ возми

Во 2-й строке стояло *юмо* (или какой-то другой вариант той же словоформы) далее с *Бв|аномо*, с *Онт|аномо*, *Степ|аномо* ‘со Степаном’, со *Жд|аномо* и т. п. В начале этой строки *юмо* — явно описка (вместо *юму*). В 3-й строке в *су[к]ладн...*, по оценке В. И. Поветкина, *к* переправлено из *в*, т. е. автор сперва написал (или собирался написать) *сுவладникомо* ‘совладельцем’ (слово, почти синонимичное слову *сукладникъ*). В 6-й строке в *нацате* между *на* и *цате* стоит буква *д*, поверх которой написано *ц*: автор исправлял *над* на *нац*, результат его не удовлетворил, и он просто написал *ц* снова. Подробнее о коньектурах см. Попр.–VIII.

Кипа — мера определенных товаров; чаще всего встречаются упоминания кипы сукна и кипы хмеля (см. Сл. XI–XVII, 7: 130; Фенне, 91). В СРНГ (13: 214) в числе значений слова *кѣпа* находим также: ‘очень большой куль, в котором перевозился трепанный лен, хмель и т. д.’

Значение слова *непрѣ* надежно не установлено. В. И. Борковский (НГБ III: 111) предположил, что это описка вместо *нерпѣ* ‘нерпы’, ‘тюленя’ (после находки в 1984 г. грамоты № 622, где встретилось словосочетание *не[п]ранок серебро*, версия об описке сменилась версией о фонетической метатезе). А. Б. Страхов (1997: 287–288) предложил истолковывать *непрѣ* как Р. ед. от диалектного *непря*, образованного усечением основы *непряд-*, подобно *неря* ‘неряха’, образованному от *неряд-*, *нерях-*. Правда, слово *непря* отмечено в СРНГ только в значениях ‘плохая пряжа’, ‘неряха’, ‘нерадивый’ и т. п.; но А. Б. Страхов предлагает в данном случае интерпретацию ‘непряденый лен’. Добавим к этому, что здесь в принципе можно было бы предположить и то значение, которое представлено у засвидетельствованного слова *непрядь* ‘грубая посконная полосатая ткань’ Вят. (СРНГ, 21: 135), т. е. ‘домотканый холст’.

Существование слова *непря* в новгородском регионе подтверждается названием деревни *Непря* (НПК, I: 646).

Перевод: ‘Поклон от Григория [господину моему] Семену. Я послал с ...аном, своим компаньоном, кипу ... (тюленьих кож?, непряденого льна?, домотканого холста?) [и] 903 [каких-то меры] веревки узкой. Это дали [за] одиннадцать рублей. А ты, господин, продай сам (букв.: при себе, в своем присутствии), а деньги к себе возьми’.

Семен — очевидно, тот же, что в № 363 и 364 (Г 57). Григорий называет Семена господином, но при этом обращается к нему в довольно независимом тоне; фактически он дает Семену деловое поручение. Грамота демонстрирует Григория в его торговой деятельности.

О слове *сукладникъ* (*складникъ*) см. № 354 (Г 25).

№ 193 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг.; очевидно, грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой; Нерев., мостовая между Е и К):

(... |) ... [а азѡ тобѣ пр[и ихѡ] водамо илѣ
и велиши азѡ ѡстафии с[ѣдѣ] [д]амо и[д]и бо[б]р[ы] ... (| ...)

Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании.

Перевод: '... а я тебе при них дам (вручу); или же, если велишь, я здесь Остафье дам, или бобров ... (может быть: пришлю, дам)'.

Остафья – очевидно, тот же, что в № 275 и 260 (Г 57).

№ 187 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К)

(... |) ... поѣдите
-- сокорѣа уямли сѣнику и камѣнѣа
и цто надоби вы вѣдаете а поѣдите [д]
(о) пожѣного веремани

В начале 2-й строки можно реконструировать (ѡ)[ѣ] или [ѡ].

Перевод: '... Поезжайте в Сокорья (?), уберите сорную траву и камни, а что нужно, вы знаете (или: и [всѣ], что нужно, — вы [сами] знаете). А поезжайте до покосного времени'.

Автор обращается к адресатам то во множественном числе, то в единственном — очевидно, в соответствии с тем, думает ли он в данный момент о своем главном адресате или о всей группе людей, которые должны исполнить его указания.

Следует согласиться с В. Б. Крысько (2000: 237), что *камѣнѣа* предпочтительно трактовать как Р. ед. от собирательного *каменьѣ* и, соответственно, *сѣнику* — как Р. ед. на -у от некоторого слова мужского рода (*сѣнникъ*?). Это слово, по-видимому, обозначало какой-то сорняк, ср. псковское *сенѣц* 'какое-то сорное растение' (сообщение С. М. Глускиной); ср. также *сѣньца* (или *сѣньце*) — некий "плевел" (см. Срезн.). Топоним *Сокорья* (название устанавливается не совсем надежно), вероятно, относился к группе *pluralia tantum*. В НПК (II: 684) отмечена деревня *Сокорино*.

№ 134 (стратиграфической даты нет [найдена в перекопе])

приказѡ ѿ григоріѣ ко домонѣ и
ко рѣпеху наража истѣбку
и клетѣ а недана пошли во лугу
ко илину днѣ

Перевод: 'Наказ от Григория Домне и Репеху. Готовь (приводи в порядок) избобку (малую избу) и клеть. А Недана пошли в Лугу к Ильину дню'.

Изба — теплая, клеть — холодная половина дома. Уменьшительное от *истѣба* (*истѣба*) — *истѣбка* (*истѣбка*) — служило также техническим термином для малой избы при основной (в частности, бани), для пристройки к сеням, погреба, подвала; см. СДРЯ, IV: 177 (статья *истѣбка*); СРНГ, 12: 253, 259 (статьи *истѣбка*, *истѣпка*).

№ 259/265 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.])

Эти два фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, оказались частями единого документа, правда, не смыкающимися друг с другом (см. Янин 1975: 135).

Начальная часть (№ 259)

приказо ѿ григориѣ ко домѣнѣ послало
късмы к тобѣ вѣ[дѣ]роко ѡ[сѣ]тринѣ зап[е]...

Конечная часть (№ 265)

... | ... [а] само тамо не лежѣ
[и і ты] воспатѣ во лугу иди а ты репехо слузѣ
шатѣ домни и ты фовро

Перевод: 'Наказ от Григория Домне. Я послал тебе ведро осетрины ...' После разрыва: '... А там не очень задерживайся (или: А сам там не задерживайся) — иди обратно в Лугу. А ты, Репех, слушайся Домны и ты, Фовр (или: Фовра)'.

Вероятно, наказ о возвращении в Лугу относится уже не к Домне, а к кому-то из мужчин (при переводе 'а сам ...' такая гипотеза становится даже обязательной); ср. обращение к Репеху и к Фовру (или Фовре) в конце письма.

Варианты перевода зависят от интерпретации слова *само*: это либо <само> 'очень', либо <самъ> 'сам' (более вероятно первое). Для *само* 'очень' с отрицанием ср.: *самъ, господине, вѣдаешъ, что тобѣ здѣсе не само много быти* (Пск. 1 лет. [1469]), также *несамо* 'не очень', 'не слишком' в говорах (СРНГ, 21: 148 — Пск., Новг., Твер., Влад.); см. также статью *несамо* в Слов. XI–XVII.

Лежати в данном контексте означает 'пребывать', 'оставаться', 'задерживаться', ср. № 370 (Г 53). *Слушатѣ (-ть)* — инфинитив в функции императива (менее вероятно, что это 2 мн. императива с *a* вместо *au*). *Фовро* — это либо <Фовръ> (И. ед. в вокативной функции от мужского имени, ср. *Репехо*), либо <Фовро> (Зв. ед. от имени скорее женского, чем мужского).

Письма и записи Григория показывают нам его с разных сторон. Целая группа документов связывает его с Карелией (или вообще с севером), где он участвует в сборе дани. Прочие письма содержат распоряжения, связанные с полевыми работами или с ведением домашнего хозяйства (см., кроме того, Г 57, № 275/266 и 260). А. А. Медынцева (1984а) приходит к выводу, что Григорий был управляющим у крупного феодала (хозяина усадьбы Е) и мог выступать также в роли его доверенного лица, в частности, собирать дань от его имени. Она полагает, что именно такая функция обозначалась известным из древних источников термином "тиун боярский".

С точки зрения графики, фонетики и морфологии блок грамот Григория предстает следующим образом.

Графика: 1) ѣ → оѣ (надежный пример ѣ только один: *тогодѣ* 286), ѣ → ѣ/е/ь (ѣ только в *късмы* 259); ѣ смешивается с е и с и (см. ниже); 2) у ~ у (но 1 раз оу: *Дмитроу* 286), ю, а, ѡ, и/і (надежные примеры і — только в № 286), ф. В *корѣлѣ* 'к карелам' 286, *пожѣного* 'поженного', 'покосного' 187, *даннику* 281 (вместо *даннику*), *наражска истебку* 134 (вместо *наражска истебку*), *Илину* 'Ильину' 134 одиночные к, н, и заменяют соответствующие двойные. В *изгодидце* 281 второе д — повторение первого (не исключено также влияние сочетания *дц* в предшествующем *новгородцамо*). Ошибочное написание *новгородцему* 281 вместо *новгородскому* — по-видимому, под влиянием ожидаемой далее словоформы *новгородцемъ, -дцямъ*. Отметим варьирование написаний: *Домни* (Р. ед.) 265 – *Домѣнѣ* (Д. ед.) 259 – *Домонѣ* (Д. ед.) 134. В двух

последних примерах (а также в *вѣ[д]ѣроко* 259 и, возможно, в *с[едѣ]* 193) представлен эффект скандирования; сюда же примыкают *возможеши* 286, *восплатѣ* 265, где за *во*, вероятно, стоит [в] или [w] (§ 2.22).

Отражение *ѣ таково: не на конце слова — ѣ (единственное отклонение: *клете* 134), на конце слова — обычно ѣ, реже *и* (у имен с твердой основой *-и* отмечено только в *соби* 286, *надоби* 187, *Домни* 265); по-видимому, также 1 раз *е* (*послале* 281, если это множ. число). С другой стороны, ѣ нередко заменяет *е* или *ь* (особенно в середине слова), например: *вѣревки* 133, *вѣли* 403, *пожѣного* 187, *Домѣнѣ* 259, *восплатѣ* 265. Особенно характерно использование ѣ в соответствии с *ь (как сильным, так и слабым) перед [j]: *вѣстѣи* 286, *дѣака* 278, *коробѣа* 403 (2×), *камѣнѣа*, *Сокорѣа* 187.

Исключительный лингвистический интерес представляет *х* в *хѣри* 130 (4×), без эффекта 2-й палатализации; см. § 2.7.

НВ: *ки* из *кы* в *кисело* 403, ср. *гы* в иноязычном имени *Гымукѣа* 403 (о двусмысленности *ки* в *вѣревки* 133, *бѣлки* 403, *лонескии* 286 см. ниже); *в* 'у' (*в Калиница* 278); *ц* в *нацате* 133, 130, *дц* в *изгодидце* 281. Конец слова: *ѣсьмо* 259 (НВ *ь* после *с*), *[д]амо*, *водамо* 193, *цимо* 286, *своимо*, *...аномо* 133 (*ѣсьме* 281 двусмысленно, см. выше); *уцо-кши*, *возможеши* 286, *велиши* 193; *слушатѣ* (<ть) 265; *це* вместо *ца* в *изгодидце* 281.

Морфология. Григорий пишет на диалекте, но самой заметной его черты — И. ед. на *-е* — он старается избегать. Таким образом, перед нами хорошо документированный пример диалектной морфологии с коррекцией (почти последовательной). Представлены: <ѣ> в Р. ед. у *Микитѣ* 278, *ω[сѣ]тринѣ* 259, *Домни* 265, также *полуторѣ* 403, *-ѣи* в Р. ед. жен. у *Иголаидовѣи* 278, <ѣ> в перфектах *взалѣ*, *послатѣ* 286, *далѣ* 133, *послале* (?) 281 и в И. мн. муж. (*зд*)[*орвѣ*] (?) 286; *-ѣ* в В. мн. *3 целовѣкѣ* 281; *-ме* в *ѣсьме* 281 (если это мн. число). Кроме того, поскольку в данном блоке грамот ѣ в окончаниях может заменяться на *и*, но обратное неверно, диалектное окончание *-ѣ* констатируется также в М. ед. *межѣ* 286, равно как в сочетании *2 куницѣ* 278 (тогда как, например, словоформы М. ед. *в Нои* 178, *в Кюлолакии* 130 и т. п. двусмысленны).

С другой стороны, мы находим наддиалектное окончание <ѣ> почти во всех примерах И. ед. муж. и перфекта: *соромо*, *кисело* 403, *поимало* 286, *послало* 133, 259; ср. также *Репехо* 265 (И. ед. в роли Зв. ед.), *само* 265 (в случае, если это не наречие). Окончание *-е* представлено только в *социле* 403 (и в *послале ѣсьме* 281, если это ед. число).

Двусмысленно *-и* в Р. ед. *вѣревки* 133, *бѣлки* 403 (оно восходит к *-ѣ* или к *-ы*), *-и*, *-и* в В. мн. жен. *мои* 286, В. мн. муж. *свои* 281 (= <ѣ> или <-и>), *-и* в В. мн. жен. *лонескии* 286 (из *-ѣѣ* или из *-ыѣ*). Представляют интерес новые окончания в Д. мн. *калнецамо* 286, *новгородцамо* 281, Р. ед. *водмолу* 130 (вероятно, сюда же *сѣнику* 187), В. мена 286, Р. ед. жен. *узкои* 133, М. ед. жен. *старои* 286. Важный пример составляет словоформа *Репехо* 265, выступающая в вокативной функции (возможно, то же верно для *Фовро* 265). Отметим еще В. мн. *люди* 281, Р. ед. *ѣ Григориѣ* 134, 259 (наряду с двусмысленными *ѣ Григории* 133, *ѣ Григориі* 286, у *Захарии* 278), также *3 куницѣ* 278 (наряду с *4 куници* 278); далее словоформы слова *локоть* в № 130 — *локти* (Р. ед., И. дв. и И. мн.) и *локото* (Р. мн.). В *веремани* 187 *а* — аналогическое. В *[п]р[и]ихо* 193 отсутствует *н*- в местоимении.

Интересно у *Пюхтино* 403: если *о* здесь не описка (вместо *а*), перед нами Р. мн. того же архаического типа, что *ѣ Лоукинѣ пож(а)рѣ* в Синод. НПЛ [1113] и *оу Арьши[е]вѣ* 449 (XII).

Г 57. Переписка Сидора, Семена и Григория (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIV в., Нерев.)

Здесь входит группа писем, найденных на усадьбах Е и И Неревского раскопа, авторами или адресатами которых являются Сидор, Семен и Григорий (кроме грамоты № 133 — от Григория к Семену, — которая уже приведена выше, в Г 56). Григорий — явно то же самое лицо, что в Г 56. По предположению В.Л. Янина (НГБ IX: 88–89), Сидор — один из членов рода Онцифоровичей, который становится хозяином усадьбы Е после Максима Онцифоровича (примерно в конце 70-х – начале 80-х гг. XIV в.). Возможно, тому же Сидору адресовано письмо № 698/699, найденное на Троицком раскопе (см. следующую статью).

Блок № 275/266 + 274 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

Фрагменты № 275 и 266 оказались частями единого документа (см. Попр.–IX, № 266). Позднее было установлено, что тем же почерком написан фрагмент № 274.

№ 275/266 (№ 275 — это первые три строки, № 266 — следующие четыре)

приказъ · ѡ сидора · къ грѣбории · что · оу подоклети Ѡленини ·
вѣдаи · сторѣжю · в цркъвь · а что · дви · корѣби · сидѣрови · и бе
----- ру[ка]мь · [до] мень · и [д]о Ѡстафии · а про ве
решь · вели маѣмцю · брати · да сънль · съби · в кли[ть] · а про к[о]н[ѣ]
поими · моего · чалца · корми · еже · днь · Ѡвсѣмь · а тоби · погиха
(ти) [ѣ]- ---- [ѡ] · [ѡ]у п[ор]ъховъ · поими · коне · корилескы а что Ѡбили
... (д)митрову · (| ...)

Проведенное нами в 1996 г. дополнительное обследование грамоты № 266 (хранящейся в Национальной библиотеке в Париже) позволило продвинуться в реконструкции 3-й строки настоящего документа, поскольку хвостики букв из этой строки видны над 4-й строкой. Перед [до] мень достаточно надежно читается ру[ка]мь. Для предыдущего отрезка наиболее вероятно реконструкция *n[p](ibe)[p](и кь)*. Для начала строки можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *рестень*. В целом получается *и бе|рестень n[p](ibe)[p](и кь) ру[ка]мь*. Для начала 6-й строки наиболее вероятно конъектура *погиха(ти) [ѡ](уде сим)[ѡ]*. О конъектуре *про к[о]н[ѣ]* в 4-й строке см. ниже, при № 274.

Перевод: 'Наказ от Сидора Григорию. Что касается [вещей, лежащих] в подклете, — оленьи шкуры отдай сторожу в церковь, а Сидоровы две корѣби и [берестяной корѣби (?)] прибири к[] рукам до меня и до Остафии. А что касается коней — возьми моего чалого, корми каждый день овсом; а [если] тебе [придется] поехать [сюда (?)] в Порхов, то возьми карельского коня. А что касается урожая ...'

Далее в грамоте упоминалось что-то принадлежащее Дмитру (возможно, тому самому, которому адресована грамота № 286 — от Григория к Дмитру).

Поскольку в тексте грамоты Сидор упоминается в третьем лице (*дви корѣби Сидѣрови*), следует полагать, что она написана Сидором не собственноручно.

Прибрати къ рукамь означает здесь (если соответствующее место восстановлено правильно) 'взять к себе', 'взять под свой присмотр', т. е. здесь еще нет значения 'присвоить', которое впоследствии стало для этого словосочетания основным (а вначале было лишь ироническим словоупотреблением).

Перевод: 'Наказ Остафье от Сидора. Возьми у Григория Тимошкина рубль и 4 лосося, да возьми у Григория полрубля, которые он обещал Сидору. У Клима Щекарева возьми рубль [и] 10 бел и 4 лосося наклада (роста). У Олександра Ратслова возьми 50 бел, у Ондreja Чирецына полсорочка, у Кондра Возгреша полсорочка. У попа Михайлы возьми полрубля [и] 10 лососей: он поручитель за Иванка. У Вигалы Остафьи возьми 50 бел'.

Эта грамота, как и предыдущая, написана Сидором не собственноручно: ср. *Сидору* (а не *миѣ*) в тексте грамоты. С № 275/266 почерк не совпадает. Григорий, названный без отчества, — скорее всего тот же, что в № 275/266 и в статье Г 56.

Относительно перевода "полсорочка" см. № 278 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о (написание ъ в *възми* — традиционное), е → ъ/е, ѣ = и (ѣ только в *4 лососѣ, 10 лососѣи*); 2) у ~ у, о/ѡ/ω, и/и, ф. В *Тимошина* буква ц передает [ш'к'] (§ 2.10).

Отражение *ѣ в виде и — не только в окончаниях и перед [j], но также и перед твердой согласной (Р. мн. *било* 'бел' [3×]).

НВ л вместо вл в *Рацлала*; ц в этом же слове; ро (= [ро] или [р'о]) в *Щекарова*.

Морфология: <е> в *поруцнь* и в *сулиль*, <ѣ> в Р. ед. у *Михаили*, у *Вигали*. Отметим словоформы i-masculinum *лосось*: 4 *лососи*, 4 *лососѣ* (графическая вариация); 10 *лососѣи*. Неоднозначно -и в у *Григории*, у *Остафии*, ко *Остафии*. В *4 лососѣ наклада* за написанием *наклада* может стоять В. ед. *накладо* <-дѣ> или Р. ед. *наклада*.

О слове *поруцень* 'поручитель' см. № 235 (Б 67).

Рацлаль (из *Ратславль*) — от имени, восходящего либо к *Ратиславль* (ср. др.-польск. *Racisław*), либо к *Радославль* (в любом случае с сокращением первой основы, § 2.29). *Возгреша* — прозвище, ср. *Возгра*, *Возгрев*, *Возгривцевы* (Веселовский), *Возгорь* (Тупиков) (от *возгрѣ* 'сопля'). *Чирецына* — видимо, то же, что псковское *чирка* 'утка-чирок' (Даль); прозвище *Чирка* известно (см. Веселовский, Тупиков) (менее вероятно предлагаемое А.Б.Страховым возведение этого имени к **Чириль* из *Кириль*). *Вигала* — прибалтийско-финское имя (см. Хелимский 1986, с. 256–257).

№ 276 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

поклоно ѿ ѡдрѣа со братию ко василию і ко сидру
[Бѣи]а жалоба передо вами і погъ еми|...

Слова *со братию* приписаны над строкой. Отрезок *погъ еми*|... неясен. В. Б. Крысько (2000: 248 и след.), подвергнув обоснованной критике восходящую к издателям интерпретацию этого отрезка как Т. мн. *погъеми* (от собирательного **погъи*), предлагает читать вместо *ѣ* букву *ы* и тем самым усматривать здесь Т. мн. *погы*. Но это неприемлемо: обе буквы (ѣ и е) идентифицируются в грамоте надежно. Может быть, автор, который был очень склонен к пропускам (три пропущенные буквы в двух строках), просто пропустил (недописал) элемент *і* в диграфе *ѣі*, или в его письме был эффект *ы* → *ы/ѣ*. Другая возможность состоит в том, что перед нами начало новой фразы: *і погъ еми*|... К сожалению, для *еми*|... убедительных конъектур пока не найдено.

Перевод надежно читаемой части: 'Поклон от Ондreja с братьями Василию и Сидору. Была жалоба перед вами и ...'

Графика: 1) ѣ → о (неясное *погъ еми* не в счет), ѣ → е; 2) у, е, а, ω, і. Описки (пропуски букв): *ѡдрѣа, со братию* (вместо *-иею*), *Сидру*.

Блок № 363 + 364 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Нерев. И)

Эти две грамоты, написанные одним почерком, были найдены вместе, одна в другой. Это письма Семена к Сидору и к собственной невестке. Отнести их было поручено “детине” (слуге); тот свернул их вместе, но по дороге потерял. Таким образом, первыми читателями этих писем оказались археологи XX века.

№ 364

поклонъ{н} ѿ смена ѿ
 [ц]иха к сидору какъ
 имешь продавати и ты
 дай намъ ржи на полти
 ну какъ людомъ поц
 нешь давати а грам
 мота к тобѣ с моимъ
 дѣтиною .

Перевод: ‘Поклон от Семена Чиха (?) Сидору. Когда будешь продавать, дай нам ржи на полтину — как людям станешь давать (т. е. на тех же условиях). А грамота к тебе с моим слугой’.

№ 363

поклонъ ѿ смена к невѣсть
 къ мое аж[е] будешь не помина
 [л]а ино у тебе солоду было а сол
 одъ ржанъи в потклѣтѣ и ты
 возми колобью . а мукѣ колко
 надобѣ и ты испеки в мѣру
 а мясо на сѣньникѣ а что
 рубль дать игнату и ты дай

Перевод: ‘Поклон от Семена невестке моей. Если, может быть, ты не помнишь, то [имей в виду:] у тебя солод был. Солод ржаной в подклете. Ты возьми пригоршню (?), а муки сколько нужно, и испеки [пирога] в меру. А мясо на сеннике. А что [касается того, чтобы] дать рубль Игнату, то ты дай’.

Сѣнникъ — здесь ‘холодное помещение через сени от избы’, ‘клеть, чулан’ (см. об этом слове Г 64).

По предположению В. Л. Янина (1981: 44), Игнат — это Игнат Матфеевич, сын Матфея Коски (Козки) (см. Г 10), отец Василия Игнатьевича (см. Г 73).

Графика блока № 363+364: 1) станд.; 2) у ~ у, ꙗ, и. В [ц]иха 364 первая буква читается ненадежно (автор пытался что-то исправить). В аж[е] 363 последняя буква похожа на ꙗ (правда, с лишней дугой); по-видимому, это результат того, что автор сперва написал ажѹ (предвосхитив у следующего слога), а затем попытался переписать у на е. Буквы л в потклѣтѣ и и в дай 363 вписаны над строкой. В грам|мота 364 повторено м, в поклонъи 364 лишнее н. В мое ‘моей’ 363 не выражен [j].

В невѣсть|къ 363 буква ѣ — либо чисто графическая вставка при переносе, либо отражение реальной гласной, разъединяющей сложное сочетание согласных.

NB: *до* [д'о] в *людомъ* 364; *т* в *потклѣтъ* 363. Конец слова: *с моимъ* 364; *имеешь*, *поцнешь* 364, *будеешь* 363; *продавать*, *давать* 364; *какъ* 364 (2×) (из *како*), *надобъ* 363 (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р.ед. *мукѣ* 363. Отметим словоформы и-склонения — И.ед. *солодъ*, Р.ед. *солоду* 363; также императив *испеки* 363 (NB κ), предположит. наклонение *будеешь не помина[л]а* 363.

Сочетание *поцнешь давать* 364 носит достаточно свободный характер; ср. аналогичные примеры в Смол. 12, № 227, 406, 129. Несколько большей степенью грамматикализации, по-видимому, обладает сочетание *имеешь продавать* 364 (единственный пример этого рода в берестяных грамотах); ср., например: *что имуть молвити посылу великозъ князя и новгородскыи, тому веру имить* (грамота 1302 гг, ГВНП, № 35); *а коли имуть тагаты ѿ земли или ѿ водѣ ...* (Пск. судн. грам., ст. 79).

В сочетании *с моимъ дѣтиною* 364 характер согласования уже определяется значением (а не морфологическим классом) слова *дѣтина*.

Во фразе *ино у тебе солоду было* представлена конструкция с Р. падежом (в паритивном значении) при *было* без отрицания (см. § 4.6).

Слово *колобья* в других древнерусских источниках не отмечено; ср. череповецкое *колѡбья* 'слежавшееся, испорченное сено' (СРНГ, 14), т. е. 'ком из слежавшегося сена'. Для контекста данной грамоты можно предполагать значение типа 'пригоршня', 'горсть' (см. также Попр.–VIII).

Для фразы *как людомъ поцнешь давать* ср. у Фенне (357): *Pro dai mie tovar kak yde fflu do ch, kak torg stoiet, p o l u t z k o t u.*

Г 58. Письмо к Сидору — грамота № 698/699 (Троицк. И)

Датировка документа сопряжена с некоторыми трудностями. Внестратигр. 1320-е–1400-е гг., предпочт. 40-е–70-е гг. XIV в.; стратигр. оценка (подвергшаяся ныне существенной корректировке): 1380-е гг. – 1 четв. XV в. В итоге наиболее вероятно отнесение документа к 70-м – 80-м гг. XIV в.;

Документ представляет собой единое письмо, написанное на двух листах; они были свернуты в один свиток.

№ 698

поклоно ѿ евана ко сидору гахоне
твои землю пѣсьанскую розда
вале посадничимю | людемъ и по
садничѣ люди землю пошрав | да
росокладеную межю содралѣ

№ 699

а того люче василеи по
грабиле землю со свомо
изореникомъ како печу
луешь ѿ своєї шчинѣ

Последняя буква листа № 698, вызывавшая сомнения (от нее сохранился только верх), была дополнительно обследована по оригиналу (мною и Е. А. Рыбиной) в

1995 г.; было установлено, что сохранившиеся элементы могут принадлежать только букве *ѣ*, т. е. в тексте стоит *содралѣ*.

Перевод: 'Поклон от Ивана Сидору. Гахон твой песьянскую землю пораздавал посадничьим людям, и посадничьи люди землю распхали и раскладную межу уничтожили. А еще того хуже — Василий со своим изорником землю пограбил. Как позаботишься о своей вотчине?'

Раскладная межа (упоминаемая также в ГВНП, № 324 и Мар., № 4, 6, 9, 27) — общая граница вотчины, подразделенной так наз. разгонными межами на участки отдельных пользователей. Изорник — арендатор земли (он платил владельцу четверть урожая). Река *Лѣсь* — приток Чагодоши (притока Мологи).

И. ед. *Гахоне*, по-видимому, отражает имя *Гахонь* — один из народных вариантов имени *Агафонь* (с утратой начальной гласной и меной *ф/х*); так, например, псковский посадник, многократно упоминаемый в псковских летописях под 1463–1486 гг., именуется иногда *Ивань Агафоновичь*, один раз *Иоань Агахоновичь*, но чаще всего *Ивань Гахоновичь*. Менее вероятно, что *Гахоне* отражает имя *Гахно* — гипокористическое производное от *Гаврила*.

По интерпретации В. Л. Янина, Сидор — хозяин вотчины при реке Песи, Гахон — его староста или ключник. Гахон испоместил на Сидоровой земле крестьян, перешедших сюда из волости посадника. Эти крестьяне нарушили раскладную межу и вторглись в землю вотчинника Василия, который в отместку пограбил Сидорову землю. Как предполагает В. Л. Янин, Сидор — то же лицо, что в грамотах предыдущей статьи.

Графика: 1) *ѣ* → *оѣ*, *ѣ* → *еѣ*, *ѣ* станд.; 2) *у*, *е*, *а*, *ω*, *и*. В *росокладеную о* после *с* (а также *о* в *Гахоне*, если это имя *Гахно*) — элемент скандирования. В *ωчинѣ* одиночное *ч* заменяет двойное. Словоформа *поѣрав* записана без конечного *ѣ*. Описка: пропуск *и* в *свомо* 'своим'. В *росокладеную* перед *ую* зачеркнуто *е*. Неясно, являются ли две вертикальные черты в № 698 разделительными знаками или это незначимые элементы.

Конец слова: *со свомо изореникомѣ; печалуешь*.

Морфология: *-е* в *Гахоне* и в *роздавале, пограбиле, -ѣ* в И. мн. муж. *посадничѣ* и в перфекте мн. муж. *содралѣ*. Отметим И. мн. *люди*. Причастие *поѣрав* — несогласованное.

Словоформа *роздавале* имеет в данном тексте значение совершенного вида: 'пораздавал'; ср. № 9 (Б 17), 446 (Г 53).

Г 59. Грамота с упоминанием Онании Курицкого — № 261–264 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Четыре фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, представляют собой части (правда, не смыкающиеся друг с другом) единого большого документа, написанного одним почерком.

Начальная часть (№ 264)

Ѡ феѡора · Ѡ синофонта · ѡ · блюѡа · тимо · Ѡ поре[ца]... | Ѡ сыповои · ѡ тимо · Ѡ ѡнании · Ѡ курицкого · ѡ ... | ...

Одна из срединных частей (№ 263)

... | ѿ гюр(ьга) ... ѿ василѣа ... (ѿ) | попа ·҃· полоста · козия пуха · ѿ акуновъи · ѿ фоминѣ · сноухы ·҃· ѿ терьнтѣа · ѿ коа ·ѣ· [порт](ище) ... | ... [ѿ] (ѿ)фоносова ·҃· тимо · ѿ флара · ѿ коцанкова ·ѣ· портище · голубине · ѿ бориса ѿ панте(леева) ... | ... тимо · ѿ павла · ѿ ѡванова ·҃· тимо · ѿ ѡндр... | ...

Еще одна из срединных частей (№ 261)

... | ... (ѿ) филофинои · блюдо · ѿ лар[иана] ... | ...[ла]ла ·҃· тимо · ѿ саве · ѿ т[имо]щина ·҃· ѿ ѡ... | ... [ѿ] богусла]ла ·҃· ... | ...

Конечная часть (№ 262)

... | тимо ... | ѿ горислалица ... | ѣ· сорьцица · чатрова · ѿ флара ... | портище · зелени ѿ рацлава · ѿ подв(оиского) ... | ѿ макс[и](м)а · ѿ машкова ·ѣ· тимо

К сожалению, ни одна полная строка документа не сохранилась на всю свою длину.

По правдоподобию предположению В. А. Бурова (1978), перед нами список свадебных даров.

Перевод: [№ 264] 'От Федора Синофонтова 4 блюда, сафьян. От поречан (?) ... От Сыповой жены 5 (блюд), сафьян. От Онании Курицкого 4 (блюда), ... [№ 263] От Гюргия ... От Василия ... От ...-попа 3 (блюда), полстка козьего пуха. От жены Якуна, Фоминой снохи, 3 (блюда). От Терентия Коя 5 (блюдо), отрез ... От ... Офоносова 2 (блюда), сафьян. От Флара Кочанкова 5 (блюдо), отрез голубой ткани. От Бориса Пянтелеева ... От Павла Иванова 3 (блюда), сафьян. От Ондра... ... [№ 261] От Филофиной жены блюдо. От Ларьяна ... Отсловава 3 (блюда), сафьян. От Саввы Тимошкина 3 (блюда). От О... .. От ... Богуславова 3 (блюда), ... [№ 262] От, сафьян. От Гориславича ... От ... 6 (блюдо), рубаха чатровая. От Флара ... От, отрез зеленой ткани. От Ратслава-подвойского ... От Максима Машкова 5 (блюдо), сафьян'.

На нынешнем этапе изучения документа уже ясно, что каждый участник дарил: обязательно — одно или несколько блюд; кроме того, необязательно — еще и некую одежду или материал (ткань, кожу). Названия разных даров соединяются бессоюзно. Слово “блюдо” выписано только в первой из записей (а также там, где блюдо всего одно); в остальных случаях стоит просто цифра, а слово “блюдо” подразумевается.

Из второй категории даров чаще всего встречается *тим(ь)*, т. е. сафьян (выделанная козловая кожа); стандартная мера сафьяна, очевидно, предполагалась известной. Фигурируют также: полстка (т. е. коврик, кошма, валяный полог) из козьего пуха, чатровая рубаха (т. е. из ткани, называемой *чаторь*, см. Срезн.), *портище голубине* — отрез (а именно, количество, потребное на один кафтан) голубой ткани, *портище зелени* — отрез зеленой ткани (см. Лингв., § 85).⁸

⁸ Ныне в Добродомов 2000 слово *зелень* в этом реестре предложено понимать совершенно иначе — как тюркизм со значением ‘кафтан’, ‘халат’ (ср., в частности, *зильн* у Даля). Но, это решение наталкивается на существенные препятствия, которых автор не учел. Дело в том, что слово *зелень* стоит в лексике берестяных грамот не изолированно, а в составе компактной группы цветообозначений, которые наряду с абстрактным значением имеют и значение ‘материал (ткань, шерсть, мех и т. п.) данного цвета’: *голубина* (в № 262 и 713), *чърмьнь* (в № 713), *рудавыщина* (в

Понимание структуры данного документа было достигнуто не сразу. Вначале обозначения двух разных даров истолковывались как единое словосочетание (например, *4 блюда тимо*, заставлявшее предполагать, что сафьян почему-то измерялся блюдами [НГБ V: 91]). Последующее изучение документа постепенно приводило к освобождению от такой иллюзии. Одним из последних шагов здесь оказалась находка в 1998 г. грамоты № 809, где встретилось *полостецю* ‘полстку, кошму’ (от ранне-др.-новг. *пльстьца*, средне-др.-новг. *полостьца* — уменьшит. к *полсть*, *полость*). Стало ясно, что это же самое слово стоит и в № 263, т. е. здесь, вопреки прежним прочтениям, нет сочетания *3 полосца*, а сказано: ‘3 (подразумевается, как и в прочих записях: блюда) [и] полстка’ (и тем самым надлежит отказаться от прежнего толкования *полосца* как словоформы мужского рода).

Перечисленные в грамоте дарители несомненно имели достаточно высокое общественное положение. Все сохранившиеся полностью наименования мужчин содержат отчества, прозвища или указания социального статуса. Особый интерес представляет упоминание Онании Курицкого — лица, известного из летописи: согласно Комисс. НПЛ, в 1345 г. *повелѣниемъ раба Божия Онаньи Куритскаго* архиепископ Василий заложил церковь Козьмы и Демьяна на Козмодемьяней улице Неревского конца. Настоящая грамота могла быть написана, скажем, около 1370 г.; в это время Онании Курицкому должно было быть не менее 55–60 лет (скорее больше). Но внестратиграфическая оценка (см. выше), вообще говоря, допускает и несколько более раннюю дату.

№ 713), *хѣръ* (в № 130); ср. *чървленъ* ‘червленная ткань’ (Срезн.). Очень близко к этой группе стоят также отмеченные в Срезн. *чърнь*, *синь*, *жълтъ*, *голубь*, *аль* (равно как и само слово *зелень*) с общей схемой истолкования ‘черное (синее и т. д.) поле ткани’. Ср. далее в говорах: *зѣлень* ‘нити зеленого цвета’ (Пск. слов., 12: 314), *бель* ‘отбеленное полотно, холст’ (Пск. слов., 1: 169), ‘белая шерсть’ Тул., ‘ткань [какая?]’ Пенз., Волог., Вят. (СРНГ, 2: 235), *крась* ‘красная полоса в ткани’ Ряз. (СРНГ, 15: 203), *синь* ‘нити синего цвета’ Смол. (СРНГ, 37: 336). Помимо цветообозначений, эта модель деривации охватывает также такие производные, как *ветошь*, *гниль*, *рвань*, *ткань*.

В этих условиях, чтобы вырвать слово *зелень* из данного ряда (объявив его названием вида одежды), нужны чрезвычайно веские аргументы, в частности, демонстрация того, что истолкование грамоты от этого бесспорно улучшается. В действительности же предлагаемое новое решение, напротив, немедленно приводит к серьезным трудностям в анализе текста грамоты. Так, совершенно очевиден параллелизм между стоящими в одном и том же перечне *портище зелени* и *портище голубине*. Поэтому если *зелень* — это ‘кафтан’, то и *голубина* придется истолковывать как какой-то вид одежды, что крайне неправдоподобно и не поддерживается решительно никакими фактами. И. Г. Добродомов не замечает этой проблемы. Между тем достаточно одного взгляда на грамоту № 713, где находим *цето ти церѣмени*, *цето ти роудаецине* и *голубине добре*, чтобы убедиться, что *голубина* входит в ряд цветообозначений и что члены этого ряда относятся к категории исчисляемых *singularia tantum*, а не к категории исчисляемых конкретных предметов (об этом говорит конструкция *что + Р. ед.*). И если *зелень* — это ‘кафтан’, то совершенно непонятно, что значит *портище зелени* (к сожалению, автор снова не видит здесь проблемы и даже не считает нужным дать свой перевод этого места). Во всех известных нам примерах сочетаний “*портище + Р. падеж*” существительное в *Р. падеже* — это обозначение ткани или иного материала, используемого для изготовления одежды (а *портище* — это мера его количества). Так, в Слов. XI–XVII (17: 131) находим: *портищо тафты*, *портищо сукна*, *5 портищъ пуговиць*, *5 портищъ кружива*; примеров, где в этой позиции стояло бы название одежды, нет.

Таким образом, новую интерпретацию слова *зелень*, предложенную И. Г. Добродомовым, хоть она и подана не просто как еще одна версия, а как назидание авторам не Достоверных лексикологических изысканий, никак нельзя признать более убедительной, чем прежняя. Слово *зилян* (*зелена*) ‘кафтан’ без насилия в грамоту № 262 “вчитано” быть не может.

Заслуживают внимания также: Федор Синофонтов (возможно, это сын Синофон-та, автора грамоты № 178, Г 53); ... Офоносов (возможно, сын Офоноса Онцифоро-вича, см. Г 53); Савва Тимошкин (ср. Григория Тимошкина, фигурирующего в гра-моте № 260, Г 57); Ратслав-подвойский (ср. упоминание Радослава в № 50, Г 62, и Олександра Ратславова в № 260); Ларьян (не исключено, что это автор грамоты № 91, Г 53).

Отметим, что в списке фигурируют и женщины: Сыпова жена, Якунова жена (она же Фомина сноха), Филофина жена. Учитывая редкость имени *Сыть*, следует при-знать некоторую вероятность того, что *Сытована* — это вдова “мужа честна” Ивана Сыпа, новгородского посла, убитого в Юрьеве в 1329 г. (НПЛ). В момент гибели ее мужа она вполне могла быть еще молода, т.е. около 1370 г. ей могло быть 60–70 лет.

Графика: 1) $\text{ѣ} = \text{o}$ (с преобладанием *o*), $\text{ѣ} = \text{e}$ (с преобладанием *e*), $\text{ѣ} \rightarrow \text{e}$; 2) *y, љ, ѡ, ѱ, Ѵ*. В *Тимошчина* 261 буква *щ* передает [ш'к'] (§ 2.10).

NB: *хы* в *снохы*; *л* вместо *вл* в *Горисланица* 262, [*Богусл*]а^ла 261, ...[*ла*]ла 261; *ц* (из *тьс* или, может быть, из *дс*) в *Рацлава* 262; *сц* (из *стьц*) в *полосца* 263; *лу* вместо *лю* в *блудо* 261 (§ 2.44).

В имени *Гюрьги* (*Юрьи*) еще сохраняется начальное *г* (§ 3.8); это одна из двух самых поздних грамот с такой особенностью.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Саве* 261, *голубине*, *Фомине* 263, наряду с *-ы* в *снохы* 263 (*ѣ Фомине снохы*); с другой стороны, <ѣ> в И. ед. *тимо* (8×). Отметим Р. ед. *ѣ Шаниши* 264, Р. ед. жен. (субстантивированных прилагательных) *ѣ Сыповои* 264, *ѣ Якуновѣи* (<ои>) 263, (*ѣ Филофинои* 261. Показательно прямое противопоставление членного склонения при субстантивации и нечленного при наличии определяемого существительного (*ѣ Фомине снохы*). Р. ед. *пуха* (в не партитивном значении: *полос-ца козля пуха*) имеет окончание *-а*; ср. партитивное *п[уху]* 129.

Об имени *Рацлавъ* (из *Ратславъ*) см. № 260 (Г 57), об имени *Якунь* — № 676 (Б 73).

Г 60. Документы и письма, связанные с боярином Яковом (вероятно, 60-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И-1)

В трех грамотах, найденных на усадьбе И-1 Неревского раскопа (имеющих, прав-да, довольно большой разброс стратиграфических дат), фигурирует Яков — по-видимому, хозяин этой усадьбы.

№ 318 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

се кутило миѡало у кнѡза вели-
кого бороце у василиа ѡдрѡана
кузнеца и токову и ѡстровну
и ротковици кодраца и ведрово
да ѡ рубля и ѡ гринзы дастѡ
яковъ атно се замѡшетѡ миѡа-
лу брату кѡ дастѡ сере-
бро двоѡ

Перевод: 'Вот купил Михал у Василя, великокняжеского сборщика податей, Одряна-кузнеца и [деревни] Токову, Островну, Ротковичи Кодрача и Ведрово. Дал [Михал] два рубля, и три гривны даст Яков. Если же произойдет помеха, то [виновный] заплатит Михалу [и] брату его деньги вдвойне'.

В этом переводе учтена работа Андреев 1987а и подробный анализ данной грамоты и ее прежних интерпретаций, проведенный В. Л. Яниным в НГБ IX (с. 186–189; там же о содержательной стороне документа и о местоположении названных в нем населенных пунктов).

Графика: 1) $\text{ѣ} \rightarrow \text{o/ѣ}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{e/ѣ}$; 2) $\text{y} \sim \text{y}$, ѣ , ѣ , ѣ , ѣ . Гривны 'гривны' — скорее сокращение, чем описка. В ѣ недописано o .

Написание e (вместо ожидаемого ѣ или a) в *бороце* 'сборщика податей' (Р. ед.) допускает несколько истолкований: а) фонетическое смешение безударных конечных -ѣ и -e (псковского типа) (в словоформе *борьца* ударение, по-видимому, было на *бо*); б) существование у слова *борець* 'сборщик податей' морф. варианта *борьца* (a -склонения), ср. слово *куноѣмьца*, известное из смоленского торгового договора 1229 г.; в) простая описка.

Что касается o после p в *бороце*, то оно может либо быть элементом скандирования, либо передавать гласный призвук (см. § 2.23).

Конец слова: се вместо са (в *атно се замѣшете*).

Морфология наддиалектная: <-ѣ в *Михало*, *Аковъ*, *купило*, -ѣ в счетном сочетании *3 гривны*. В презенсе представлено -ть . Отметим В. ед. *Одряна кузнеца*, В. мн. *Ротковичи* (из-за цоканья у подобных топонимов род — мужской или женский — как правило установить нельзя; первоначальным в таких случаях обычно был мужской род, ср. Б 55).

Важной особенностью является использование аориста: *да* (предполагавшуюся ранее интерпретацию слова *да* как союза следует отвергнуть).

Как видно из морфологии, автор стремился писать так, как принято для юридических документов, т. е. по нормам официального языка (ср. аналогичную ситуацию в следующей грамоте).

Атно се (= са) замѣшетѣ — 'если же произойдет помеха'; об *атно* 'если', 'если же' и *замѣхати* 'помешать', 'воспрепятствовать' см. Лингв., § 70. Для *атно* (из *атьно*) ср. еще сходное по форме и по значению *атлѣ* (из *атьлѣ*): *атле оуже нелга ѣхати водою ...*, и *они собѣ та^м кони покуны^т* (Полоцк. гр., № 75, 1446 г.); ср. также *атино* Ст. Р. 7, *ать ти* 502.

Кодрачь — гипокористическое производное от *Кодратъ* (ср. *Ивачь* от *Ивань*, *Нѣгочь* от *Нѣгорадь* и т. п.).

Ротковичи Кодраца, очевидно, следует понимать как 'деревня Ротковичи, где сидит (или: где сидел) Кодрач'.

Топоним *Ротковичи*, по мнению В. Л. Янина (НГБ IX: 188), может быть отождествлен с позднейшей деревней Раковицы (на берегу озера Раковицкого), в названии которой *Раков-* почти наверное восходит к *Радьков-*, поскольку владевший этой волосткой монастырь назывался *Радковицкий*. Неясно, правда, различие *ра-* и *ро-* (едва ли его можно связать с аканьем — хотя бы потому, что ударение здесь скорее всего было начальным). Если указанное отождествление верно, мы, по-видимому, имеем здесь дело с каким-то из встречающихся в топонимах нерегулярных преобразований (например, типа народной этимологии).

№ 366 (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.)

съ урадѣса · аковъ съ гюрьѣ
 гьмо · и съ харѣтономъ
 по бьсудьной грамотѣ
 цто бьлъ возалъ гюрьгѣ грамоту
 в ьзьѣжьной пышьнѣцѣ а ха
 рѣтоно во проторѣхо своѣхъ
 и воза гюрьгѣ за вьсь то рубль
 и трѣ грѣвоны и коробью пышь
 нѣцѣ · а харѣтонъ воза · дьсать
 локотъ сукна и грѣвону · а боль
 нь надобѣ гюрьгю нѣ харѣтону
 до акова нѣ акову до гюрьга нѣ
 до харитона · а на то радьцѣ и послуѣ
 давьдъ лукѣнъ сынъ сътыпанъ тайшѣнъ

Перевод: 'Вот расчелся Яков с Гюргием и с Харитоном по бессудной грамоте, которую Гюргий взял [в суде] по поводу вытопанной при езде пшеницы, а Харитон по поводу своих убытков. Взял Гюргий за все то рубль и три гривны и коробью пшеницы, а Харитон взял десять локтей сукна и гривну. А больше нет дела Гюргию и Харитону до Якова, ни Якову до Гюргия и Харитона. А на то свидетели Давыд, Лукин сын, и Степан Тайшин'.

Бессудная грамота — правая (т. е. подтверждающая правоту) грамота, выдаваемая судьей истцу в случае, если ответчик не явился в назначенный срок на суд. Грамота № 366 — составленный при свидетелях документ о том, каким именно образом было осуществлено взыскание по выданной судьей Гюргию и Харитону бессудной грамоте. Как обычно в актах, свидетели обозначены формулой *радьци* (букв.: участники ряда, т. е. процесса переговоров) и *послуси*.

Не исключено, что участвующий в данной операции Гюргий — это Юрий Онцифорович.

Графика: 1) ъ → ъ/о, е → ь, и (после согласной) → ѣ/и (20/1; исконный ѣ станд.); 2) у ~ у, а, и. В грамоте представлен скандирующий эффект, а именно, сочетания согласных (кроме тех, где вторым элементом является р, л или в, — реально *гр, тр, пр, сл, св*) разделяются буквой о (после твердых) или ь (после мягких), например: *сукна, грѣвоны, возалъ, Сътыпанъ, пышьнѣцѣ, вьсь 'всѣ', Гюрьгѣ, бьсудьной, радьцѣ* (исключение: *цто*). В *Харѣтону* (строка 11) ѣ переправлен из о.

Запись ⟨и⟩ после согласной в виде ѣ практически регулярна (отклоняется только единичное *до Харитона*) и не зависит от характера последующей фонемы.

NB: с в *вьсь 'всѣ'* и в *послуѣ*; жс (не жсд), вы и зь в *вьзьѣжьной*; во в *грѣвоны*, -у (отверждение [в']). Конец слова: *съ Гюрьгьмо, съ Харѣтономъ*; в написании *рубль ь* после б скорее всего передает вставное ⟨е⟩ (поскольку перед р, л автор "немых" о, ь в прочих случаях не пишет).

Морфология почти во всем наддиалектная: ⟨-ѣ⟩ в *Харѣтоно, Харѣтонъ, Давьдъ, Сътыпанъ, Лукѣнъ, Тайшѣнъ* и в *былъ, возалъ, -ы* в сочетании *трѣ грѣвоны*. Используются аористы: *урадѣса, воза* (2×). Из официального языка заимствована словоформа *послуси* (с с, а не х). На этом фоне единичное *Аковъ* (с ⟨-е⟩ в И. ед.) следует расценивать как случайную оплошность автора, который явно стремился соблюсти

нормы официального языка (ср. § 3.6). Отметим: И. ед. *Гюрьгѣ* <-*gi*> (2×; § 3.8); М. мн. во проторѣхо; к в *Лукѣнъ* <Лукинъ> (§ 5.2); плюсквамперфект *быль возалъ* (интересно, что в отличие от остальных берестяных грамот, плюсквамперфект употреблен здесь в относительном значении: он передает предшествующее действие, ср. § 4.16).

Относительно *Таши[и]нъ* см. Ст. Р. 22 (Б 35).

№ 361 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.)

поклонъ ѿ шижнанъ и ѿ братиловиць
 гнѹ якову поѣди гнѣ по свою верешь дати
 гнѣ не гнѣи а нынеца ксме гнѣ погибли
 верешь позабла сѣяти гнѣ не чего а ѣс
 сти тако же не чего вы гнѣ промежу собо
 ю исправы не учините а мѣ промежу ва
 ми поги
 бли

Перевод: 'Поклон от шижнян и от братиловичей господину Якову. Поезжай, господин, за своим хлебом, чтобы, господин, не гнил. А мы, господин, теперь погибли (разорены): хлеб померз, сеять, господин, нечего, и есть тоже нечего. Вы, господин, между собой никак не договоритесь, а мы между вами погибли'.

Шижняне — жители местности по реке Шижне, притоку Паши (недалеко от Тихвина).

Братиловичи — жители волостки, которая в ту эпоху тоже называлась Братиловичи, а в документах XVI–XVII вв. уже именуется Братловичи; она располагалась по течению реки Паши и входила в Спасский Шиженский погост Обонежской пятины (см. Анкудинов 1986, 1987). Утрата *и* во втором слого определяется тем, что исходное название имело ударение *Брати́ловичи* (так как производящее слово *братъ* относилось к акцентной парадигме *а*).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *e/ѣ*; 2) *у* ~ *у*, *к*, *м*, *и* (над частью *к*, *м* и один раз над союзом *а* стоит двоеточие). В *мѣ* 'мы' ѣ стоит вместо *ы*. Вместо *шижнанъ* и *позабла* автор вначале написал *шижнана* и *позабла* (с повторением предыдущей гласной), но затем сам исправил эти описки.

НВ *gi* из *гы* в *погибли* (2×). Конец слова: *сѣяти*, *ксти*; *поѣди*; *дати* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: отсутствие *-ть* в не *гнѣк*, 1 мн. *ксме*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *исправы*. Отметим Р. мн. ѿ *братиловиць*.

О союзе *дати* 'чтобы' см. § 4.38. О *нынеца ксме погибли* см. № 370 (Г 53).

Г 61. Грамота № 30 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. В)

ѿ якова . къ явану что слешь ко мнѣ про серебро то
 вѣдаю аже ты дале серебро на собѣ . то вѣ
 дяю а иного не вѣдаю како ли ты венилеса
 како ли что дале кси рубль на собѣ

Перевод: 'От Якова к Ивану. Что касается твоего письма про деньги, то я знаю, что ты давал за себя деньги. Это знаю, а больше ничего не знаю: как именно ты платил вено (*или*: договорился о вене), дал ли рубль за себя'.

Вено — выкуп за невесту, свадебный дар невесте или ее приданое.

По-видимому, это ответ на просьбу Ивана о том, чтобы Яков подтвердил перед какими-то инстанциями его (Ивана) версию некоторой выплаты (как-то связанной со свадебным договором).

Тождествен ли Яков хозяину усадьбы И-1 (см. Г 60), неизвестно.

Перевод глагола *вѣнитиса* как 'платить вено' или 'договариваться о вене' — предположительный: в других др.-р. текстах этот глагол не отмечен. В ст.-сл. языке именно в таком виде, т. е. с *са*, он встретился только однажды — в Зографском ев. (Матф. 10. 29): *не двѣ ли птици пѣназоу вѣните са* 'не две ли птицы продаются (греч. πωλείται) за пенязь (за ассарий)?' Ср. в Мариинском ев. — *вѣнимѣ есте*, в Остромировом (л. 234 б) — *цѣнимѣ есте* (с заменой *вѣнимѣ* на созвучное и в данном контексте почти синонимичное *цѣнимѣ*), в Мстиславовом (л. 33 б) — *продажа са*. Для грамоты № 30 этот пример, по-видимому, мало что дает. Важнее пример *вѣномь да вѣнить ю собѣ жєну* 'пусть, заплатив вено, возьмет ее себе в жены' (библейская цитата [Исход 22. 16] по рязанской кормчей 1284 г., см. СДРЯ, статья *вѣнити*), где *вѣномь вѣнити* — очевидная *figura etymologica*, которая демонстрирует живую семантическую связь глагола *вѣнити* с *вѣно*. Можно предположить, что *вѣнитиса* в грамоте № 30 примерно так же соотносится с *вѣнити*, как *платитиса* с *платити* (или, чуть иначе — как *тѣрговатиса* с *тѣрговати*). Отметим, что в Слов. XI–XVII (2: 75) *вѣнитиса* в грамоте № 30 истолковано как 'оценивать себя' (очевидно, под влиянием примера из Остромирова ев.), в СДРЯ (II: 294) — как 'вернуть долг' (со знаком вопроса) (мотивировка такого перевода неясна).

Графика: 1) ѣ и ѥ станд., *ѣ* → *ѣ/е* (6/1; *е* только в *венилеса*); 2) *у*, *ѣ*, *ѡ*, *и*. В *серебро на собѣ* буква *и* переделана из *д* (левая часть *д* при этом сохранилась).

НВ сохранение *с* в *слєшь*. Конец слова: *слєшь*.

Морфология: *-е* в *далє* (2×), *венилеса*.

Союз *ажє* выступает в изъяснительной функции (вообще говоря, более свойственной союзу *ожє*).

Интересна конструкция с *како ли* и *како ли что* в последней фразе: разделительное *ли ... ли ...* наложено здесь на *како ... како что ...* При этом первое *како* функционирует в роли относительного слова ('каким образом'), второе *жє*, по-видимому, образует вместе с *что* сложный союз (с изъяснительным значением). Ср. в Архангельском ев. (л. 136): *не пѣѣтєса, како ли что помьслитє, ли что речетє ...* (здесь *како* и *что* еще вполне самостоятельны). Для *како ли* ср. также у Фенне (304): *Kakli ty tovar kupis po odin virch all na rosnitzu* (вопрос; *ли ... ли ...* скрыто здесь в *как ли ... аль [из а ли] ...*).

В предложении *како ли что далє жєси рубль на собѣ* позиция энклитики *жєси* говорит о наличии "ритмико-синтаксического барьера" после *како ли что* (§ 4.28).

Г 62. Грамота № 50 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. кон. XIII – 70-е гг. XIV в., с некоторым предпочтением к 1 пол. XIV в.; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

Средняя часть

... | ·Г· дежи трътиѣ----- (за) радославомо дижа семаѣ
 а воислали ·в· деж[и] · [исполо](виа р)[а]дослала исполовиа ·Г··Г· у·ѣ
 локи · за олександромо лонеского жита · ·Г·Г· улоки олексаѣ
 ндре дале коромолник·у· ·Г· ·у·лки верши волосе на хомутини у|...

Конечная часть

... | искорми ладога ·Г· дежи ондришк·у· ·д· улки искормили
 д·Г· улки овиса олександръ с волосомо

Перевод: ‘... 3 дежи ... (может быть: третьего года). За Радославом седьмая дежа. Воиславовы 2 дежи исполовья. Радославова исполовья 13 улков. За Олександром прошлогодного ячменя 13 улков. Олександр дал Коромольнику 3 улка зерна. Волос на Хомутине ...’ Конечная часть: ‘... Ладога 3 дежи. Ондришк 4 улка искормили. 14 улков овса — Олександр с Волосом’. Стоящее перед *Ладога* слово *искорми*, возможно, относится не к Ладоге, а к кому-то, названному в утраченной части текста.

Улок — особая мера зерна, см. № 320/327 (Г 4). Исполовье — половина урожая, отдаваемая владельцу земли арендатором-исполовником. “Седьмая дежа” — вероятно, обозначение седьмой части урожая, подлежащей отдаче (ср. *семокъ* в № 532, Г 77). “Искормили” — отдали представителям администрации на прокорм их лошадей (т. е. в качестве подати, называемой *кормноу* или *кормъ*). Таким образом, грамота содержала роспись недоимок и записи об их погашении.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ = е (с преобладанием е), ѣ → и/е; 2) у ~ у, е, а, о обычное, и. В *сема* и в *Олекса|ндре* буква *а* приписана под строкой, в *искормили* так же приписано *ли* (во всех трех случаях приписанные буквы отчеркнуты дужкой, показывающей, куда они относятся). В *улоки* (2×) *о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *овиса* ‘овса’ *и* — либо просто ошибка, либо элемент “скандирования через *ь/и*” (§ 1.14).

Несколько необычна расстановка точек: во-первых, автор не считает нужным избегать последовательности из двух точек подряд, во-вторых, точками может выделяться буква *у*, начинающая или заканчивающая слово.

Отражение *ѣ как *и* — в окончаниях, а также в *дижа*, *Ондришк*; ср. *е* в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*.

НВ *л* вместо *вл* в *Воислали*, (Р)[а]дослала. Конец слова: *Радославомо*, за *Олександромо*, с *Волосомо*.

Морфология: (-е) в *Олександре*, *Олександръ*, *Волосе* и в *дале*. Двусмысленно окончание -и в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*, *Воислали* и в *3 улки*, *4 улки*, *13 улоки* (2×), *14 улки*.

Грамматическая характеристика словоформы *искорми* из-за обрыва остается неясной. Возможно, здесь просто недописано *ли* или *ле*. Присутствие аориста в соседстве с обычным *искормили* неправдоподобно; но, может быть, мы имеем здесь дело с беззлевым перфектом, ср. *вза љсме* наряду с *взало љсме* в блоке 482+480 (В 27).

Имя (прозвище) *Ладога* отмечено у Веселовского (с. 176) и в НПК (V: 390). Возможно, оно связано с названием одной из разновидностей сига: *лодога*, также *ладога*, *лодуга*, *лудога* (см. Слов. XI–XVII, 8, статья *лодога*); вариативность названия связана с тем, что это заимствование из финского (см. Фасмер, статья *лудога*). У Даля (II: 262) для этой рыбы приведены названия *лодог* и *лодьба*. Последний вариант (содержащий *б*) позволяет предположительно включить в этот же ряд также имя (прозвище) *Ладонга*, представленное в № 141 (В 22). Об имени *Волось* см. Б 135.

Г 63. Грамота № 10 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев., мостовая между А и Б)

Это надпись на ободке берестяной чашечки (вероятно, солонки).

есть градъ · между небомъ и землю а к нему еде посолъ безъ пути ·
самъ нимъ везе грамоту неписану ·

Перевод: 'Есть град между небом и землей. К нему едет посол без пути, сам не мой, везет грамоту неписанную'.

Это загадка, восходящая к апокрифической "Беседе трех святителей": град — Ноев ковчег, посол — голубь, неписанная грамота — масляная ветвь (см. Рождественская М. 2003, там же о предшествующих работах).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → и (*нимъ*; ср. *еде*); 2) у, е, и.

NB по [н'о] в *небомъ*, к *нему*. Конец слова: *небомъ*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *еде*, *везе* (ср. сохранение *-сть* в *есть*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *градъ*, *самъ*, *нимъ*.

Отметим церковнославянизм *градъ* и архаизм *неписану*.

Г 64. Грамота № 283 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

... | ... уцинилъ пособи бѣ дѣла по сирот[т]аѣ
[хъ] да попецалуса ѿ мнѣ перостави сѣнникъ уцини ми до
бро а азъ тебѣ много кланаса брату своему а да купи ми
-[с]т[е]вку а васи[л]ко [л]итвин[ъ] ... (| ...)

Перевод: '... помоги, бога ради, сиротам; да позаботься обо мне, пероставь (т. е. поставь заново) сенник, сделай милость. А я тебе, брату своему, низко кланяюсь. Да еще купи мне ... (вероятно: изобку). А Василько-литвин ...'

Из двух значений слова *сирота* — 'сирота' и 'крестьянин' — здесь, по-видимому, больше подходит первое. Вполне вероятно, что перед нами письмо вдовы.

Сѣнникъ — 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан' (от *сѣни*; ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣнить*) или 'сеновал' (ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣно*); в данном контексте более вероятно первое.

Строка 4 частично реконструирована при дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. В первом слове этой строки на 1-м месте могло стоять только *ѣ* или *и*, на 2-м — *с* или *е*, на 4-м — тоже *с* или *е*. Если не предполагать описок, тут возможна только реконструкция *[ѣс]т[е]вку* — В. ед. незасвидетельствованного уменьшительного от *ѣства* 'кушанье', 'яство'. Но по смыслу это мало подходит к контексту. Более вероятно все же, что *в* — описка вместо *б* и в тексте стояло *истевку* (вместо *истевку*) 'изобку' (см. об этом слове № 134, Г 56). В одном ряду с сенником изобка (малая изба во дворе) выглядит очень естественно. Очевидно, изобку можно было купить, разобрать и перевезти.

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, љ, а, ѿ (+*i*?). Описки: *попецалуса*, *кланаса* (см. также выше об *-[с]т[е]вку*). NB *ро* (= [рo] или [р'о]) в *перостави*. Конец слова: *перостави*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в И. ед. *[л]итвин[ъ]* и в *уцинилъ*. Примечательно *-о* в И. ед. *Васи[л]ко*: наименование *Васи[л]ко [л]итвин[ъ]* вполне сходно с *Гавъко полоцанино* 502 — в обоих случаях имя с *-о* принадлежит выходцу из Юго-Западной Руси.

Выражение *у(ч)ини ми добро* практически равнозначно древней эпистолярной формуле вежливости *добро сътвори* (см. № 613, А 4); только вместо книжного *сътвори* здесь выступает народное *учини*.

Г 65. Грамота № 282 (стратигр. 70-е – 90-е гг., Нерев. Е)

(...)] ... [у]равь
 (а со)[ли] не купи • купилъ ѳсмь • со
 ль нѣмецкую • то бѣ ѳси сѣмь
 припровадилъ

Перевод: '... исполни. [А соли] не покупай: я купил немецкую соль. Доставил бы ты ее сюда'. Очевидно, автор заплатил за соль, но фактически товар еще остается у продавца (ср. ситуацию в грамоте № 420, В 11).

Графика: 1) станд.; 2) *у ~ у, ѳ*.

Конец слова: *ѳсмь*; [у]равь; бѣ (из бы), сѣмь (из сѣмо).

Морфология: наддиалектное -ѣ в *купилъ*, *припровадилъ*.

Припровадити — 'доставить (товар)', см. Лингв., § 81.

Г 66. Грамота № 186 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К)

поклоно ѿ стѣпана ко смьнку
 возми • оу • кануниковыхо • де
 сать лосои • а • другую деса
 ть возми • оу данилки оу бѣ
 шкова • а даи • смьну фларе
 ву • а • азо тобѣ са кла
 наю •

Перевод: 'Поклон от Степана Семенку. Возьми у Кануниковых десять лососей, а еще десять возьми у Данилки Бешкова; и отдай [всё] Семену Флареву. А я тебе кланяюсь'.

Графика: 1) *ѣ → о, е → е/ь, ѣ* станд.; 2) *оу ~ у, а, и, ф*. В *Кануниковыхо* простое *н* (после *у*), вероятно, заменяет двойное. В предпоследней строке между *а* и *азо* зачеркнуто *даи*. В *Данилки н* вписано над строкой. Описка: *лосои* вместо *лососей* или *лососи* (пропуск слога или буквы).

Особый характер носит расстановка точек: хотя некоторые из них, как обычно, разделяют синтагмы, значительная их часть расставлена по другому принципу, а именно, они выделяют (спереди или с обеих сторон) неприкрытые гласные буквы (включая *оу*).

Морфология: -и в Р. ед. *оу Данилки* — скорее из -ы, чем из -ѣ. Отметим <ыхъ> в Р. мн. *оу Кануниковыхо*.

Другую десять — древняя модель числового обозначения с определением (§ 4.11).

В *а азо тобѣ са кланю* отразилось начало разрушения древних правил расположения энклитик (§ 4.27): эта фраза просто копирует древнее *а ѣзь ти са кланю* с

механической заменой старого *ти* на обычное для XIV века *тобѣ* (тогда как в древности такая замена привела бы к изменению порядка слов: *а ѡзъ са тобѣ кланю*).

Имя *Бѣшко* (откуда *Бѣшковъ*) — по-видимому, гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Бѣ-* (ср., например, в НПК имена *Бѣлой*, *Бѣлоусъ*, *Бѣсь* и др.). В НПК отмечены деревни *Бешково* (V: 500), *Бешковичи* (V: 666); ср. также современные польские топонимы *Bieszków*, *Bieszkowice*, *Biechów*.

Г 67. Завещание Михалѣ — грамота № 42 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., вне-стратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Нерев. Г)

въ има · Оца · и сына и сва[т]-го д[ух]а
 а се азъ бѣ бѣжи · михалѣ · ѡхожда
 живота · сего · пишу · рукописани
 ю при своємъ · животѣ · что ми ко
 бил[ъ]ке и · бѣ · рубля въдатис[а бра]
 (т)ии можи а дѣт[е]мъ · м(о)имъ [н](е) ----
 -о · а г[р]ам(т)...) (| ...)

Перевод: ‘Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Вот я, раб Божий Михалѣ, отходя от сей жизни, пишу завещание при своей жизни. Что касается моих (вероятно, = причитающихся мне) кобылок и двух рублей, то производить расчет братьям моим, а детям моим [до них дела нет] ...’

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., *ѣ* → *ѣ/е* (3/1); 2) у, ю, о, и. В *кобил[ъ]ке* вместо *ы* стоит *и*; о ѣ после *л* см. § 2.23. Описка: *бѣ* вместо *рабѣ* (пропуск слога).

Конец слова: *при своємъ*.

Как и обычно в завещаниях, начальная формула — церковнославянская (отметим гиперкорректное *жд* в *ѡхожда*, выдающее неполное владение книжным языком). Собственно русская часть начинается с *что ми*.

Морфология: <ѣ> в И. мн. *кобил[ъ]ке*. Отметим Д. ед. [*бра*](т)иш.

Для *въдатиса* ср. *увѣдатиса* ‘рассчитаться’, ‘урегулировать взаимные претензии’ в № 142 и 154 (Г 10, Д 24).

Г 68. Грамота № 2 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. А)

Внешняя сторона

мѣкѣвъ бѣла росомѣха ѡ фомѣ · г.
 кѣници ѡ мики · бѣ · кѣници ѡ фомѣ сохѣ
 даль · дарѣ кѣницу вѣльаказа · дѣ · кѣн
 иц[а]и · гѣгморо наволоки кѣница · ѡ матеци
 · бѣ · кѣници ѡ вѣльютовъхѣ · бѣ · кѣници ѡ воземѣ
 ѡта · бѣ · кѣници · ѡ филипа · бѣ · кѣници ѡ намѣстѣ
 а · бѣ · бѣли · ѡ жидили кѣница · воликомѣ осѣ
 тровѣ кѣница

Внутренняя сторона

ѡ вѣхтимаса · бѣ · бѣлоки · ѡ гостили · бѣ · кѣници · ѡ вѣ
 ѣльюта · гѣ · кѣници ѡ лопинкова · бѣ · бѣло

Перевод: 'В Микуеве белая росомаха. У Фомы 3 куницы. У Мики 2 куницы. У Фомы в Сохудале (?) куница дара. [У] Вельяказа 4 куницы. На Гугмор-наволоке куница. У Мятешки 2 куницы. У Вельютовых 2 куницы. У Воземута 2 куницы. У Филиппа 2 куницы. У Наместа 2 белки. У Жидилы куница. На Великом Острове куница. У Вихтимаса 2 белки. У Гостицы 2 куницы. У Вельюта 3 куницы. У Лопинкова 6 белок'.

Это роспись пушного оброка. Местность, к которой относится эта грамота, находится в восточном Обонежье (см. Янин 1986: 222 и Попр.–IX).

Отрезок сох^ддаль остается сомнительным.

Графика: 1) ъ → о, исконный ь станд., ѣ → ѣ/ь/и (см. также ниже); 2) ѝ ~ ѝ, ꙗ, а, о, ф. В Матеци буква цц передает [ш'к'] (§ 2.10). В бѣлоки о — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В Воликомо о после в — скорее описка (предвосхищение последующих о?), чем отражение [о]. В 4 кѣници конечное ай — видимо, результат исправления кѣница на кѣници (а осталось незачеркнутым). Перед Вѣльяказа, вероятно, пропущен предлог ѝ.

Отражение *ѣ в виде и — только в окончаниях (надежные примеры — ѝ Жидили, ѝ Гостицы, Гѝгморо наволоки, 2 бѣли, 2 бѣлоки), причем в этой же позиции встречается также ѣ (ѝ Фомѣ, Островѣ) и ѣ (Мѣкѣвь, Сохѣдаль [?]). В корнях представлен только ѣ (например, бѣла, 2 бѣли, Намѣста, Вѣльюта). С другой стороны, в одном случае (Мѣкѣвь) ѣ, возможно, стоит вместо и.

Конец слова: Воликомо.

Морфология: (<ѣ) в Р. ед. ѝ Фомѣ (2×), ѝ Жидили, ѝ Гостицы; в Р. ед. ѝ Мики, ѝ Матеци -и тоже скорее из -ѣ, чем из -ы. Отметим Р. ед. дарѝ, М. ед. Воликомо, Р. мн. Вѣльютовыхо, а также двусмысленное 2 кѣници (6×), 3 кѣници (2×).

Колебание 2 бѣли – 2 бѣлоки несколько нарушает основной принцип распределения основ бѣл- и бѣлк-, описанный в Г 54 (ср. правильное б бѣло).

Большой интерес представляет последовательное употребление в грамоте беспредложных локативов: Мѣкѣвь, Гѝгморо наволоки, Воликомо Островѣ; вероятно, сюда же Сохѣдаль. С нашей точки зрения, это не архаизм, а новое явление, возникшее под финно-угорским влиянием (подробнее см. Попр.–IX).

Отметим В. падеж кѣницу в дарѝ кѣницу: он явно вызван подразумеваемым глаголом типа возми. Но, как часто бывает в подобных перечислениях, в том же ряду обнаруживается и несомненный И. падеж: кѣница (2×), бѣла росомѣха.

Г 69. Грамота № 131 (стратигр. [уточн.] 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Б)

Внешняя сторона

цто было в пудогѣ прѣзда ту прѣзку сѣргѣ възале изо
оатѣ закроу с проста ѡ: а бѣле о русалеѣхо в пудогѣ а цто про самоѣ
зерци хѣдыле есемо не платѣце а платѣце в томо цто про межи раѣ
ду нѣту а нѣне самѣзерци в городѣ говорѣ с нѣми самѣ а ас ти
осподине буду а а борзо буду а нине есеме к тобѣ рибѣо послале

Внутренняя сторона

а во шуѣ ни лидиѣ ни ловоу

В интерпретации этой исключительно трудной грамоты ныне учтены некоторые из новых решений, предложенных в работе Страхов 1995, прежде всего: а) во фразе *изо Олтѣ закροю с проста ѝ*: словоформа *закрою* — это не презенс от *закрѣти*, а Р. ед. от *закрои* ‘семга, идущая в реки в начале лета’; б) во фразе *в томо что промежи раду нѣту* отрезок *промежи* следует понимать не как предлог ‘между’, а как два слова: *про межи* ‘про границы [угодий]’. Подробнее см. Попр.–Х.

Наиболее вероятный, по нынешней оценке, вариант перевода: ‘Сколько было в Пудогe празги, ту празгу взял Сергей — просто ранней семгой (букв.: ранней семги) из Ояти. А я был в Пудогe на русальной неделе. А что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]. А теперь сямозерцы в городе (т. е. в Новгороде), говори с ними сам. Я же, господин, буду, я скоро буду. Я тут тебе рыбки (букв.: рыбок) послал. А в Шуе ни людей (?), ни лова’.

Из многочисленных альтернативных вариантов перевода отметим лишь наиболее “конкурентоспособные”. Вместо ‘ту празгу’ возможно понимание ‘тут празгу’. *С проста* можно перевести и как ‘попросту’, ‘просто’, и как ‘сразу же’, ‘без промедления’. Для первой фразы про сямозерцев в Страхов 1995 предложена следующая интерпретация: ‘Относительно сямозерцев: мы ходили (<= ловили на Сямозере?) не платя, а платить (надо) потому, что о межах (угодий) нет уговора’.

Празга — арендная плата за пользование угодыми (ср. № 406, Г 54). Русалии — первая неделя после Троицы (ср. № 389, Г 12). Грамота представляет собой отчет сборщика дани (или приказчика). Отметим отсутствие адресной формулы.

Пудога — ныне город Пудож (в восточном Обонежье). Река Оять — левый приток Свири. Озеро Сямозеро и река Шуя находятся в западном Обонежье.

Графика: 1) $\upsilon \rightarrow o$, $\upsilon \rightarrow e$, $\text{ѣ} = u$; 2) *у/оу* (12/1), *e*, *a*, *o* обычное, *и*. *Ни лидиѣ* — вероятно, описка (предвосхищение *и*) вместо *ни лидиѣ* или *ни лодиѣ* (предположение В. Шмальштага [1982] о том, что *лидиѣ* здесь значит ‘щуки’, маловероятно). Исправленные описки и ошибки: в *а платаци* между *пл* и *а* стоит еще одно *а*, но оно затерто; в *ныне* между *н* и *ы* затерто *и* (ср. *нине* в следующей строке); в *послале e* переделано из другой буквы (возможно, из *a*).

Знак *ѝ*: мы считаем необходимым рассматривать здесь не как обозначение для ‘100000’, а просто как союз *a* (с точками, оформляющими слово, состоящее из одной гласной); см. об этом Попр.–Х.

Смешение *ѣ* и *и* (двустороннее) фактически представлено только в окончаниях; в корнях **ѣ* не встретился. С другой стороны, один раз *ѣ* написан там, где ожидалось бы *e*: *Сѣргѣѣ* (*ѣ* после *с*). Этот пример напоминает написания типа *смѣрти* 690 (с *ѣ* на месте сильного **ѣ*, § 2.27); возможно, имя *Сергѣи* (из раннего *Серьгѣи*) примкнуло к данной группе.

Что касается написаний *ныне*, *нине*, то в настоящей грамоте, где нет надежных примеров замены *ѣ* на *e*, между тем как имеется эффект $\upsilon \rightarrow e$, их естественно интерпретировать как <нынь>, <нинь>; ср. однозначное написание *нынь* 697 в грамоте со стандартной графикой.

Два примера смешения *ы* и *и* (двустороннего) — *рибоко* ‘рыбок’ и *хедыле* ‘ходил’ — либо просто ошибки, либо отражают неполную устойчивость противопоставления по твердости–мягкости. В *хедыле хе* (вместо *хо*), по-видимому, отражает диалектную фонетическую особенность, см. § 2.38.

NB: с в *лс ти* 'я же' (оглушение з перед *т*); колебания фонемного состава слова в *ныне – нине* (ср. Г 74), *самозерци – самезерци*. Конец слова: колебание *есеме – есемо* (в версии А.Б.Страхова это не колебание, а разные формы — 1 ед. и 1 мн.), ср. *в томо* в местоимении; см. также выше о *ныне, нине*.

Что касается *празда* и *празка*, то следует согласиться с А. Б. Страховым, что это не результат колебания, а пара, включающая исходное слово *празда* и производное *праз(дъ)ка*. Засвидетельствованное грамотами № 131 и 406 слово *празка* следует рассматривать как прямой предшественник слова *празгá* (с вариантом *бразгá*), отмечаемого начиная с двинских грамот XV в. и сохраняющегося в архангельских и олонечских говорах и поныне. Здесь представлен тот же эффект прогрессивной ассимиляции по звонкости, что при переходе **вожжи* в **вожги* (откуда *вожжи, вожди*) и *вожжаться* в *вожгаться* (откуда *вожжаться*), см. § 2.48, замеч. Переход *празка* в *празга* является даже более надежным примером данного эффекта, чем эти два, поскольку здесь прямо засвидетельствована в письменных источниках как ранняя, так и поздняя форма.

Заметим, что единственный известный ныне контекст, где это слово встретилось (*что было в Пудоги празда* 131), позволяет предположить в качестве исходной формы как *празда*, так и *праздъ*. Более того, именно версия с *праздъ* (т. е. понимание словоформы *празда* как Р. ед. муж.) дает самую простую синтаксическую интерпретацию всей фразы в целом. Напротив, понимание *празда* как И. ед. жен. (навеянное, конечно, сходством *празда* с *празка*) требует усложненной синтаксической интерпретации данной фразы (с группой подлежащего *что празда* [букв.: 'которая празга'] и не согласованным с ним сказуемым *было* — по модели *а что было шесть ббль моа*, § 4.25).

Разумеется, если суффикс *-ък-а* в *празд-ък-а* — уменьшительный, то исходным должно было быть *празда*, а не *праздъ*. Но суффикс *-ък-а* имеет и ряд других значений, а никакого элемента уменьшительности в значении слова *празка* (*празга*) нет. К сожалению, вопрос о происхождении слова *празда* (или *праздъ*) остается неясным; см. Попр.–Х.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. *саме* и в перфектах *взале, быле, хедыле, послале* (в версии А.Б.Страхова *хедыле* — мн. число). Отметим Р. ед. *раду, ловоу, закроу*. Двусмысленны окончания в М. ед. *во Шуѣ*, И. мн. *самезерци*, В. мн. *про самозерци, про межси*.

Слово 'русалии' колебалось: *русалья* (*o*-neutrum) и *русальѣ* (*a*-femininum); в грамоте представлен второй вариант.

О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114), а также Попр.–Х. О значении 'за', 'из-за', которое имеет предлог *въ* в сочетании *платце в томо*, см. § 4.8.

Г 70. Грамоты № 248 и 249 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Е)

Эти две грамоты были найдены вместе. Они написаны одним почерком. Возможно даже, что это части одного большого послания на нескольких листах.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

№ 248 бѣють · челомъ · корила · погоскаа · кюлоласкаа
и кюрнескаа · господину новугороду · пришебижени
късмь · с нимеукот · половинѣ · щцтина · наша · и дидѣна
[ѡ](им)ана оу вымолчовъ господъ · а имали · крещетѣа ·
----- лопь · і врьжи · пограбилѣ · а сами · късмь · | ...

О чтении 4-й строки см. Попр.–VIII и Попр.–IX. Позднее удалось выявить остатки буквы ѡ в начале этой строки; отсюда высоковероятная конъектура [ѡ](им)ана. Для конца грамоты (начиная со слова *крещетеа*) ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Крысько 2000 (с. 238 и след.) и предполагающая, в частности, конъектуру *ловища* для лакуны в начале 5-й строки.

Перевод: 'Бьют челом карелы Кюлолакшского и Кюрьяжского (Кирьяжского) погостов господину Новгороду. Нам нанесен ущерб [людьми] из немецкой (т. е. шведской) половины [Карелии]. Отцовское наше и дедовское захвачено вымолецкими господами. А захватили кречетиные [ловища], пограбили землю лопарей и верши (*или*: и рыболовные участки). А мы сами ...' Но возможна и другая интерпретация, при которой слово *лопь* 'лопари', 'земля лопарей' понимается как подлежащее: сами лопари ограбили рыболовные участки (ср. сообщение грамоты № 249 о том, что в грабежах участвовал Новзе-лопарь).

Под "отчиной" и "дединой" здесь, по-видимому, следует понимать все вообще отцовское и дедовское достояние. Фразу *щцтина наша и дидѣна [ѡ](им)ана оу вымолчовъ господъ* мы рассматриваем здесь как пассивный оборот с предлогом у (§ 4.23). Прямолинейный перевод 'отеческое наше и дедовское захвачено у вымолецких господ' менее вероятен, поскольку в этом случае одно и то же имущество трактуется как 'наше' и как имущество вымолецких господ (а если допустить, что авторы жалобы — это и есть вымолецкие господа, то ожидалось бы *оу насъ оу вымолчовъ господъ*).

Кюлолакшский и Кирьяжский погосты находились на западном берегу Ладожского озера, на самой границе со шведскими владениями. Вымольцы — самый известный из карельских родов; они неоднократно упоминаются в пергаменных грамотах Обонежья. По-видимому, они жили на весьма обширной территории (по обе стороны от новгородско-шведской границы).

По предположению А. В. Арциховского, речь идет о событиях 1396 г., отмеченных в летописи: *пришедше нѣмци в Корѣльскую землю и повоеваша 2 погоста: Кюрье-скыи и Кюлоласкыи, и церковь сожегоша; и князь Костянтинъ с корѣлоу гнася по них и языкъ изима и присла в Новгород* (Комисс. НПЛ; немцами здесь именуются шведы). Но грамоты № 248 и 249 самих шведов прямо не упоминают. Вероятно, речь идет не в точности о тех самых событиях, которые отмечены в летописи, а о мелких приграничных конфликтах того же периода.

№ 249 оу питина · сѣна · оу игалѣ · и оу микитѣ · третиного · л[ѣ](та) -----
на · дѣ · рублѣ · микулинѣ · ѡлвкѣ · стѣн[ѣ] · на -----
коневыхъ · водахъ · оу жабиа носа · оуби(лѣ оу) насъ · -----
вуква · сѣна · и кавкагалу · а оузлѣ · товара · на · ꙗ · [рубле]въ
кирекъ · сѣно · и новзѣ · лопинь · лопѣ · оу гювиѣва · сѣна · оу того жь ·
жабѣа · носа · приехавшѣ · севилакшанѣ · ꙗ · ѡлвкѣ · взалѣ ·
товара · на · ꙗ · рублевъ · і лотку · на · тыхъ жь · коневыхъ · водахъ
хъ · оу мундуа · оу вармина · сѣна · взалѣ · ꙗ · лѣндомъ · рьбѣ · | ...

Перевод: ‘У Игалы, Питина сына, и у Микиты в позапрошлом году [взяли товара] на 14 рублей. Микулин человек Стень — на Коневых Водах у Жабьего Носа убили у нас [такого-то], ...виева сына, и Кавкагалу, а товара взяли на 10 рублей. Киреев сын и Новзе-лопарь, севилакшане, в прошлом году, приехавши ввосемьмером, у того же Жабьего Носа у Гювиева сына взяли товара на 5 рублей и лодку. На тех же Коневых Водах у Мундуя, Вармина сына, [они же] взяли 10 лендом рыбы ...’

Севилакшане — жители погоста Севилакша (в шведских источниках *Savolax*), в западной части Карельского перешейка. Коневы Воды (финск. *Orivesi*, букв. ‘конская вода’) — озеро в юго-восточной Финляндии. *Лендомъ* или *лендома* (заимствование из прибалтийско-финского) — по-видимому, мера объема или веса (соответствующая грузу, поднимаемому одной лодкой, ‘a boatful’), см. Хелимский 1986: 252–253; ср. *учань* как мера в № 532 (*оуцане дровь, оуцане сѣна*).

Таким образом, содержание обеих грамот — перечисление ущерба, понесенного карелами новгородской части Карелии от нападений из шведской части Карелии. Карелы обращаются к Новгороду, т. е. к метрополии, за защитой.

Заметим, что грамоты не содержат никаких ошибок, свойственных иностранцу, т. е. они написаны русским писцом.

Графика блока № 248+249: 1) ъ станд., $e = ъ$ (при этом на конце слова $e \rightarrow ъ$, не на конце слова $ь \rightarrow e$, кроме *вьрьжи* 248 = <вьрьжи> или <верези>); ѣ в основном станд. (с отклонениями к $\text{ѣ} = и$); 2) $оу \sim у, ю, а, \omega, илѣ$ (6/4). В *кюријскаа* 248 i употреблено после согласной. *На тыхъ жь* 249 записано без ъ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. В *оуцѣна* 248 либо просто переставлены t и c , либо автор пытался передать с помощью $цт$ удвоенную аффрикату (см. № 589, Г 33). Весьма последовательно используется разделительная точка: она стоит почти после каждого фонетического слова.

Отражение * ѣ : на фоне в основном правильного распределения ѣ и $и$ представлены по крайней мере следующие бесспорные случаи их смешения: $и$ вместо ѣ — *корила, нимечкоі, дидѣна* 248; ѣ вместо $и$ — *дидѣна* 248, *лонѣ, Жабѣа* 249. В *Кирејвь* 249 e после p (вместо ожидаемого ѣ), возможно, объясняется неустойчивостью фонемного состава данного имени (ср. колебания *Парфении – Парфѣнии, Ортемья – Ортѣмья* и т. п., см. Попр.–VIII, № 325).

НВ: $оу$ в *а оузалѣ* 249, ср. *взалѣ* 249 (2×); t в *лотку* 249; упрощение групп согласных в *погоскаа* (из *-стьск-*), *нимечкоі* (из *-чьск-*), *кюлоласкаа* (из *-киьск-*), *кюријскаа* (из *-жьск-*) 248 (для последних двух слов ср. выше такое же их написание в Комисс. НПЛ); $ю$ вместо $я$ в *кюријскаа* 248; $чо$ в *вымолчовь* 248. Конец слова: *челомь* 248.

Морфология: < e > в *Микулинъ чѣвкѣ, Кирејвь, лопинь* 249 (ср. правильное < $ѣ$ > в слове $и$ -склонения *сѣно* 249; *Кирејвь сѣно* вполне аналогично примерам *Селатине сыно* 632, *Местиловь сыно* 68); ѣ в Р. ед. *половинѣ* 248, *оу Ігалѣ, оу Микитѣ* 249; адъективное окончание в М. мн. *на тыхъ жь* 249; < $ме$ > в 1 мн. *юсмь* 248 (2×). В презенсе представлено *-ть*: *бѣють* 248. Из-за смешения ѣ и $и$ двусмысленны окончания в словоформах *имали, пограбилѣ* 248, *оубилѣ, оузалѣ, взалѣ* (2×) 249, также *сами* 248, *севилакшанѣ, на 14 рублѣ, приехавиѣ* 249. Отметим В. ед. *...вукѣа сѣна* 249, Р. мн. *вымолчовь* 248, *рублевь* 249 (2×), Р. мн. *господь* 248, Р. ед. жен. *нимечкоі* 248, М. мн. *Коневыхъ* 249 (2×), В. мн. сред. *крецетел* 248.

Бѣють челомь корила 248 — согласование по древнему типу (§ 4.24). *Корила погоскаа кюлоласкаа и кюријскаа* 248 — ‘карелы погостские (т. е. живущие на террито-

рии новгородских погостов), а именно, Кюлолакшского и Кирьяжского погостов'; ср., например, *на погостьскихъ хрестіанъ* (Слов. XI–XVII, статья *погостский*, пример из НПК).

Приобѣжени ѡсм(е) 248 — устойчивая формула, ср.: *чтобы ты, господарь, побороил свою отчину пскович от поганых немецъ, понеже приобѣжени есме много и водою и землею и головами* (Пск. 2 лет. [1461]).

Для *ѡцѣтина наша и дидѣна* [ѡ](и)дана 248 ср.: *та^к же имана твоѣя ѡцѣтина Бѣло-ѡзеро* (ДДГ, № 32, 1434 г., с. 83).

В словосочетании *оу вымолчовѣ господь* 248 предлог не повторен. Вероятно, это просто нарушение древнего правила (§ 4.10); но не исключено также, что это словосочетание следует понимать не как 'у вымолецких господ', а как 'у владений вымолецев', т.е. что здесь представлена синтаксическая модель типа *оу Прикоупович двора* (Синод. НПЛ [1255]; см. также Изуч. яз., § 57).

Во фразе *Кирежѣ сѣно и Новзѣ лопинь лонѣ оу Гювиѣва сѣна оу того жѣ Жабѣа Носа приехавиѣ севилакшанѣ 8 члѣкѣ възлѣ товара ...* 249 уточнение *севилакшанѣ 8 члѣкѣ* ('севилакшане, [числом] восемь человек'), относящееся по смыслу к *Кирежѣ сѣно и Новзѣ лопинь*, отодвинуто далеко вправо — по принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

За написанием *вьръжси* 248 может стоять как *⟨верьжѣ⟩*, так и *⟨верезжѣ⟩*: ср., с одной стороны, псковское *верѣжа* 'рыболовная снасть', с другой — олонекское *верѣжа* 'мережа, конусообразная ловушка для рыбы' (СРНГ, 4), арханг. *верѣжа* 'рыболовная снасть' (Арханг. слов., 3: 107); см. также Попр.–VIII, № 248. По аналогии с синонимичным *вѣриша* можно предполагать у слова *верѣжа* также вторичное значение 'рыболовный участок' (см. Крысько 2000: 242). В грамоте № 248 в принципе может выступать как прямое, так и вероятное вторичное значение этого слова.

В № 249 представлен целый ряд имен прибалтийско-финского происхождения: *Игала, Кавкагала, Новзѣ, Мундуи*, также производные от *Гювиш, Варма*; см. о них Хелимский 1986: 256–258. О слове *лендомъ* (или *лендома*) см. выше.

Г 71. Грамота № 257 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Е)

... | а ѡ(к)куну сѣрьбро дай а жѣбеи въз[ѣ]ѣ
 ми а грамоту • с тобо спишемъ • на зими
 -----[аѣ]мо • а к намъ • ГНЬ • Ѧ всемо
 -----шли

Для лакуны в последней строке вероятна конъектура (*ѣѣсть при)шли*, в предпоследней — (*са увѣд*)[аѣ]мо или (*са вѣд*)[аѣ]мо (буква *ѣ* в этих конъектурах поставлена условно: вместо нее могло также стоять *и* или *е*).

Перевод: '... а Якуну серебро дай, а жеребей (долю) возьми. А грамоту мы с тобой напишем — зимой [рассчитаемся (?)]. А к нам, господин, обо всем [вѣсть] пришли'.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* = *е*, *ѣ* → *и* (только *на зими*); 2) *у*, *е*, *а*, *Ѧ*, *и*. Описки: *жебеи* (пропущен слог *ре*), двойное *кк* в *Аккуну*. *С тобо* — скорее вместо *с тобою* (с невыраженным [j]), чем вместо *с тобою*.

NB: *с* в *Ѧ всемо*; *и* в *(при)шли*. Конец слова: *Ѧ всемо*; см. также выше о *с тобо*.

Выражение *списати грамоту* явно означает здесь ‘написать’ (не ‘скопировать’).
На зими — ‘зимой’, ср. № 708 (В 41).

Об имени *Ижунь* см. № 676 (Б 73).

Г 72. Грамота № 353 (стратигр. 80-е гг. XIV в. — 1400-е гг., Нерев. И)

...|Н[Ъ] НѢТУ · У ВДОВКИНЫ·ХЪ ДѢТЪИ
 НА ТЫХЪ · СОХАХЪ · СѢМАНЪ НѢТУ
 НИ ДѢЖЪ І НОНѢ ДАШЬ · КОНИ І ·
 І СѢМАНА · П[ОД]Н[А]Т[А] БУ[Д]Е [ЗЕ]М[ЛЯ] (|...)

Перевод: ‘... у вдовьих детей на тех сохах (земельных участках) семян нету ни кади. [Если] теперь дашь коней и семена, [вспахана будет земля] ...’ Менее вероятно, что в грамоте представлено имя собственное Вдовкины.

Графика: 1) станд. (особо: ѣ на месте сильного *ь в *дѣтѣи*); 2) у ~ у, і. На переходе с 3-й строки на 4-ю повторена буква і (менее вероятно, что первое из этих і есть часть единой словоформы *коніи*).

Морфология: презенс *бу[д]е*, адъективное окончание в М.мн. *тыхъ*. Отметим Р. ед. *ни дѣжѣ*, В.мн. *кони* (если только это не *коніи*, ср. выше); Р.мн. у *вдовкиныхъ*, новую форму 2 ед. презенса *дашь*.

В *сѣмана*, *сѣманъ* а аналогическое. NB также *к* перед *и* в *вдовкиныхъ* (§ 5.2).

Ср. пассаж из письма XVII в., в котором встречаются мотивы и выражения, отчасти сходные с данной грамотой: *для чево, брате^н, по се время чл^вка своего с ко^нми не пришло^ш, какъ тебѣ сты^н пропа^н, половинѣ паиши все подняли, а ѣ тебѣ и почи^н не бы-ва^н* (Пам. Влад., № 275).

Г 73. Письма к Василию и Александру Игнатьевичам — грамоты № 135 и 314 (вероятно, кон. XIV – нач. XV в., Нерев.)

В. Л. Янин (1981: 43–44) отождествил адресатов грамот № 135 и 314 с братьями Василием и Александром Игнатьевичами, сыновьями Игната Матфеевича (см. Г 57), внуками Матфея Варфоломеевича (см. Г 10), правнуками Варфоломея Юрьевича (см. В 36).

Василий Игнатьевич фигурирует в списках новгородских тысяцких и титулуется тысяцким на печатях. Он выступает как посол Великого Новгорода в немецком документе 1411 г. (ГВНП, № 51). Александр Игнатьевич упоминается в летописи и в договорных грамотах в 1415–1416 гг. как тысяцкий, а годом позже как посадник.

Грамота № 314 найдена в слоях 70-х – 90-х гг. XIV в. на усадьбе И Неревского раскопа. Грамота № 135 (не имеющая стратиграфической даты) найдена на 60 м южнее Неревского раскопа, т. е. на усадьбе, примыкавшей с юга к усадьбе И.

Василий Игнатьевич назван в грамоте № 135 непосредственно по имени и отчеству. Александр Игнатьевич назван в грамоте № 314 только по имени; но важнейшим подтверждением того, что адресатом грамоты был посадник, является грамота № 352, найденная на той же усадьбе И в слоях 20-х гг. XV в. и адресованная “...андровичу, сыну посадничьему” (см. Д 22). На той же усадьбе была найдена и грамота с упоминанием Игната (№ 363, Г 57).

С учетом летописных данных наиболее вероятной датой для грамоты № 135 следует признать конец XIV – начало XV в., для № 314 — конец XIV в.

№ 135 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

ЦЕЛОБѢТЬКѢ ѿ ИЕВА КЪ ВАСИЛЬЮ ИГНА-
ТЬВУ ЦО КСИ ПОСЛА ДѢТИНУ ДА СѢДЛА ДА
ВЫЖЛА ПО ТОМУ ОПОЗНАВѢ ДА ОТАДБѢ-
ЛИ А ЦО БЫЛО ЖИВОТА ТВОЕГО И МОЕГО
ТО ВСЕ ВЗАЛИ А САМОГО СМЕРТЬЮ КАЗНИ-
ЛИ А НОНЕЦЕ ОСПОДИН ПЕЦАЛЕСЬ ДѢТЬ-
МѢ МОИМИ

Перевод: ‘Челобитье от Иева Василию Игнатьеву. Слугу, что ты послал с седлами да с гончей, по этому (т. е. по седлам и гончей) опознали и обвинили в краже. А что было из имущества твоего и моего, то все взяли, а самого [слугу] смертью казнили. Так что позаботься, господин, о детях моих (т. е. прими на себя заботу о моей семье)’.

Графика: 1) ъ станд.; ь в основном станд. (с небольшими отклонениями к ь = е, см. ниже); и → и/ѣ (исконный ѣ станд.); 2) у, к, о, и. Отсутствие конечного е в *Осподин* — по-видимому, просто описка; в *Игнатьву* пропущено к (менее вероятно, что здесь *тъ* = <те>).

Замена и на ѣ — в *дѣтьмѣ*, *целобѣтькѣ*, *Отадбѣли*; ср. и в *Василью*, *казнили* и др. За написанием *нонецѣ* скорее всего стоит <ноньче>, см. разбор аналогичной ситуации в Г 69.

NB: с в *все*; цо ‘что’ (2×); дб (из *тъб*) в *Отадбѣли*. *Смертью* — один из чрезвычайно редких в берестяных грамотах примеров, где **ТьГ* в сильной позиции отражен с *ер*, а не с *ере*. Конец слова: императив *пецалесь*, если только *ле* здесь не описка вместо *ли*, по-видимому, представляет собой <печальсе>, с <се> вместо *са*.

Морфология: отметим безэлеветый перфект *кси посла* (§ 3.39). Причастие *Опознавѣ* — несогласованное.

Выжла (nt-neutrum) — ‘гончая собака’ (возможно, молодая, ср. у Даля: *выжля* ‘гончий щенок’). Это слово встретилось также в № 948 (Г 45). См. Фасмер, статья *выжлец*.

Отатьбити — ‘обвинить в краже’; см. Горский 1969 и Лингв., § 83.

Смертью казнити — устойчивое сочетание, ср., например: ... *тако же хотячи смертию казнити* (Пск. 3 лет. [1477], с. 209); ср. также сочетание *смертная казнь* в современном языке.

Заключительная фраза — стандартная формула, с которой обращались к покровителю в случае несчастья (в данной ситуации — потери имущества); ср. № 49 (Д 4).

№ 314 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 1380-е – 1400 гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; Нерев. И)

мѣкѣфора
(ѵ)ЛОБѢТЬКѢ ѿ ѡЛОФЕРЬА · КЪ ѡЛЕЃИДРУ · ВЕЛѢЛЪ КСѢ · КГО · СЪГНАТѢ
---- ѸЮЛЪ · КСМЪ · ѿ ЛЮДЬ · І · МѢКѢФОРКО · ХЪЦЪТЬ · ОУ ТЪБЕ · ПРОШАТѢ
СА · НА ЛУНѢНУ · А НА ЛУНѢНѢ · ЧЕЛОВѢКЪ · ДОБРЪ · А {С}СЕРОДНУ ·
-- (ѵѢРЪ) НЕ · І · МѢ

Слово *Мѣкѣфора* вписано над строкой: автор заметил, что он забыл указать, о ком именно идет речь. Его следует понимать скорее как замену слова *жего*, чем как добавление.

Перевод: 'Челобитье от Олоферия Олександрю. Ты велел Микифора согнать. [А] я слышал от людей, что Микифорко хочет у тебя проситься на Лунину. А на Лунине [сидит] хороший человек. А бродяге не [доверяй]!'

Графика: 1) *o* → *o/ъ*, *e* → *e/ь*; *u* (после согласной) → *ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *ou* ~ *y*, *κ*, *λ*, *ω*, *i* (точнее, *·i·*, см. ниже), *φ*. Таким образом, буква *u* здесь вообще устранена: вместо нее после гласной выступает *i*, после согласной — *ѣ*. Опiski: пропуск *a* в *Олеѣндру*, лишнее *c* в *ссбродну*.

Заметим, что точки при *i* фактически служат в этой грамоте для выделения именно этой буквы; кроме того, они, как обычно, служат разделительными знаками; ср. № 186 (Г 66).

Конец слова: *късмь*; *съзнатѣ* <-ти>.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *человѣкъ добръ*, *велѣль*, *чюль*, также *-o* в *Мѣкѣфорко*. В презенсе представлено *-тъ*: *хъцѣтъ*.

Г 74. Грамота № 538 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

приказъ ѿ попады · к попу
 пу что оу тебе бѣло а пош
 ло к онании а нинеце про
 носитса ѿ кюрьяка · а
 нинеце понаболи о томъ

Перевод: 'Наказ от попады попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрьяк. Так что позаботься об этом!'

Поскольку случившееся явно как-то компрометирует попу, попады предпочитает не раскрывать сути дела. Но даже и в таком виде эту записку было бы неуместно диктовать постороннему человеку; очевидно, попады написала ее сама.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; *o* *ѣ* см. ниже; 2) *ou* ~ *y*, *λ*, *o* (но отличие от *o* обычного нечеткое), *u*. Первое *o* в *про|носитса* и *ъ* в *томъ* вписаны над строкой.

Данные по *ѣ* неоднозначны: если *нинеце* = <ниѣче>, то здесь <ѣ> представлено в виде *e*; но к *ѣ* может восходить и окончание *-и* в *к Онании* и *ѿ попады*.

Слово *нинеце* оба раза представлено с корневым *и* (а не *ы*). Это, конечно, не описка: вторичный вариант *ниѣ* и его производные отмечаются в др.-новг. источниках многократно, ср. *нине* 131, 373, *нинешинеко* 482, *ниѣшихъ* 463, а также отчество *Нинѣкиничъ* (А 27). Как показано в Ильинский 1909, этот вариант имеет праславянский возраст. Ср., в частности, польск. *ninie* (устар.) 'ныне', *niniejszy* 'сей, настоящий', а также многочисленные др.-польск. имена с *Nin-* (см. А 27).

Конец слова: *o томъ*.

Морфология. Окончание *-и* в Д. ед. к *Онании* и в Р. ед. *ѿ попады* может представлять собой как <-и>, так и <-ѣ>, ср., например, ситуацию в В 27.

Проносити — 'разглашать', 'разносить слух о чем-л.'. *Понаболи* — 'позаботься', ср. № 622 (Г 51).

Г 75. Грамота № 536 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Дмитриевск.)

покло^нъ (w̄) ...
 к[ъ] -- [п]у · посл(але) ...
 --- (д)е^негъ да · е(·) ...
 ---- (т)[о]тарьского полъ локти · а
 -----ского дви трети · омо^з
 чи и пристриги а лице послале
 а пошли с тьми же людьми а го^з
 (во)з(а)[ъ]човъ на деньгу сапож(ь)^з
 нъхъ а ѡзъ тоби кланяю(са)

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): 'Поклон от ... к попу. [Я (?)] послал [тебе столько-то] денег (от *деньга* — мелкая монета) да пять ...' Далее либо стояли слова со значением 'купи мне', либо просто продолжалось перечисление присланного. Дальнейший текст: '... [сукна] татарского пол-локтя, а [такого-то] две трети [локтя]. Замоchi и пристриги [это сукно], а образец я послал. И пошли [мне] с теми же людьми. Да пошли сапожных гвоздей (?) на деньгу. А я тебе кланяюсь'.

Как отмечено издателями, грамота № 536 могла быть адресована тому же попу, что и № 538 (Г 74).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѳ → и (*дви, тоби*); 2) у, ѡ, о обычное, и. В слове го(во)з(а)[ъ]човъ (если оно правильно восстановлено) на переносе после з добавлено немое о.

В последней строке первая буква слова *нъхъ* похожа одновременно на ѡ и на ѡ (в издании было дано ѡ). Анализ всех штрихов показал, что вначале было написано ѡ (которое в данном почерке имеет V-образный язычок), а затем автор переправил его на ѡ, подставив слева стойку и перемычку и проведя внутри ѡ косую черту, отличающую ѡ от ѡ (прорись в этом месте не совсем точна).

Таким образом, перед нами пример чисто орфографической правки в берестяной грамоте: буквы ѡ и ѡ омофоничны, но автор счел нужным исправить свою погрешность против орфографического правила их распределения.

NB: и в *пошли*; чо в *-човъ*.

Морфология: -е в *послале*, адъективное окончание в Т.мн. с *тьми же*. Отметим императив *пристриги* (NB з), Р. ед. *локти*.

Из множества значений слова *лице* значение 'образец' подходит к контексту данной грамоты лучше всего. Это значение (к сожалению, не отмеченное словарями) засвидетельствовано у Фенне: *Skotzi da primptzi : prinesi suoiovo tovaru litzæ komnie, ia iovo posmotru — Loep endigen vnd hahle my den t ö c h van diner wahre, ich wil ehn besehen* 419 (перевод издателей: 'bring me a sample of your goods ...'; ср. Люббен, с. 406: *toch* 'aus einer Ware genommene Probe'); *Prinesz litze suda suoiovo tovaru ...* 323.

У Фенне имеются также и некоторые другие параллели к тексту этой грамоты: *Moy sukna samorem motzeni y striszöni* (451); *vorsa pritrisžona* (130; после *pri* пропущено s).

Г 76. Грамота № 534 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Дмитриевск.)

...[ѣ]вану мѣлицю • фєдо[р]ѣ
 ...[а]лє : і поѣхалє • оу городѣ
 ...[в]анє • приими : звалє смєнє • югѣ
 ... • шлєть • юго • на воцкую • зємлю : і ты юго • при
 ...цєбє • юго • нє давал • занѣдо • оузати • то
 ...ною •

У грамоты утрачена левая часть всех строк, поэтому связный перевод невозможен. Можно понять: '[Поклон (или: челобитье) от такого-то к] ...вану Меличу. Федор [сделал то-то] и поехал в город (т. е. в Новгород). [А ты его], ...ван, прими. Звал его Семен, ... шлет его на водскую землю, так что ты его при[ми (?)]'. Далее: '... его не давай, потому что взять это ... (может быть: следует такому-то)'.

Это своего рода рекомендательное письмо для Федора (посланное в Новгород, вероятно, с самим Федором). Имя адресата, возможно, имело вид *Вань*; но могло быть и более длинное имя на *-вань*. Отчество *Мѣличь* — прибалтийско-финское (см. Хелимский 1986: 258).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *і*, *ѣ*.

НВ: *оу* в *оузати*, *оу городѣ*; *ш* в *шлєть*; *ц* в *воцкую*.

Морфология: *-є* в И. ед. *Смєнє* и в *поѣхалє*, *звалє*, ...[*а*]лє. Презенс с *-ть*: *шлєть*.

Занѣдо — 'потому что' (§ 4.38).

Г 77. Грамота № 532 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

оу марьяна оу иєля полтина да гривна и сємьку цѣѣ
 на оу вольфромѣа полтина • в • коровѣ два коня оуцанє дрѣ
 овѣ оуцанє сѣна оу кондра тако въ двоє

Перевод: 'У Марьяна Иевлева полтина с гривной и стоимость "семка". У Волфромья полтина, две коровы, два коня, учан дров, учан сена. У Кондра того же вдвое [больше]'.

Семокь — по-видимому, 'натуральный оброк, составляющий седьмую часть урожая'. По форме ср. *пяток из хлеба* 'натуральный оброк, пятая часть урожая' (Кочин 1937: 292), по значению — *дижа семаа* 50 (Г 62). Таким образом, *сємьку цѣѣ* означает денежный эквивалент такого оброка. *Учань* — большая лодка.

Членение *оу Кондрата ковь двоє*, предложенное в издании, нужно отвергнуть; но не следует исключать возможность гаплографии: *оу Кондрата (та)ко въ двоє*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ѣ*, *на*, *и*, *ѣ*. Встретилось *н* после согласной: *Иєля*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *сємьку*, *Вольфромѣа*. В *Кондра* *к* переделано из *н* (левая часть *н* при этом сохранилась); в *двоє* буква *в* вписана над строкой.

Оу Вольфромѣа в принципе можно интерпретировать и как *оув Олъфромѣа* (см. § 2.55). В слове *цѣѣ* представлено наддиалектное *ц* (по-видимому, для диалектной речи это слово было вообще нехарактерно).

НВ *л* вместо *вл* в *Иєля*.

Морфология: *-е* в *оуцане* (2×).

Для *оуцане дровъ*, *оуцане сѣна* ср. в Тамож. кн.: *явил ... в учане дватцать сажен дров 223*, *явил ... в учане четырьста беремян сена 21*.

Для выражения *такъ въ двоѣ*, обозначающего вдвое большее количество, ср., в частности: *аже оубьють посла или попа, то двоѣ того дати за голову* (по сравнению с 10 гривнами серебра, предписываемыми предыдущей статьёй) (Смол. дог. 1220-х гг., ст. 3); *... а борцамъ серебро въдвое* (ГВНП, №93); *... а на правду вдвое* (ГВНП, №88).

Гипокористическое *Кондръ* (от *Кондратъ*) встретилось также в №260: у *Кондра*.

Г 78. Грамота № 477 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Михайловск.)

поклоно анѣ ѿ микѣфора з дорофѣева
жеребеа что кси дала пожно в бѣкоѣ
цинѣ то шюнга ѿимаеть : другую осипо
поко землици мало а пожни ѿимають
ни чимь [с]пособити нѣ ѿ че и сѣдит[и]
а ныне даи ми то мѣсто бѣковщи[н]у

Перевод: ‘Поклон Анне от Микифора с Дорофеева участка. Пожно, что ты [мне] дала в Быковщине, Шуйга отнимает, а другую [отнимает] Осипок. Землицы мало, а пожни отнимают. Нечем [горю] пособить, не из-за чего и сидеть [на этом участке]. Так что дай мне это место Быковщину’.

Очевидно, Микифор просит Анну выдать ему законно оформленный документ на право “сидеть” на данном участке.

Письмо занимает центральную часть берестяного листа; особенно большие поля остались слева и справа. Очевидно, лист остался по какой-то причине необрезанным; возможно, письмо не было отослано (ср. №421, Б 10).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ/е (е вместо ѣ в *жеребеа* и, вероятно, также в *ныне*), ѣ → ѣ/и; 2) у, ю, а, ѿ, и/и, ф. В *Шюнга* ю почти наверное передает просто [j]. Особенность: в функции ѿ выступает (три раза из трех) ѿ с тремя “ресничками” наверху; ниже (в т. ч. в словоуказателе) эта фигура условно передается в виде ѿ^т. Во 2-й строке в *жеребеа* а переправлено из е. В 5-й строке *сѣдит[и]* переделано из *сѣдѣти*. В [с]пособити (в той же строке) первое с читается ненадежно; но из разных возможных вариантов мы всё же считаем теперь наиболее вероятным именно это чтение (соответствующее изданию).

Отражение *ѣ как и — ни в *ничимь*, ди в *сѣдит[и]*; прочие *ѣ отражены в виде ѣ; *ныне* — это, по-видимому, ⟨*нынѣ*⟩ (не ⟨*нынѣ*⟩), ср. №131 (Г 69).

НВ: *кы* в *Микѣфора* (где исконно *ки*); *нѣ о че* (где ‘что’ имеет вид *че*; ударение здесь было на *нѣ*), ср. *что* во 2-й строке; утрата *в* в *Бѣковщиѣ* (ср. *Бѣковщи[н]у*); *з* в *Дорофѣева*. Конец слова: *ничимь*; [с]пособити, сѣдит[и]; см. также выше о *ныне*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *Осипоко* ⟨-покъ⟩ (менее вероятно, что это ⟨*Осипко*⟩). В презенсе представлено *-ть*: *ѿтимають*, *ѿтимають*. Отметим Р. ед. *землици*, В. мн. *пожни* (в обоих случаях вероятнее ⟨-и⟩, чем ⟨-ѣ⟩).

Жеребеи — здесь ‘земельный участок’, ср. №390 (В 35).

Для *ничимь* [с]пособити ‘никак не сладить’, ‘нечем [горю] пособить’ ср. у Даля: *способляться, способиться* ‘сладить, управиться, устроить, совладать, уладить дело’, с примером *Никак способиться нельзя, никак не согласишься* ‘никоим делом, способом не сладишь’.

Имя *Шюига* (“Левша”, ср. *шюи* ‘левый’) известно (см. Тупиков, с. 505); его модификациями являются также *Шюга* (см. № 689, Г 46), *Шюльга*.

Г 79. Грамота № 474 (стратигр. кон. 1380-х – 1400-е гг., Михайловск.)

[w̃] ...
 ца г̃не пережата церось межѣ дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны
 жона моя зобижона б̃а [д]ѣ[л]а г̃не ѡб[оро]ни а[зѣ] тобѣ [цоло]ѣ
 (мѣ бью)

Во 2-й строке *ца* — скорее всего конец слова *ораница* (менее вероятно — *землица*). Для конца этой строки принята реконструкция, предложенная (независимо друг от друга) А. А. Гиппиусом и И. Ю. Анкудиновым.

Перевод: ‘От ... [поклон к ... У моей семьи (?) нива], господин, пережата через межи. Детки мои избожены, жена моя избожена. Бога ради, господин, защити, я тебе челом [бью]’.

Это просьба к феодалу о юридической защите в связи с тем, что при жатве была нарушена граница земельного участка.

Графика: 1) станд.; 2) *а, ѡ, и*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *дѣт[ъ]кѣ*.

NB: *ро* в *церось*; *цо* в *[цоло]мѣ*, *жо* в *жона*, *зобижона*, *[зоби]жоны*; утрата начального *и* в последних двух словоформах (§ 2.32).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. *дѣт[ъ]кѣ* (наряду с *-ы* в *[зоби]жоны*). Отметим в мягком склонении В. мн. *церось межѣ* и И. мн. *мо[и]* (определение к *дѣт[ъ]кѣ*).

Г 80. Грамота № 383 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Славенский конец)

приказъ w̃ романа к патеѣ
 лѣю цо прибица • ѡ тебе ѡ
 ндрѣѣва • прибица • даѣ
 і ѡндрѣю •

Перевод: ‘Распоряжение от Романа Пятелею. Ондреев шлем, который находится у тебя, дай Ондрею’.

Вероятно, в ведении Пятелея находился некий арсенал (скорее всего небольшой — например, принадлежащий жителям одной улицы). Имеются и другие версии отраженной в грамоте ситуации, см. Черепнин 1969: 262–264.

Графика: 1) станд.; 2) *ѣ* (начальн.), *ѣ, ѡ, і*.

NB *цо* ‘что’.

Основной текст грамоты представляет собой одно сложноподчиненное предложение с относительным придаточным характерной архаичной структуры (букв.:

‘который шлем Одреев у тебя’) и с повторением слова *прилбица* (без замены его местоимением).

Грамота содержит очень важный пример употребления И. падежа вместо В. в сочетании с личной формой (а не с инфинитивом): *прилбица даі* (см. § 4.2).

Прилбица — ‘шлем’, см. Срезн. (II: 1427).

Г 81. Грамота № 356 (стратиграфической даты нет; найдена на Торговой стороне, близ церкви Параскевы Пятницы)

... | прокроутоу пос[ъ]ли · [т]воє[і] ж[ъ]м[юси]
оу тьбь сьль ГЖА · вола і твоа

Внестратиграфическая оценка, полученная в НГБ Х: 385, — 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в. Но ограничение сверху здесь не вполне жесткое, и дуплетима также несколько более широкая датировка: сер. – 2 пол. XIV в. А утрата конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воє[і] (см. § 3.4) заставляет нас отнести грамоту к концу этого интервала — примерно к последней четверти XIV в.

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод, соответствующий этому прочтению (без первых двух слов): ‘... на твоей (т. е., по-видимому, на твоей крестьянке) я женюсь, у тебя сел (т. е. в твоей деревне поселился). Воля Божья и твоя’.

Управление Т. падежом (‘на ком’) для глаголов *женитиса*, *оженитиса* в др.-р. языке нормально.

В отношении слова *прокрута*, в других источниках не отмеченного, издатель грамоты А. В. Арциховский предположил, что оно значит то же, что слово *покрута* в Псковской судной грамоте, — ‘суда’, в частности, ‘суда на обзаведение’ (так в Срезн. и в Слов. XI–XVII). Этой версии в общем следует и ДНД1. Ныне, однако, мы можем указать текст, позволяющий понять рассматриваемое слово точнее. Это фраза из Фенне (216): *Sim (чим) ty svoie dotz prokrutill — Wormede heffstu dine dochter beraden* (перевод издателей: ‘What have you endowed your daughter with?’). *Прокрутити* означает здесь, таким образом, ‘наделить’, ‘дать приданое’. Соответственно, для *прокрута* следует предполагать значение ‘наделок’, ‘приданое’.

Такое толкование получает мощную поддержку со стороны однокоренных слов. Ср., в частности (приводим только те значения, которые имеют отношение к нашей проблеме): *прикрѣта* ‘приданое’ (Срезн.; пример из кормчей), *прикрута* (стар. и новгор.) ‘приданое’ (Даль); *пóкрута* ‘одежда, даваемая в приданое невесте’ Арх., Олон., Беломор., Волог. (СРНГ, 29); *скрута* (северн.) ‘приданое’ (Даль), ‘имущество, в основном одежда, даваемые невесте’, ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 10); *окрута* ‘приданое’ Новг., Пск., Петерб., Север. (СРНГ, 23), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 6); *крута* ‘приданое’, ‘женские украшения’ Арх., Север., Пск., Новг. (СРНГ, 15), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 4). Мы ограничились здесь ради краткости существительными на *-крута*; круг прочих слов из гнезда глагола *крутити*, обнаруживающих прямую связь со свадебной сферой, еще во много раз шире.

Толкование слова *прокрута* как ‘наделок’, ‘приданое’ превосходно подходит для грамоты № 356, где ныне выявлена фраза *твоеі ж(е)юси*. Поскольку понимание ‘на твоей дочери женюсь’ здесь маловероятно (судя по тому, что автор пришел на поселение в деревню адресата, и по тону письма), *прокрута*, по-видимому, означает в

данном случае не приданое в строгом смысле слова, а некий традиционный свадебный дар (деньги или имущество), который феодал преподносил выдаваемой замуж крестьянке.

Слово *пос[ь]ли* в принципе можно интерпретировать двояко: как *⟨посъли⟩* ‘пошли’ (с буквой *ь* как знаком мягкости) или как *⟨посели⟩*. Первое решение дает наиболее простой смысл: автор просит феодала прислать ему полагающуюся для невесты “прокруту”. При втором решении необходимо предполагать, что перед нами конец какой-то более сложной фразы, например: ‘... дав “прокруту”, посели’ (или что-то подобное).

В целом грамота № 356 ныне предстает как чрезвычайно интересный частный случай крестьянских челобитных, обращенных к новому феодалу с связи с переходом на жительство в его деревню (ср. № 310 и 243).

Графика: 1) *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *e*, *а*, *i*.

Морфология: *⟨e⟩* в перфекте *сьль*.

Об утрате конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воe[ѣ] см. выше. Конечное *си* вместо *са* в *жс[ь]и[юси]* — такое же, как *ци* в *продасци* Ст. Р. 2 (см. § 2.36).

Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — грамота № 937 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. Б)

Адресат грамоты с высокой вероятностью опознается как Василий Есифович, по прозвищу Нос, упоминаемый в новгородской летописи и других документах под 1405–1421 гг. (не позднее, чем с 1405 г. тысяцкий, с 1418 г. посадник).

Ѡ юреа к носу послале ксемъ сѣ
о миѡалькою сто коробѣи м|...

Перевод: ‘От Юрия к Носу. Я послал тебе с Михалкой сто коробей ...’ После *коробѣи*, возможно, стояло *м(олодога)* ‘солоду’, ср. № 863, 689 (Б 4, Г 46).

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *ь* → *e*; *ѣ* только в *коробѣи* (см. о таком *ѣ* § 2.27); 2) *у*, *к*, *а*, *и*.

Буква *ь* в *Михалькою* — либо дань традиционной орфографии, либо отражение вокалического призвука между *л* и последующей согласной (см. § 2.23).

Конец слова: *ксемъ*.

Морфология: *-e* в *послале*.

Г 83. Грамота № 942 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. В)

...[ѡа къ]
жени свои улыани по
идь симь какъ стоа

В утраченной части 1-й строки почти наверное стояло *приказъ Ѡ -----а* (на-пример, *Ѡ Васильа*, *Ѡ Игнатъа* и т. п.).

Перевод: ‘[Наказ от ...] к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно’.

Это одно из самых лаконичных берестяных посланий.

Графика: 1) *ь* и *ь* станд. (но *ь* вместо *ъ* в *симь*); *ѣ* → *и*; 2) *у* (начальн.), *к*, *а*, *и*. *Симь* вместо *симъ* похоже на простую описку; менее вероятно, что это гиперкорректное

написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии (ср. № 374, Д 33).

Конец слова: *поидь* (из *поиди*, где конечная гласная первоначально была ударной; ср. соврем. просторечн. и диал. *подь сюда*), *какъ* (из *како*), *симь* (из *сѣмо*).

О выражении *како стою* ‘немедленно’, ‘сразу же’ см. № 272 (Г 53). Отметим не согласованное в роде *стою* во фразе, относящейся к женщине.

Г 84. Грамота № 749 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1380-е гг. – I пол. XV в. [предпочт. не позднее конца XIV в.], Федоровск.)

Начальная часть

поклонъ ѿ квана к [л]ен[ьт]е[ю] ... | ...

Срединная часть

... | [с]о [ѿт]цмъ
 іте на мене [ч]то ксмь передъ вами говорилъ

Конечная часть

ісправи слово то ты мой брат[ъ] во ч[т]о -- (є)[си]
 надобѣнь • а заду не боиса • азъ в томъ • а до
 моего живота пособ[ь]никъ ксмь тобѣ
 [з](а) твою [д]об[р]о

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержащая ни одной целой строки).

Перевод (в предположении, что между *говорилъ* и *исправи* лакуны нет): ‘Поклон от Ивана к Лѣнтію’. После разрыва: ‘... с отцом ...’ После следующего разрыва: ‘... на меня. Что я перед вами говорил, это [мое] слово ты исполни: ты мой брат, для чего же [еще] ты и нужен! А того, что было (или: А последствий), не бойся — за это отвечаю я. А я до конца жизни буду тебе помощник за твое добро’.

Значение слова *задъ* в данном контексте не совсем ясно. Вероятно, это ‘прошлое’, ‘прежнее’, т. е. имеется в виду какое-то событие в прошлом, за которое нужно нести ответственность; ср. *заднее* в значении ‘прошлое’, ‘прежнее’ (Слов. XI–XVII, 5: 185). Но в принципе возможно также и значение ‘последствия’, ср. *заднее* в значении ‘последующее’, ‘следующее’ (там же).

Графика: 1) станд.; 2) *у, ю, ѓ, і*. Написание [ѿт]цмъ (если оно правильно восстановлено) — сокращенное. В [ч]то ксмь видимая часть буквы [ч] двусмысленна: это может быть верх как от *ч*, так и от *ц*.

В словоформе *надобѣнь ѣ* явно перенесен из *надобѣ*. Относится ли это уподобление к чисто орфографическому уровню или к фонетическому, неизвестно.

В [Лен[ьт]е[ю] за ле, по-видимому, стоит [л’о], см. § 5.5.

Конец слова: *ксмь* (2×), но *в томъ*, [с]о [ѿт]цмъ; *исправи*.

Морфология: наддиалектное -ь в *брат[ъ]*, *посо[бь]никъ*, *надобѣнь*, *говорилъ*. Отметим Р. ед. *заду*, *В. на мене*.

Для *во что* в значении ‘зачем’, ‘для чего’, ‘почему’ ср.: *въ чьто се, Клименте, кже обѣца ми са дати, и нѣси ми даль?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а).

Азъ в томъ — ‘я за это отвечаю (несу расходы, возмещаю ущерб и т. п.)’, см. § 4.8.

Г 85. Грамота № 757 (стратигр. кон. XIV – нач. XV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Троицк. Р)

ωсподину ꙗсиф[у] бл̄слова(єн)иє цел(о)ѣ
 битиє што попа ѿ тѣмофиа гублане
 твоего слова не слушають фѣдорка
 не приимлюте волю бѹ и тво[и]

Перевод: 'Господину Есифу благословение [и] челобитие от попа Тимофея. Губляне (жители деревни Губа или Губино) твоего слова не слушают — Федорка не принимают. Воля Божья и твоя'.

Поп сельской церкви доносит феодалу о том, что крестьяне отказываются принять назначенного им (феодалом) управляющего (или, может быть, нового арендатора земли).

Графика: 1) ѣ → о, ѵ → е/ь, ѣ = и (Тѣмофиа, тоб[и]); 2) у, ꙗ, а, ω, и, ф. Наряду с привычным ѿ поп употребил также полное написание ωто.

Морфология: отметим <ть> в не слушають, не приимлюте. В словоформе приимлютѣ (вместо исторически правильного приимлють) сказалась профессия автора: вариант с -ии- (перенесенным из инфинитива приимати) встречается именно в церковных текстах, ср. приимлю в примере из сочинений Илариона (Срезн., II: 1405).

Выражение волю Богу и тобѣ — еще одна вариация в большом ряду формул вежливости типа Божья воля и твоя, воленъ Богъ да и ты и т. п., с общим значением 'кроме Бога, право решать принадлежит только тебе'; см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Г 86. Грамота № 755 (стратигр. 2 четв. XV, внестратигр. не позднее конца XIV в. [предпочт. не позднее 1380-х гг.]; Троицк. Р)

Необычно сильное расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датой, вероятно, объясняется тем, что грамота прежде, чем попасть в землю, долгое время пролежала в доме, или тем, что она написана очень старым человеком.

толко за мною и словъ позвале мене
 ѡлексъѣи на гумно аж ѡсташька ѡѣ
 вьдѣ молоти ѡлексъѣи [ѣг]о воспро
 си цому молотишь безъ нашихъ сир
 отъ а намъ в землѣ половина а верь
 ши часть и велѣлъ ми старѣшѣи
 мои и сѣмана и ѣмана молотить ваш
 а иване

Перевод: 'Я должен сказать только вот что. Вызвал меня Алексей на гумно, из-за того что Осташка молотит яровую рожь. Алексей его спросил: «Почему молотишь без наших крестьян? Ведь нам принадлежит в земле половина и в урожае доля». А велел мне молотить весь ваш хлеб (букв.: зерно и семенное и пищевое) старший мой — Иван'.

Перед нами сообщение феодалу, вероятно, от старосты села. Осташка — один из крестьян этого села. Алексей — староста (или управляющий) соседнего села. Автор не оспаривает претензий Алексея, а оправдывается лишь тем, что действовал по приказу своего "старшего" — по-видимому, управляющего (доверенного лица фео-

дала). Возможно, впрочем (хотя и менее вероятно), что прямая речь Олексея не кончается на слове *цать*, а идет до самого конца грамоты (т. е. что ссылка на Ивана принадлежит Олексею, а не автору документа).

Графика: 1) станд. (о *вопроси* и *старѣиѣ* см. ниже); 2) *у, ꙗ, ѿ, и*. Отметим внутрисловные *ъ, ь* в *Ѡлекъсѣи, Ѡлекъсѣи, Ѡсташька, верь|ши*. В *вопроси* написание *во* скорее всего передает [в] или [w] (ср. § 2.22), ср. современное *спросить*, с полной утратой начального *в* (при диалектном *вспросить, спрашивать* [СРНГ, 5: 211]); но в принципе не исключено и книжное произношение с [вос-] (ср. № 68, 154 — В 16, Д 24). В *верьши* простое *в*, может быть, стоит вместо двойного *вв* (см. ниже).

В *старѣиѣ* (вместо *старѣиѣиѣ*) написание *-рѣи-*, вероятно, отражает стяжение [êj] в [ê] (ударение здесь падало на *ста-*); такое написание данного слова в рукописях встречается довольно часто. Окончание *-ѣи* (из **-ьѣ*) входит в тот же ряд примеров, что *дѣтѣи* 100, 353, *вѣстѣи* 286, *лососѣи* 260, *Григорѣи* 417 и т. п. (§ 2.27).

НВ: *цо* в *цому*; колебание между [к] и [к'] в *Ѡлекъсѣи – Ѡлекъсѣи*. Конец слова: *молотшиѣ; молотить* (инфинитив); *ажѣ* (из *аже*).

Морфология: *-е* в И. ед. *Иване* и в перфекте *позвале* (наряду с *-ъ* в *велѣлъ*); *-ѣ* в М. ед. *в землѣ*; отсутствие *-ть* в 3 ед. *молоти*.

Словоформа *вопроси* с формальной точки зрения может быть: а) презенсом, б) императивом, в) аористом. Версия с презенсом ('спросит') наименее правдоподобна. Версия с императивом ('возьми и] спроси', '[тут и] спроси') представляется допустимой; ср., например, у Гоголя: ... *вытершишь с ног до головы мокрою губкой, что делалось только по воскресным дням, — а в тот день случись воскресенье...* Неясно, правда, чем именно мог быть вызван в грамоте № 755 столь маркированный способ сообщения о состоявшемся событии. Допустима также версия с аористом ('спросил'), хотя она и затруднена тем, что аористы в берестяных грамотах очень редки.

Во фразе *а намъ въ землѣ половина, а верьши цать* написание *верьши*, возможно, равносильно *в верьши*; в этом случае вторая половина фразы построена совершенно так же, как первая. Но возможно также, что *верьши* — это просто Р. ед.

Во фразе *и велѣлъ ми старѣиѣ мои и сѣмана и ѣмана молотить ваиа Иване* примечателен порядок слов: он отчетливо подчинен принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

Большой интерес представляет начальная фраза: *только за мною и словъ*. Она почти тождественна начальной фразе грамоты № 312: *только за нами словъ* (эта фраза ранее не привлекала внимание исследователей, поскольку грамота № 312 — это лишь обрывок, причем издатели не заметили, что как раз перед *только* обрыва нет, т. е. что данная фраза есть исконное начало грамоты). В обеих грамотах (№ 755 и 312) обычная адресная формула отсутствует, т. е. перед нами не что иное, как особая эпистолярная начальная формула (не требующая указания автора и адресата).

Тол(ь)ко за мною и словъ — буквально: 'лишь столько за мною сообщений', т. е. 'я должен сообщить только [следующее]'. Существенно то, что в подобных случаях *слово* означает не только сообщение о некотором деле (событии), но также и само это дело; соответственно, рассматриваемая фраза вполне могла восприниматься и как 'у меня лишь вот какое дело'. С точки зрения структуры ср. современные разговорные фразы типа: *только мне и забот, что ...; только ему и дела, что ...; только и разговоров, что о ...* Вполне возможны также фразы, совсем похожие на рассматриваемую формулу, например: *только за мной и долгов, что двадцать рублей Ивану*.

Наконец, мыслимы даже фразы без *что*, скажем, *только за мной и долгов: двадцать рублей Ивану*. Это уже фактически та же самая структура, что в грамоте № 755.

Позвале имеет в данной грамоте отчетливый официальный оттенок ('вызвал'), поскольку это тот же глагол, которым обозначался вызов в суд.

Овьидь — 'яровая рожь'. Это редкое слово известно только в северо-западных русских говорах. В форме *овьидь* (явно самой старой) оно до сих пор было засвидетельствовано только в хозяйственных книгах XVII в. из новгородского региона (см. Слов. XI–XVII, 12: 230). Л. А. Бассальго указал не отмеченное словарями производное *овьидница*, встретившееся в новоторжском акте XV в. (ок. 1430 г.): *овьидница п^тдеса^т коробе* (АСЭИ, I, № 71); контекст допускает здесь то же значение — 'яровая рожь'. Отметим также название деревни *Овьидница* (НПК, I: 735). В говорах фонетический облик слова *овьидь* обнаруживает многочисленные вариации: Даль — *ободь*, *обод* (новг., тверск., псковск.); СРНГ — *ободь*, *обод* (сев.-зап.), *ободь* (ленингр.), *будь* (новг.), *овьинь*, *овьидня* (псковск.); Новг. обл. слов. — *ободь*, *овьинь*, *овьидня*, *овьинка*.

Для *старѣиѣи мои ... Иване* ср.: *А ѡзь вамъ бѣю челомъ сво[им] старѣиѣишим Степану и [Васили]ю Гри[гору]* (эпистолярная запись на евангелии XIV в. — Гранстрем 1953: 46).

Сѣмана и *ѣмана* (с аналогическим *-ан-*, из более раннего *сѣмена* и *ѣмена*) — 'семенное и пищевое зерно'. Слово *ѣма* (< **ēdmen*, от **ēd-* 'есть') построено как полный аналог слову *сѣма* (от **sē-* 'сеять'); см. ЭССЯ, 6, статья **ēdme*. Это слово, по-видимому, почти всегда употреблялось именно в паре с *сѣма*, в особенности в выражении *сѣмена* и *ѣмена* (см. многочисленные примеры в указанной статье ЭССЯ). Самая ранняя фиксация этого выражения, известная до сих пор, — в "Домострое" (XVI в.). Грамота № 755 на полтора столетия старше. Но после находки этой грамоты выражение *сѣмена* и *ѣмена* было обнаружено также в не читавшемся прежде фрагменте № 556 (XII в.), который на четыреста лет старше "Домостроя" (см. Б 37).

Г 87. Грамоты 60-х–90-х гг. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 20 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... (ю)[с]ми сикли · суки · на рики · | ...у · давдыдовы присиквали | ... (оу) ...ана оу шеменикина конь пале. Чтение (ю)[с]ми — результат дополнительного обследования оригинала. Попытка Б.А. Рыбакова (НГБ II: 21, примеч. редактора) усмотреть в этой грамоте поэтический текст фантастична: достаточно напомнить, что левый край грамоты оборван, поэтому любое сплошное прочтение сохранившегося текста есть фикция. О *сикли суки* (букв.: 'рубили сучья') см. № 391, В 36. О *присиквали* (из *присѣкывали*?) см. § 5.12. О последней строке см. Попр.–VIII.

№ 33 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... давдыда ОБИДА И О | ... [ω]нъ | ...

№ 36 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Г): ... (гри)вна : 8 селих[ѣ] гривна : 8 ю... | ... (8) [с]мона ·

№ 38 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... кон[ц] --- фѣдор- (вѣ)[с]гък[ѣ] око р|остави[л]и [сохъ] ... (вариант: [сохы]). Представляет значительный интерес союз *око* 'что', 'как' (ср. № 934, Б 94). См. об этой грамоте Попр.–X.

№ 39 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... тодорко в горо[д]- ...

№ 44 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): ...[омѸ и] наѸмѸ со лѣновихѸтомо і цѣлованиѸ не наддоби | ... побѣглѣ во нѣмыцѣ а товаро Ѹ | ... См. разбор этой грамоты в Попр.–VIII. Наум — возможно, тот же, что в № 281 (Г 56).

№ 104 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... а земля [г](н)е сама | са окупить твоимъ здоровіемъ. Слова *твоимъ здоровіемъ* означают ‘благодаря твоей силе, успешности, благосостоянию’, см. Лингв., § 86. Ср. также № 304 (Д 39).

№ 171 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и Д): ... [от]лаз[и ты] занодо какъ виали п... Отметим союз *занкъдо* ‘потому что’. См. Попр.–X.

№ 179 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. К): ...р[ъ]бѣикина коробиа ржи (и над строкой вписано: и ·г· бѣлѣ на замкѣ) у коуратѣва в[ъ] ан|... ..а-б-рѣ ·и· (б)ѣл[ъ] у бобачк[ѣ] поль | ·г· бѣл · у скудлѣ ·г· куньниѸ

№ 182 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Е и К): ... (с)воѸму шпо[д]и(ну... бью чело)мо (вместо *бью* могло стоять и *бьѸмъ* или *бьютъ*).

№ 183 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К): ...[вѣ а] наддо мною снѣ мои шло[фери] · с дорофѣимъ з дадею · | слова тв[о]ег[о] ...

№ 185/184 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К): поклонъ ко захари і ко дм[итру] | [Ѹ] в[ъ]х[о](го) ----- [по]к[ло]нъ | бѣрковскомъ сол[и] н... (вместо *въхого* могло быть и *въхои*). Фрагмент № 184 — это начало строки 2 и строка 3. Очевидно, грамота была от имени всего конца, всего ста, всего десятка или всей улицы; ср. № 463 (Г 5). См. Попр.–X. Отметим *въх-* ‘весь’.

№ 250 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. 2 пол. XIV]; найдена на Торговой стороне): ... (с д)ѣтми съ племенемъ луцнов|... ..[к]инѣ со бра[т]ню фе[д]оре лену|... .. икѣ · на рицици | ...ове костке · с дѣтми би|... ..ко о[л]ексинъ. Во 2-й строке в ...[к]ине и переправлено из *н*.

№ 251 (70-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ну свою и не ста [н]а (с)[у](дъ) ... (гра)Ѹ моту бесудную фѣдорцю ла... (и над строкой вписано: посреци на тре...). Насколько можно понять, грамота очень похожа на № 137 (Г 39).

№ 252 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ... [снох]у есть у мьнѣ убилѣ а живото есть | у мьнѣ розграбилѣ лѣзни | ма въ плиць; оборот: і снохоу і своимъ грабѣжъмъ поедъмъ в городъ к[у]н... В части *лѣзни ма въ Плиць* деление на слова — лишь предположительное. В *есть ... убилѣ, есть ... розграбилѣ*, вероятно, представлена конструкция с “избыточным” *есть*; см. § 4.21.

№ 256 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ци ю[г]о во крошенои тадби во па[т](и)|ре тадбу свою ·г· рубелово на григорици и ... ‘... [обвиняет (?)] его в краже котомки (или из котомки) [на сумму в] пять ...’ После разрыва: ‘... пропажу свою [на сумму в] 10 рублей с Григорьяча ...’ См. разбор этой грамоты в Попр.–X. *Крошенныи* — прилагательное от *крѹшнн* (также *крошнѣ*) ‘корзина, плетенка’, ‘кошѣлка, котомка’ (см. Слов. XI–XVII, Даль, СРНГ).

№ 270 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): поклонъ Ѹ окру... .. | а что земля|совѣ а ту землю|нѣкинѣ дѣти ·|своюча даль ми ... (о)|сподинѣ дал...

№ 339+341 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Д и близ этой усадьбы). № 339: поклонъ Ѹ рѣдиваца к огидиноу посадкоу | се Ѹхъ[да сего] (свѣта) ... Отметим *к огидиноу* = *к осподиноу* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36). № 341: ... | -н--ли[ш](...)|ли за ти а мы | ю ш тѣ цѣ бѣ [с]по|... (в № 341 словоделение предположительное). См. Попр.–X, № 339.

№ 365 (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. И): ... | да пришли сѣмъ с [о]бд(о)р[ѣ]|кѣмъ [сѣц]т[ѣ]м[ъ] (сѣ) ... Важно упоминание Обдоры (Обдорской земли) — территории в низовьях Оби. См. Попр.–Х.

№ 367 (1370-е – 1400-е гг., Нерев. И): ... | посули а знамацко ...

№ 368 ([уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И): се бл҃гви · попе · максим[е] ... | село · а земля тому · селоу · по зарубѣ · синофо(н)товъ) ... Отметим аорист бл҃гви. Грамота, возможно, имеет отношение к Синофону — автору грамоты №178 (Г 53).

№ 369 (2 пол. XIV в., Нерев. И): ... (свѣ)аго дѣа се азъ рабѣ б(ж)ии) ... | ...у своему конѣдра[т](у) ... | ... бѣлки оу петра в ла[в]... | ... (с)емена шубиница з...

№ 372 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и И): ... [Ос]подине сино не ... | а нинеце Осподине наб... (буква О в этой грамоте — незамкнутая снизу; наб... — вероятно, начало от *наболиса*).

№ 386 (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... (бѣ)[д]ь 8 тѣа [т]о і [г]о... | ...воцѣ і о земл[е]... Это самая ранняя грамота, в которой встретился Р. падеж на -а у личного местоимения: *ѣ тке)ба* (§ 3.27).

№ 416 (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торговой стороне): ... | погубло · сено · оу дорофеа ...|ло · сено в острове и смене · п... ...|да к сему : и зуба позва...

№ 470 (кон. XIV – нач. XV в., Михайловск.): ...цю Остафь| ...εлак ключ| ... (в)цѣрковъ · поста[в]... .. [живе] ту

№ 475 (посл. четв. XIV в., Михайловск.): ... (кѣ) ...[шѣ] ѿ велка и ѿ | ... идемъ | ...

№ 476 (сер. 50-х – 60-е гг. XIV в., Михайловск.): ... (с)тар[ѣ]шимъ сидовы[м] (мъ) (...) дѣтемъ ѡбо[р]оните ѡ|... Наряду с прочтением *(с)тар[ѣ]шимъ* возможно также прочтение *(с)тар[ѣ]шимъ*.

№ 491 (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): цолом биткѣ ѿ с[мена] ... О конструкции *челомь биткѣ* см. Г 52 (конец). Отметим *к* в функции *ьк* (*биткѣ*).

№ 492 (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): ... [е]ном[ъ] оу Остафьи со вхим[и] за[лѣ]ши(а)не полтина оу дудѣ в гостымеричахъ | ----ти т[р]и ч[е]вте[р]откѣ ржи коробѣ(а) | ... (но возможно также, что *за[лѣ]ши(а)* и *не* не смыкаются, т. е. что с правого края утрачено еще несколько букв). Отметим *вхим[и]* ‘всеми’ (§ 2.9). Для Т. мн. *за[лѣ]ши(а)не* ср. *со всеми кыяне* (Ипат. [1113], л. 102 об.).

№ 530 (70-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. Б): ... | будете тобѣ н[е]|н[е]а-[и] ано азъ не говору а|...

№ 535 (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): ... (н)а слободу : а · жит... | ... (не на)доби · мапуили ... | ... ни · его снѣу фоми · а на ...

№ 539 (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): оу мосѣва гривна о(у) ... | мхомъ гривна оу кс... ..|щи оув зыванова б... .. (оу) | мосиа оу бѣлого ...

№ 576 (60-е – 80-е гг. XIV в., Нутн.) — азбука (неоконченная): + а б в | г д е ж з | з и к л м | н о п р с т у | ф х и сбоку еще оу.

№ 577 (60-е – 70-е гг. XIV в., Нутн.): ...ру · даи [х]... | ... [л]авре двѣ даи кун...

№ 588 (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торгу): поклоно [ѿ]|во [еци] ѡ то[бѣ]л[ѣ] м[ю]ки · оу | ... См. Попр.–Х.

№ 618 (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. Г): ... (б)ратъ его куземка пришесть | ... его · ты · пожаловалъ · лошатку | ... · нарядиль · еси би его

№ 619 (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. З): БЛСВЛНИЕ и поклонъ ѿ попа | ѿ перхурии · ко микифору | ... (перед ѿ Перхурии стоит еще одно ѿ, по-видимому, зачеркнутое).

№ 623 (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. З) — склады: ба ва га да жа за ка · | ла ма на па ра са | та фа ха ца ча ша | ...

№ 691 (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. П): ...|в[ѣк]а в[о д]ру... | пьрвы годо взало [у н]а[с](о)|ново по томо гнѣ добили ю[с](м)е ...

№ 694 (1380-е – нач. 1400-х гг., Троицк. П): ...[у успо]дину · твои си|ротѣ · бью цоломъ ·

№ 701 (60-е – 90-е гг. XIV в., Троицк. П): ... (б)ерк[ов]ске оу бо[р]иса оу пита[р]ева · берковске оу прошкевиі Г · розми|ри) ... Во втором берковске рк переправлено из ре, ке — из ко, в Прошкевиі е — возможно, из о (о -кев- см. § 5.2). Розмѣрь (также розмѣра) — мера сыпучих тел (в особенности соли); см. Слов. XI–XVII, 21: 214–215 (статьи размѣрь и размѣра).

№ 744 (внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., Федоровск.): ...|[та]ко емъ с ызв[ѣ]томо ... | з борисомо цо [д]ержишо и... | ... [свезлѣ с] того [с]... Интерпретация отрезка цо [д]ержишо предположительна (буква [д] здесь реально выглядит как л).

№ 756 (внестратигр. 2 четв. XIV – нач. XV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена в новгородском кремле): (поклоно ѿ ... ко) [в]ладики цто есо|мо конми за то господи|(не) ... возарало на паре|(нини ... и клана)юса да-и- господине |[л]и ниту. Представляет значительный интерес а после з в возарало (§ 2.34).

№ 917 (внестратигр. XIV – 1 пол. XV; найдена в Славенском конце): сидоре | калики (ярлычок).

№ 938 (посл. четв. XIV в., Никит. А): у савѣ у паница польъ короубы ржи | в землѣ у братана польъ короубы | ржи (целый документ).

№ 939 (посл. четв. XIV в., Никит. В): ...|ку со женои дди коро[б]ю рж[и] а | ... Отметим -ои в со женои (§ 3.4).

Ст. Р. 24 (вероятно, 2 пол. XIV – нач. XV в.) — азбука: а б в г д е ж [з?] з и к л м н о п р с т у ф х | [ѿ?] ѿ ц ч ш щ љ њ ѣ а

Приложение к подразделу Г II

ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Г 88. Грамота № 128 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Это фрагмент листа, который был разграфлен на четыре вертикальных столбца. Сохранившийся текст таков:

В первом столбце

...|УАЕМЪ ...
 ДѢО · ВСАКА · СЛАВА · ТОБѢ ·
 ЛѢПО · ДѢО · ПѢ · ВСАКА ·
 ДХВНАА · ТО[БѢ] (·) [ЛѢ]ПО (·) | ...

Во втором столбце

...|ЦИМЪ · И ГРѢХОВЪ · ИЗБА
 ВЛАЮЩЕ · ТА ВЕЛИУАЕМЪ ·
 СУЩЮЮ · МТРЬ · СНА · БИА · | ...

В третьем столбце

... | МЛТЬ · ПРЕБГАТЮЮ · И ДО
 ЛГОВЪ · ИЗБАВЛАЕШИ · | ...

В четвертом столбце

...|УШЕ · СВЕР...
 ДОСТОИНО · СДѢВЛАЕМЪ · | ...

На берестяном листе был записан ирмос (церковное песнопение); см. НГБ III: 97. По графике, орфографии, каллиграфии запись не отличается от книжной (если не считать отсутствия нотных знаков). Язык — церковнославянский, без малейших признаков древненовгородского влияния.